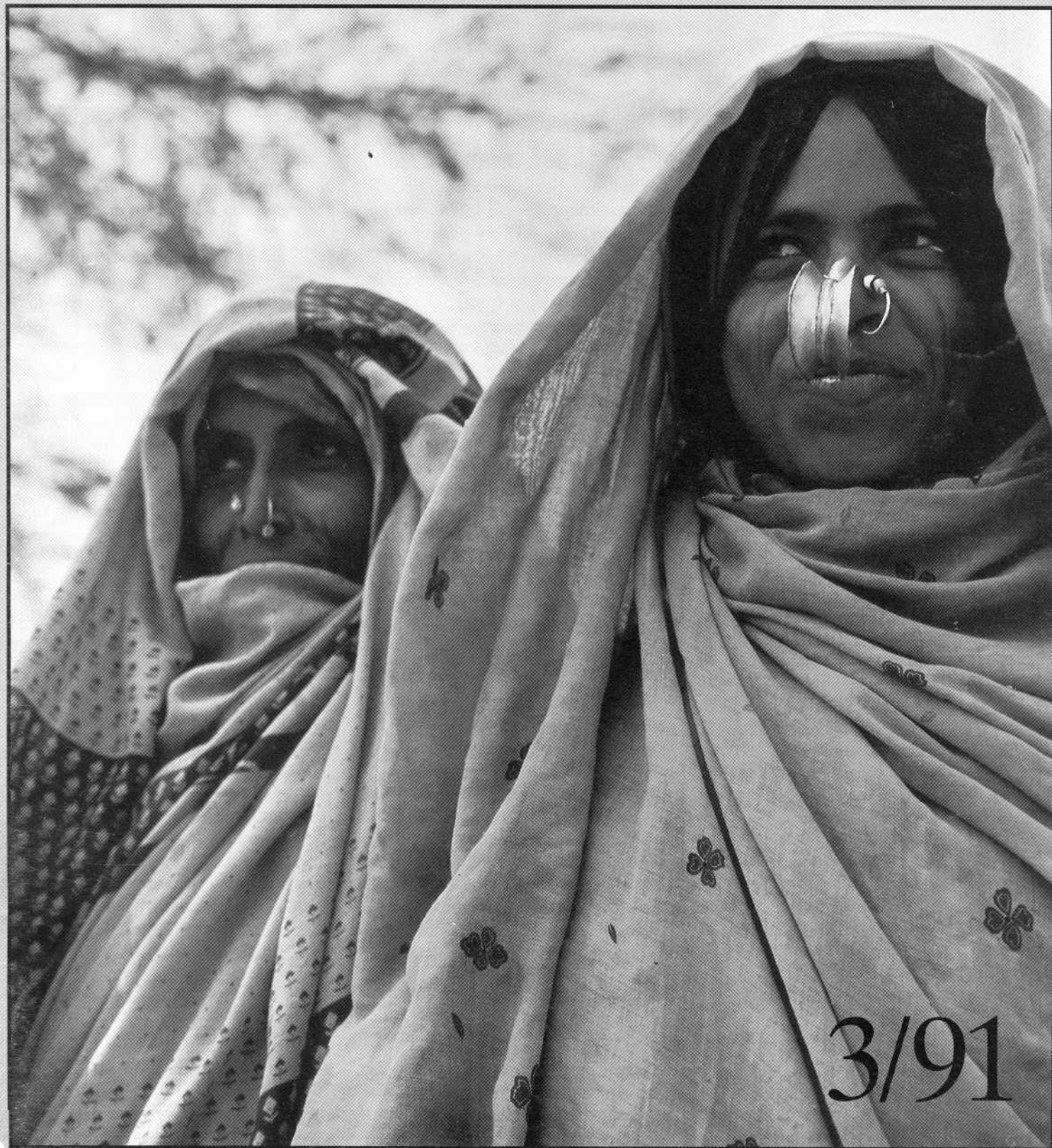




BOLETIN

No. 3 · noviembre / diciembre · 1991

Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas



3/91

Contenido

Editorial

Pág. 2

Cuerno de Africa

Avance de la Autodeterminación e Independencia. Pág. 3

El «Bar Hargeisa» abre al público
Por: Kitty Warnock. Pág. 4

El renacimiento de la república de Somalilandia

Por: Yusuf Ali Sheikh Madar. Pág. 7

Reflexiones sobre 30 años de lucha por la independencia de Eritrea.

Entrevista con el Dr. Zeremarian Fre.
Por: Espen Waehle. Pág. 10

Banco Mundial

Directiva Operacional sobre Pueblos Indígenas. Pág. 19

Tibet

El Manifiesto de Drepung o Democracia en Tibet

Por: Ronald Schwartz. Pág. 23

Alaska

Al fin descansan en paz. Los restos de 756 antepasados Konyag son restituidos a su pueblo. Pág. 27

Australia

Después de 100 años, Dick Cubadgee regresa a su tierra. Pág. 30

Chile

La Corte Suprema ordena la expulsión de los Pehuenches

Por: Vicente Mariqueo. Pág. 35

Nicaragua

Los indios Miskito de Nicaragua ¿El primer grupo étnico en obtener autonomía en América Central?

Por: Hanne Bach. Pág. 38

Bolivia

Suprimir la coca es acabar con la cultura andina. Entrevista con José Mirtenbaum

Por: Alejandro Parchada. Pág. 44

Timor Oriental:

Masacre en el cementerio de Santa Cruz. Pág. 47

Canadá

Los Lubicon Cree siguen necesitando apoyo

Por: Karin Sonne-Jensen y Claus Oreskov. Pág. 55

Revisión total del medio ambiente retarda proyecto hidráulico. Pág. 57

ULTIMAS NOTICIAS

Pág. 32

Editorial

Los trastornos políticos que han conmocionado a varios continentes estos últimos años, han tenido profundos y prolongados efectos sobre las minorías y los pueblos indígenas. Las Repúblicas Soviéticas luchan por su derecho a la autodeterminación. ¿Pero cómo tratará Rusia a sus propios pueblos indígenas que han reclamado el mismo derecho? ¿Permitirá Boris Yeltsyn a la República Socialista Soviética Autónoma de Buryat transformarse en una república independiente – el mismo derecho, presentado con los mismos argumentos que él usó en nombre de la ex República Socialista Soviética Rusa?

Desgraciadamente no hay garantías de que los nuevos estados independientes den a sus propias minorías y pueblos indígenas los mismos derechos que ellos reclaman. Al contrario. Pero hay excepciones. Eritrea *podría* ser el primer país africano en reconocer los derechos de los pastores nómadas, tal como se indica en una extensa entrevista con el investigador eritreano Zeremarian Fre.

Durante décadas el Cuerno de Africa ha sufrido guerras y guerras civiles. La nueva Eritrea y la República de Somalilandia crecieron a causa de la represión de las minorías étnicas como, p. ej., el pueblo *isaq* en Somalia. Publicamos un artículo de fondo y un informe de testigos oculares de la recientemente formada república de Somalilandia.

En 1987 fue aprobada una ley de autonomía por la Asamblea Nacional en Managua, afectando la tierra de los indios *miskito* de la costa atlántica de Nicaragua, y en febrero de 1990 la elección para los consejos regionales dio a las minorías étnicas la mayoría de los escaños. Sin embargo, la implementación de la autonomía todavía está por efectuarse por el régimen pos-sandinista. Un importante obstáculo parecen ser las compañías con intereses forestales en la región de la costa atlántica.

De la misma forma que en Nicaragua, las compañías madereras son un impor-

tante obstáculo para los *mapuche pehuenche* en Chile. Estos indios todavía enfrentan la amenaza de ser desalojados de sus territorios.

En una entrevista con IWGIA, José Mirtenbaum da argumentos sobre el importante rol cultural, para los indios de América Latina, del uso de la coca a diferencia del uso de la cocaína.

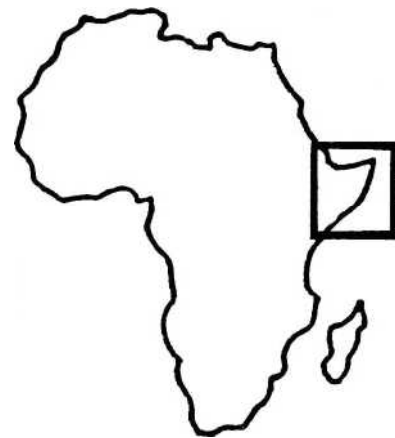
En Australia, Aotearoa, EE.UU. y otros países, los pueblos indígenas exigen ahora la devolución de los restos mortales y objetos culturales que han sido, legal o ilegalmente, sustraídos por antropólogos y arqueólogos. Se han encontrado con la resistencia tanto de los científicos como de los gobiernos, pero los años recientes han revelado una actitud más positiva en relación a las exigencias indígenas. Presentamos dos artículos, sobre Australia y la isla de Kodiak, Alaska (EE.UU.), que se centran en la repatriación de restos mortales.

Un monje *tibetano*, uno de los autores de un panfleto por un Tibet independiente, fue sentenciado a 19 años de prisión en 1989. El llamado «grupo Drepung» publicó la «Valiosa Constitución Democrática de Tibet,» un ejemplar original de elaboración política – «quizás la primera que proviene de la generación de jóvenes tibetanos que han crecido bajo la dominación china,» escribe Ronald Schwartz. Presentamos su artículo y antecedentes en esta publicación.

Timor Oriental no es usualmente noticia de primera plana en los medios informativos. Hasta que el ejército de Indonesia masacró, en noviembre, docenas de civiles inocentes en un cementerio en la capital de Timor Oriental, Dili. Presentamos un importante documento sobre este horrible suceso que debería forzar a los gobiernos, especialmente al de Australia, a reconsiderar su relación con el régimen imperialista de Indonesia (ver también Boletín IWGIA 1/91). □

Jens Dahl

Cuerno de Africa: Avance de la Autodeterminación e Independencia



En las últimas dos semanas del mes de mayo de 1991, el panorama político del Cuerno de Africa cambió dramáticamente. El Frente Popular Eritreano de Liberación (FPEL) obtuvo el control de las últimas ciudades de Eritrea. El Frente Popular Revolucionario Democrático Etíope (FPRDE) expulsó al régimen de Haile Menghistu en Addis Abeba, Etiopía. El Movimiento Nacional Somalí (MNS) y sus aliados declararon que la República de Somalilandia en la parte norte de Somalia se había separado del resto del país.

Los prolongados conflictos en el Cuerno de Africa han requerido un enorme costo en vidas humanas. El 31 de julio de 1991, la agencia de noticias Reuter, informó que más de 10 millones de personas en el Cuerno de Africa estaban sufriendo a causa de la sequía y de la guerra civil. La situación fue empeorada por la alta proporción de refugiados políticos y ambientales en la región. En setiembre de 1991, African Watch publicó el informe «Días Malvados», en donde se estimaba que más de 750.000 personas perdieron sus vidas, entre ellas al menos 150.000 civiles resultaron muertos, durante la guerra de 30 años entre Eritrea y Etiopía. La más reciente guerra civil en Somalia ha dejado a la capital, Mogadishu, en ruinas y entre 5.000 y 8.000 personas se suponen muertas desde que la feroz lucha en la capital comenzó en diciembre de 1990. En otras partes de Somalia, incluyendo el norte, miles y miles han sido muertos, heridos y forzados a huir a países vecinos.

Una frágil paz ha sido establecida en algunas partes del Cuerno de Africa. Desde

mayo, Eritrea y Etiopía han vivido en paz. En la República de Somalilandia, el lento proceso de rehabilitación ha comenzado, mientras que la situación política en Somalia es todavía indecisa y los combates continúan.

Presentamos aquí tres informes diferentes sobre la situación que ha emergido en el Cuerno de Africa.

Kitty Warnock, del instituto PANOS de Londres, informa sobre el estado de ánimo en la devastada ciudad de Hargeisa, la capital de la República de Somalilandia, así como sobre los acontecimientos conducentes a la declaración de la independencia de la parte norte de Somalia.

En «El renacimiento de la República de Somalilandia», Yusuf Ali Sheikh Madar, el Ministro de Relaciones Exteriores, presenta una visión del gobierno recién formado. La conferencia de Djibouti referida en el artículo tuvo lugar entre el 12 y el 15 de julio de 1991.

El potencial, así como la necesidad de cooperación y comercio regionales, son bien

destacados en la entrevista con Zeremariam Fre de la Red de Trabajo Pastoralista y Ambiental para el Cuerno de Africa (PENHA, para una presentación de PENHA ver Anuario IWGIA 1990). En forma contraria a la creencia general, la realización de la autodeterminación y por lo tanto una fragmentación de la conformación política actual, pueden bien constituir la base del tan necesitado contacto y cooperación en el Cuerno de Africa. La guerra, la sequía y la degradación ambiental son desgracias compartidas y parte de los complicados conflictos del Cuerno de Africa. La región también comparte recursos cruciales como agua y pasturas. La cooperación a nivel regional es un requisito previo para una paz duradera en el Cuerno de Africa.

Fuentes: EIU Country Report No. 2 1991 Etiopía y Somalia, Indian Ocean Newsletter, 27 de julio de 1991; Information, 1 de agosto de 1991; Vårt Land, 30 de setiembre de 1991.

Somalilandia: El «Bar Hargeisa» abre al público

Por: Kitty Warnock



Somalia, Africa Oriental

Hargeisa, Somalia del norte: El «Bar Hargeisa», que se encuentra cerca del centro de la autodeclarada república de Somalilandia, está rodeado por los escombros de edificios bombardeados, montones de basura y esqueletos de carros desmontados. Pero las sillas estropeadas en los patios, están ocupadas desde la mañana hasta la noche por clientes que charlan, comen y beben té con leche y azúcar. Después del anochecer, uno de los árboles del patio exhibe un cable con cuatro luces de colores.

El bar podría representar un símbolo de la disposición de ánimo en Hargeisa: tranquilo, festejando alegremente, mientras la vida vuelve a ser casi normal después de tres años de guerra civil y de exilio.

En 1988 Hargeisa fue fuertemente bombardeada por las tropas del Presidente Siad Barre; el punto culminante de años de opresión del pueblo norteño *issaq* y de guerra contra el Movimiento Nacional Somalí (MNS).

La mayor parte de la población de Hargeisa fugó a la zona montañosa del interior o a campos de refugiados en Etiopía. Durante tres años, la ciudad fue ocupada por los soldados de Barre y por algunos refugiados etíopes, mientras las zonas rurales quedaron bajo el control del MNS.

El pasado enero, el gobierno de Barre cayó y el MNS entró en la ciudad y en otros pueblos del norte. Inmediatamente, los exiliados empezaron su vuelta.

En el mes de enero, la población de Hargeisa era de aproximadamente 15.000 habitantes. Se calcula que en agosto había alcanzado 150.000, casi la mitad de la población de antes.

Era la tierra natal pero el retorno fue duro. Las posibilidades de supervivencia fueron amenazadas por la falta de agua, y

por miles de minas sin explotar que habían en los escombros. En algunas partes de la ciudad, el 80% de las casas han quedado sin techo.

Pero la atmósfera es alegre. Amira Odleh, por ejemplo, llegó hace pocas semanas después de casi siete meses de viaje. Las luchas y los saqueos le habían obligado a irse, primero de su pueblo de reasentamiento en el sur donde había vivido desde la sequía en 1974, y después de Mogadishu. Ella y su familia tomaron un carro, el cual fue atacado y saqueado varias veces en el viaje hacia el norte. Ahora se han alojado en un rincón seco del teatro municipal, el cual está destrozado: «No tenemos ni

ingresos ni pertenencias excepto unas pocas ollas para cocinar, pero nos sentimos muy seguros. Sabíamos como Hargeisa iba a estar, pero estamos contentos de estar aquí.»

Aquellos que llevaban más tiempo en el lugar que Amira, habían empezado a reconstruir lo que podían salvar, comerciando lo que podían conseguir. Se vende un montón de pequeñas piezas de coches en una mesa en el mercado; un mecánico debajo de un árbol, pega laboriosamente el centésimo parche en un viejo neumático de un carro; los contenedores se convierten en tiendas donde se venden galletas, pilas, y utensilios de uso doméstico; los amigos se saludan sentados en sillas sin respaldo, colocadas



Consecuencias del ataque militar somalí sobre Hargeisa.
Foto: Dr. Abdirahman Gaileh Mirreh.



*Las tropas al mando de Siad Barre ocasionaron serios daños a la ciudad de Hargeisa.
Foto: Dr. Abdirahman Gaileh Mirreh*

delante de las pequeñas casetas de chapa acanalada para tomar el té que bordean las carreteras principales.

Aquí, la vida es sinónimo de libre empresa. Hay comestibles en el mercado, aunque nadie sepa por cierto de dónde vienen estos comestibles o de dónde proviene el dinero para comprarlos. El comercio de *ch'at* (una planta que se mastica como un estimulante suave) de Etiopía, aparentemente nunca se suspendió durante los días más duros de la guerra. Los autobuses andan regularmente aunque falta combustible.

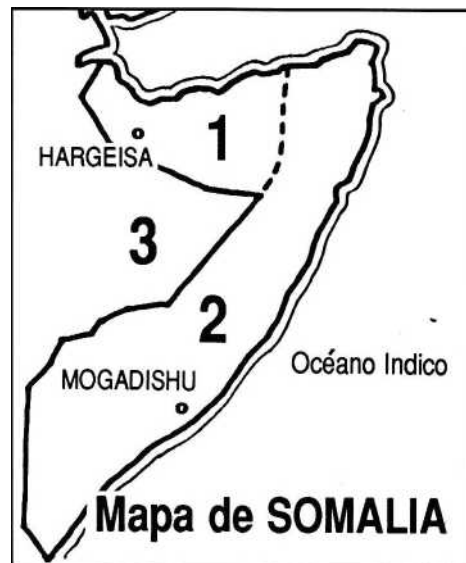
Las Organizaciones No Gubernamentales están movilizándose enérgicamente a los habitantes para limpiar las ruinas. Una organización ya está proyectando un papel para sí misma como «banco de ideas» para asesorar políticamente al gobierno.

La libertad de expresión es un derecho que se practica cada día: por individuos que cuelgan carteles en los cuales piden acción de parte del gobierno para limpiar las calles; por el autonominado pregonero público que da vueltas por el pueblo con un megáfono, dando a la gente el beneficio de sus comentarios y llamándolos a la oración; por los poetas y los compositores de canciones, que son el canal tradicional de información y debate de Somalia; por los grandes grupos de gente que se encuentran a las 5:30 cada tarde en los bares y en lugares públicos para escuchar el programa somalí del Servicio Mundial de la BBC, emitido desde Londres; y por los seis periódicos independientes que han aparecido en las tres ciudades más importantes para desafiar al periódico quin-

cenal del MNS.

Papel, equipamiento, sistemas de distribución y lectores con dinero disponible son elementos de limitada disponibilidad, por lo que las publicaciones son pequeñas, pero serias. Informan sobre discusiones del comité central gobernante, hacen entrevistas con grupos políticos en la oposición, utilizan dibujos cómicos así como artículos para educar al público en la reconciliación política, la responsabilidad cívica y la salud pública. Asuntos sobre el medio ambiente son presentados como poesía. Algunas se ocupan del efecto psicológico de la guerra, con constantes columnas sobre los mártires.

La experiencia ha enseñado a la gente a no ser entusiastas con respecto a los gobiernos. Pero el gobierno está en su primera



fase, conducido en modo pragmático por el MNS en asociación con los jefes tribales. Aparentemente fue la presión de los viejos jefes, hablando en nombre de su pueblo, que llevó a la declaración de Somalia del norte como un estado independiente, Somalilandia, en junio. La independencia no ha sido reconocida por el gobierno de Mogadishu o por otros gobiernos internacionales, pero de momento la gente está llena de confianza.

Dice Suleiman Nur, el Director -General del Ministerio de Rehabilitación y Reasentamiento: «La independencia es la firme decisión del pueblo. Si Europa o los Estados Unidos de América dudan, pueden pedir un referéndum. Es cierto que nuestro pueblo necesita el reconocimiento internacional, pero nunca cambiará su independencia por ayuda económica. ¿Quién tiene el poder para cambiar la decisión del pueblo? Estoy convencido que finalmente nos van a reconocer – es la tendencia en todo el mundo. Tendría que ser considerado como un derecho humano.»

Si no se resuelve pronto, la cuestión de la independencia va a crear problemas – oposición interna de algunas regiones, y también una falta de ayuda internacional. Pero asuntos de este género, están opacados por la necesidad inmediata de reconstruir el país, de vigorizar la economía y de restablecer los servicios esenciales.

La seguridad está en camino de ser establecida, aunque la desmovilización de millares de combatientes, gran parte de los cuales que no han conocido otra cosa que la guerra durante toda la infancia, se reconoce como un gran problema.

Se han establecido ministerios y se ha empleado personal y están estudiando sus recursos antes de proyectar como empezar el trabajo: el Ministerio de Salud ha formulado listas de todo el personal y de los recursos disponibles, y el Departamento Forestal ha realizado estudios de los emplazamientos de antiguos proyectos forestales y localizado personal.

La falta de transporte y medios de comunicación – no existe un sistema de teléfonos

1. Declarada República independiente de Somalilandia en mayo 1991
2. Desde la caída en el mes de enero del Gobierno de Siad Barre, el Gobierno Sucesor no ha sido establecido.
3. Refugiados de Somalia del Norte en Etiopía : 400.000.



Gran parte de Hargeisa fue destruida por las fuerzas somalíes.

Foto: Dr. Abdirahman Gaileh Mirreh

o medios de telecomunicación internacional – es uno de los problemas, la falta de dinero es otro. No existen fondos para pagar a nadie. El personal de gobierno trabaja en

forma voluntaria, entusiasmados por la euforia del momento – por el momento.

El pueblo muestra mucho interés en reconstruir la economía y limpiar las ciudades.

Pero es imposible decir cuánto tiempo este espíritu va a durar si el gobierno no obtiene los recursos para hacer una contribución.

Los proyectos a largo plazo son embrionarios. Los somalíes están conscientes de que su medio ambiente natural es frágil: falta agua, la tierra ha sido víctima de la erosión y el agotamiento de los campos, y además se han quedado sin la única fuente local de combustible, las selvas. La economía está basada en el pastoreo y en la exportación de ovejas, lo cual depende mucho de la conservación del medio ambiente.

Es fácil, y mucha gente lo hace, echarle la culpa al régimen de Barre, de los problemas, el cual, sin duda, ha aprovechado y manejado mal los recursos de la zona del norte. Pero los problemas son graves, y requieren soluciones prácticas.

Sin embargo, las ventajas incluyen todos las condicionantes para un desarrollo exitoso: un gobierno en contacto directo con el pueblo (por medio de los jefes de tribu, si estos no han sido ya elegidos), una economía en la cual la iniciativa privada predomina, y libertad de expresión. El espíritu también está allí.

Kitty Warnock es la Directora Adjunta del programa de Sahel para el Instituto Panos de Londres □

5

DOCUMENTOS IWGIA



**52. THE MAASAI
AND THE STATE** \$ 4.00

**58. SELF DETERMINATION
AND INDIGENOUS
PEOPLES** \$ 7.20

**7. TURISMO:
LA PRODUCCION
DE LO EXOTICO** \$ 11.60

**11. MUJERES INDIGENAS
EN MOVIMIENTO** \$10.00

**12. PUEBLOS INDIGENAS
DEL NORTE SOVIETICO** \$ 6.00

El renacimiento de la república de Somalilandia

Por: Yusuf Ali Sheikh Madar

1. La república de Somalilandia empezó a tener existencia como un resultado de la unificación del Protectorado de Somalia Británica y Somalia Italiana, el primero de julio de 1960. Las condiciones siguientes presentadas por los políticos de Somalia Italiana prepararon la presente disolución de la unión:

- A. Que la bandera y la constitución de Somalia Italiana del sur sean las de la Unión.
- B. Que Mogadishu sea la capital y la sede del gobierno.
- C. Que el Presidente sea del sur.
- D. Que el Primer Ministro sea del sur.
- E. Que el jefe del ejército sea del sur.
- F. Que el jefe de la policía sea un meridional.

El enorme desequilibrio del poder político fue ulteriormente agravado por la división de escaños en la Asamblea Nacional (el Parlamento). 90 del total de 123 escaños pertenecían al sur. Se calcula que la población de la República de Somalia alcanzaba aproximadamente los 3 millones, el sur representaba aproximadamente el 60%.

2. Ya en el año 1961, los oficiales del ejército del norte organizaron un golpe malogrado contra la dominación del sur. Naturalmente, fue aplastado enseguida, a causa de la fe popular en la unidad nacional. Por supuesto, el norte estaba reducido a una región inferior. Su parte de las riquezas nacionales siempre fue mínima. Una política deliberada de sofocamiento económico y la dominación política del norte fue el orden del día. La hostilidad y el resentimiento del norte nunca fue compensado por los gobiernos sucesivos de la República.

3. La subida al poder de Siyad Barre, en el mes de octubre de 1969 provocó horrores tremendos. El Movimiento Nacional de Somalia el (MNS) apoyado por el clan *isaaq* (el 80% de la población del Norte), se levantó en armas en su contra en 1981. La orga-

nización liberó el Norte en 1991 y declaró el 18 de mayo de 1991 el estado separado, independiente y soberano de la República de Somalilandia.

La Declaración de la Independencia fue proclamada al cabo de muchas consultas con los jefes, los políticos y los intelectuales de todos los grupos, incluso tribus que no formaban parte del clan *isaaq*. En efecto, la población presionó al MNS a declarar la independencia.

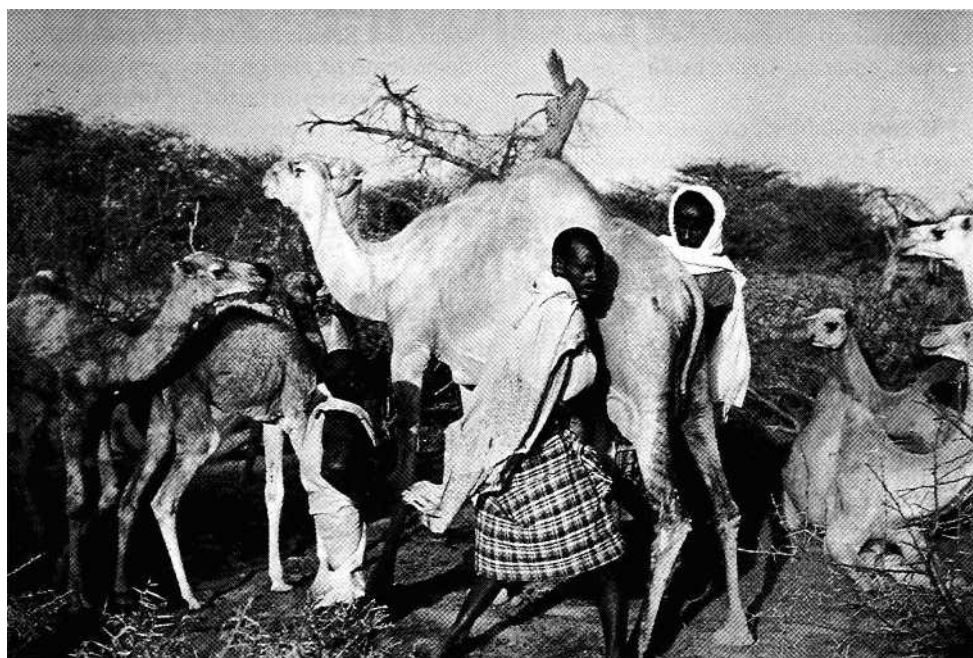
La estructura estatal

- 1. En forma resumida, los órganos estatales de la República de Somalilandia están basados a grandes rasgos en los del Movimiento Nacional de Somalia. Estos órganos son:
 - a. El Comité Ejecutivo del MNS dirigido

en la Asamblea Nacional o Parlamento.
c. La Judicatura.

- 2. La constitución del MNS da a la organización un mandato para formar un gobierno y celebrar elecciones libres dentro de un período de dos años de la liberación del país. Se proyecta poner en práctica una democracia multipartidaria, una economía de mercado y una administración altamente descentralizada. Una constitución nacional adoptada por un referéndum a nivel nacional será redactada por una Asamblea Constituyente (Asamblea Nacional).

Las comunidades no *isaaq* (*gadabursi, dulbahante y warsangeli*) tendrán la posibilidad de participar en la Asamblea Constituyente de un modo justo y efectivo como un



Pastores de Somalilandia. Foto: Espen Waehle

por el Presidente, o el Vicepresidente en ausencia del primero, – ahora es el Gobierno, dirigido por el Presidente o el Vicepresidente.

- b. El Comité Central – se transformó

testimonio adicional de la reconciliación nacional. Representantes del Comité Central y miembros de esos grupos junto con el Gobierno de Somalilandia han desempeñado un papel importante haciendo efectiva la

estrecha colaboración de todas las comunidades en la búsqueda y el mantenimiento de paz permanente y estabilidad.

La Conferencia de Djibouti

1. El tema de la Conferencia de Djibouti fue la reconciliación nacional. Seis movimientos de liberación del Sur fueron invitados por el país anfitrión - Djibouti. La Conferencia fue dirigida y financiada por el Gobierno de Italia. Italia y Djibouti no son partes neutrales en este caso. Los dos gobiernos quieren una Somalia Unida, dominada por el Sur. La Conferencia no fue una iniciativa de Somalia, sino una malograda fórmula italiana. Italia estuvo empeñada en realizar una suave transferencia de poder a sus favoritos - los que restaban del grupo Manifiesto.

2. La invitación de viejos políticos – el ex presidente Aden Abdulla Osman y otros – ha mostrado la desconsideración italiana a la realidad de fuerzas políticas en operación actualmente. Los *somalies*, juntados por Italia para decidir el destino de la nación Somalí, fueron incapaces de llamar a un alto el fuego, y mucho menos de crear un gobierno viable. Los resultados de la conferencia estaban condenados al fracaso ya desde el principio.

3. El Movimiento Nacional Somalí se negó a participar en esa conferencia por muchas razones, entre las cuales están:

- a. Hemos establecido nuestro estado separado y no nos hemos preocupado por la reconciliación de los frentes de liberación de Somalia del sur. Teníamos y aún tenemos buenas relaciones con cada frente y no teníamos necesidad de ser reconciliados con ninguno.
- b. Además nos oponemos a la mediación de Italia y Djibouti entre los *somalies* del norte y del sur. Italia y Djibouti no son neutrales entre nosotros y el sur. Además preferimos resolver nuestros problemas nosotros mismos y sin mediación.
- c. Nuestra declaración de un estado separado, independiente y soberano es irrevocable y no puede negociarse. Por eso nuestra participación en la Conferencia era fuera de cuestión y sin sentido.

Reconciliación nacional, Reconocimiento e Integración Regional.

1. El MNS tiene el mandato de su constitución para celebrar elecciones a escala nacional dentro de dos años, a partir de la liberación del territorio. Esta elección se va a

celebrar aproximadamente a mediados de 1993. Esto es un firme compromiso que el gobierno de la República de Somalilandia debe realizar y lo hará seguramente. Se proyecta la puesta en práctica de una democracia multipartidaria, una economía de mercado y una estructura administrativa altamente descentralizada.

El respeto por los derechos humanos también será observado rigurosamente, para terminar definitivamente con las vergonzosas prácticas de Siyad Barre.

2. Paz, equilibrio y reconciliación nacional son asuntos urgentes sobre los cuales se ocupó el gobierno de la república de Somalilandia. Las tribus no *isaaq* fueron invitadas a participar en el gobierno nacional. Actualmente tienen seis de las diecisiete carteras del gobierno.

También hay que «instrumentar» y conceder una representación justa en la Asamblea Constituyente a estas tribus. Esto es para hacer posible su participación en las decisiones fundamentales que dan forma a las instituciones que queremos crear. Se le confía al gobierno el mecanismo para conseguir esta representación eficazmente.

Reconocimiento de facto

1. La República de Somalilandia es el gobierno real e indisputado del norte. Por primera vez, hay paz después de largos años de represión. Seguramente se logrará un reconocimiento *de jure* en el momento apropiado. El tiempo es un factor importante. Nuestro estado es relativamente joven, ha renacido hace cuatro meses. El cambio dramático del mapa político de Europa establece precedentes que apoyan nuestro asunto. Una nueva tendencia en Africa consiste en deshacerse de los dictadores. Estos nuevos vientos de cambio a través de todo el continente africano necesitan un encare nuevo para poder ser aplicados con respeto a la unidad nacional y el equilibrio regional.

2. La República de Somalia, bajo Siyad Barre o sus antecesores, aunque homogénea en muchos aspectos, estaba condenada a la ruptura. Le faltaba ingredientes sutiles de cohesión. Durante los últimos diez años, hubo una guerra civil en la cual el pueblo *isaaq* luchó contra la opresión y el exterminio total. En realidad, la República de Somalia no ha existido en la década pasada. El ejército que en mayoría consistía en fuerzas del sur, fue sin duda, un ejército de ocupación en el norte. La unidad nacional fue un nombre inapropiado y un eslogan sin sentido. La integridad territorial también perdió la santidad con la cual fue identificada. El dominio

del terror, desencadenado por Siyad Barre aceleró la disolución de la Unión.

3. El nuevo trazado del mapa político del Cuerno de Africa, como el de Europa, es un *fait accompli*. El reconocimiento de los nuevos estados que aparecen, está en el orden del día. La independencia de la República de Somalilandia no es una secesión. Es un restablecimiento de un pasado *status quo*. La opción del pueblo, como la del estado o el gobierno, tiene que ser respetada. El pueblo de la República de Somalilandia está determinado a defender y a proteger su independencia y carácter de nación separada que ha obtenido con duras luchas y pagando un precio alto, pase lo que pase.

Integración regional económica

La República de Somalilandia y Etiopía tienen muy buenas relaciones. Este logro maravilloso ha sido posible gracias a la mutua voluntad y el mantenimiento de un enfoque de política de paz permanente. Esta política requiere que las fronteras políticas no sean un obstáculo para la integración regional y económica. Teniendo esto en cuenta, hay que animar el libre movimiento de gente, mercancías y servicios a través de las fronteras. La posibilidad de iniciativas para hacer proyectos comunes está a la vista y es obviamente realizable.

Ayuda internacional.

1. La República de Somalilandia tiene una necesidad acuciante de ayuda internacional. Infraestructuras, sistemas de suministro de agua, hospitales, escuelas, mezquitas, redes de comunicación, y ciudades y pueblos enteros están completamente destruidos. Se minaron campos indiscriminadamente por todo el país. La eliminación de minas, presenta un problema que el gobierno no es capaz de resolver. El gobierno y el público están determinados a hacer su máximo esfuerzo para solucionar sus problemas.

A las ONG, las organizaciones internacionales, etc. se les brinda la máxima cooperación y protección de sus vidas y propiedades.

2. La población de refugiados en Etiopía oriental no tienen hogares a dónde retornar. El establecimiento de comunidades de campos de refugiados, será probablemente el orden del día, como en el caso de Burao y Berbera. Esto podría crear una actitud de dependencia de la ayuda que estamos determinados a evitar. Afortunadamente, nuestro pueblo tiene confianza en sí mismo, es una sociedad con mucha iniciativa. El mandato limitado, recursos y experiencia de las

ONG son insuficientes para hacer frente a las necesidades tremendas y urgentes de

3. Una solución política entre Hargeisa y Mogadishu parece ser la llave para la concesión de ayuda para el desarrollo. Recientemente, el gobierno de Somalilandia, envió una delegación parlamentaria, dirigida por el Ministro del Interior, para discutir con líderes de los diversos grupos del sur. Es difícil lograr progresos razonables y tener un acuerdo con las facciones en lucha las unas con las otras. Una solución política no está a la vista hasta que las facciones del sur no solucionen su problema interno.

¿Cuánto tiempo tiene que esperar el norte?

1. La destrucción que el ejército de ocupación del sur ha causado, no tiene preceden-

tes. Ciudades y pueblos enteros han quedado totalmente destruidos. La localización indiscriminada de campos minados obstaculiza aún más la posibilidad de reconstrucción. Los antiguos líderes del norte, los políticos del sur, viejos o nuevos, no están propensos a aceptar fácilmente la situación de hecho que la realidad ha impuesto.

2. Las negociaciones prolongadas son perjudiciales para los esfuerzos urgentes de reconstrucción, que el norte necesita. El papel de Italia, como el gobierno de contacto de la Comunidad Económica Europea es otra desventaja que el norte debería combatir. Ya que está abierta y agresivamente en contra de la recién emergida República, Italia no debería ser, exclusivamente, la nación asignada a desempeñar el papel de «experta» en asuntos sobre Somalia.

3. Se solicita urgentemente a las organizaciones de ayuda, ONG y organizaciones internacionales que:

Consideren el caso de la República de Somalilandia en relación con sus circunstancias. Tendría que disociarse totalmente de su unión anterior con Somalia. De momento no existe una Somalia del sur con quien negociar. Por eso, nuestro destino no debería estar relacionado con ellos. Nuestra parte de la ayuda para el desarrollo debería ser asignada a nosotros mismos, en ausencia de una parte del sur con quien tratar.

La Haya, 10 de setiembre de 1991.

Ysuf Ali Sheik Madar es Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Somalilandia □

PUBLICACIONES IWGIA SOBRE PUEBLOS INDIGENAS EN INGLES Y EN CASTELLANO

- * *documentos*
- * *boletines (nueva serie)*
- * *anuarios*

La cultura y las perspectivas de vida de los grupos indígenas varían desde aquellos que enfrentan el genocidio hasta aquellos que viven en prósperas naciones industrializadas



El Grupo Internacional sobre Asuntos Indígenas (IWGIA) es una organización independiente, internacional, que apoya a los pueblos indígenas en su lucha por la autodeterminación y en contra de la opresión

POR MAS INFORMACIÓN TENGA A BIEN ESCRIBIR O TELEFONEAR

Reflexiones sobre 30 años de lucha por la independencia de Eritrea



Eritrea, Africa Nororiental

Entrevista realizada por Espen Waehle al Dr. Zeremarian Fre

¿Qué es lo que se necesita para resistir al ejército más poderoso de África, un ejército ayudado y suministrado por el ejército soviético? El investigador eritreano, Dr. Zeremarian Fre de PENHA' (La Red de Trabajo Pastoral y del Medio Ambiente para el Cuerno de África) nos cuenta aquí, cómo los eritreanos han luchado una guerra de 30 años por la independencia de Etiopía. También relata las diversas vías y estrategias que los eritreanos desarrollaron para poder afrontar los enormes desafíos que tienen que enfrentar. Al haber terminado la lucha con la victoria, en mayo, el Dr. Fre subraya la necesidad de paz y colaboración regional en el Cuerno de África.

He conocido a mucha gente que piensa que «eritreano» es un concepto étnico. En África hay muchas discusiones actuales sobre el desarrollo político en los cuales, conceptos como «etnicidad» y «tribalismo» son muy comunes, a menudo vinculados con procesos de «fragmentación» de estados nacionales. Sería muy interesante si Ud. pudiera relacionarlo con los recientes acontecimientos en el Cuerno de África, especialmente con el caso de la guerra de liberación en Eritrea.

- Ante todo, yo podría aclarar esta posición que considera a Eritrea como un solo grupo étnico, lo cual claramente no es el caso. Para decirlo concretamente hay nueve grupos étnicos en un sentido clásico, siendo considerados aquellos que tienen su propio lenguaje, identidad étnica y también religiones y culturas. De este modo Eritrea es un compuesto de varios grupos étnicos. Estos nueve grupos étnicos también son distintos en número o a nivel de su propio desarrollo político y social. Tenemos dos grupos importantes, uno que habla *tigrinia* y otro que habla *tigre*. En su mayoría, la población *tigrinia* vive en la meseta de Eritrea, lo que normalmente se llama las tierras altas de Eritrea. Topográficamente la mayor parte de Eritrea es sierra, pero la sierra es más bien una definición cultural de un grupo como los *tigrinia*. En general son -agropastores- y conforman más o menos el 45-50% de la población de Eritrea.

Otro grupo importante es el que está compuesto de habitantes que hablan *tigre*. Se extienden por el oeste y el este a lo largo de las montañas. Hablan una lengua llamada *tigre*. Entre ellos, el pastoralismo es una actividad importante que varía desde la es-

pecialidad en la cría de camellos hasta una combinación de cría de pequeñas cabras y agricultura.

Los otros grupos son los *afar*, que hablan un idioma *cushitic*. Viven hacia la costa y Assab. Este es un grupo étnico que tiene una cultura de pesca pero predominantemente una economía pastoral. También viven en el desierto de Danakil, el cual es muy tórrido y árido.

También está el grupo minoritario *saho*, quienes también hablan *cushitic*. Otro pueblo al norte de Massawa se llama los *reshaida*, de origen árabe. Son pastores de camellos y participan en el tráfico de contrabando a través del mar con los árabes de Arabia Saudita y Yemen. Estos son pueblos que vienen de esta parte del sur de Arabia y hace aproximadamente cien años que llegaron cruzando el mar.

Hay otro grupo llamado los *belen*, que también son *cushitic*. Viven en el centro de Eritrea y se parecen mucho a los otros pueblos de las sierras en lo que respecta a la economía de subsistencia, y también son agropastorales. También tenemos otro grupo llamado los *kunama* que tienen la piel mucho más oscura. Es un grupo *nilótico*,

muy diferente de nosotros. No tienen el cristianismo, o el islam como religiones principales. Son animistas y un número muy pequeño son cristianos. Y tenemos otro grupo llamado los *hedareb*, que es un grupo *beja* del norte de Eritrea, de las montañas. Otro grupo se llama los *denara*; es un grupo *semínolítico*. Hablan otro idioma. Esto completa todo el ciclo de grupos étnicos en Eritrea.

Tenemos dos religiones principales. Los cristianos (coptos ortodoxos), principalmente en las sierras, en torno de los grupos que hablan tigrinia. Las zonas bajas son musulmanas en su mayoría. Sin embargo, los habitantes de los pueblos constan de una combinación de las dos religiones.

Los eritreanos son tan diferentes como en cualquier otra parte de África, así que de alguna manera, no tenemos un sólo idioma, no tenemos solamente una religión ni tampoco una sola cultura. La base de subsistencia varía desde la pesca a lo largo del mar, a la caza y la recolección del pueblo kunama en el oeste. El pastoralismo varía desde una alta especialización en la cría de camellos a la ganadería pastoralista. Los sistemas de agricultura son tipos de agricultura de montaña mixta en el cual se combina la ganadería con los cultivos. Yo vengo de una comunidad agropastoral en el centro de Eritrea. Fui criado con cuatro grupos étnicos, cada uno de ellos diferente. Aparte de los grupos étnicos de Eritrea también existen otros grupos de origen africano que han venido desde Tchad y Nigeria, se llaman *tukurri*, que quiere decir oscuro. Tenemos *sudaneses*, tenemos *etíopes* que han vivido allí durante mucho tiempo – no relacionados con la guerra. Los etíopes que viven allí son simplemente etíopes que se casaron y se mezclaron. El número de etíopes ha aumentado diez veces en los recientes años a causa de la guerra. Tenemos también *árabes* del Yemen.

Con la nación árabe de vecinos, tenemos muchas interacciones económicas y culturales. Durante los últimos treinta años cientos de miles de nuestra gente cruzaron el mar, hacia el Oriente Medio, el Golfo, Arabia Saudita. Y han sido un fuente de ingreso importante para las comunidades en Eritrea. Un gran número de habitantes de Eritrea se trasladaron al Sudán, como refugiados; aproximadamente medio millón. Hay muchos habitantes de Eritrea en la misma Etiopía, un cálculo, que se puede discutir, estima que han pasado los 200.000. Están muy metidos en el comercio y en la economía y en varios sectores de la

etíopes, otros son todavía eritreanos en términos de su identidad étnica.

Sí, fundamentalmente somos un microcosmos de pueblos. Así que Eritrea no es una sola tribu.

Los habitantes de Eritrea han desarrollado un sentido de identidad e independencia desde el período de colonialismo italiano, como estado moderno. Yo era uno de los niños que vivieron su infancia bajo el sistema federal en el cual Eritrea tenía su propia identidad política y su propio patrimonio cultural. Muchos de nosotros, de los de mi generación en el Frente ² y más adelante, hemos adquirido nuestro concepto de estado y nacionalismo de aquel período federal. Eritrea tenía estructuras democráticas y partidos políticos, mientras que Etiopía no tenía nada de esto; tenían un reino. De este modo durante la anexión, que recuerdo vivamente, en 1961 cuando el parlamento fue disuelto, la policía de Eritrea fue desarmada, todas las instituciones de Eritrea fueron trasladadas a Addis Abeba, las embajadas - lo recuerdo muy bien. En Keren, mi pueblo natal la bandera de Eritrea solía flamear bien alto. Esta era la situación real. Cuando la quitaron, la lucha de Eritrea empezó de verdad. Nos llevó aproximadamente treinta años recuperar esa identidad.

Sí, básicamente, mis amigos y yo obtuvimos nuestra identidad en aquel período. Teníamos un sentido de identidad, a pesar de los grupos étnicos éramos habitantes de Eritrea. Lo sentíamos muy profundamente y así fue durante treinta años.

La falta de amargura con relación a nuestros vecinos particularmente con los etíopes, se debe simplemente a que los habitan-

tes de Eritrea sostenían un asunto político, no un asunto tribal. Es natural que no haya enemistad en un sentido tribal. Los habitantes de Eritrea sólo quieren tener lo que se les quitó contra su voluntad. Esto es muy simple. ¡Los noruegos también reaccionarían de esta manera si los suecos hubieran invadido su país! Es así, es muy simple, no tiene nada de complicado. También ha significado que durante los últimos treinta años los habitantes de Eritrea han recuperado un poco más de esta identidad; se ha consolidado.

Hemos desarrollado nuestra propia estrategia de supervivencia como pueblo. Hemos dependido mucho de nosotros mismos, ¡estamos muy orgullosos de esto! Hemos confiado en nuestros propios recursos – y naturalmente hemos sido dependientes de recursos del exterior – a causa de nuestra desesperada situación, no porque sea nuestra opción. El tiempo demostrará, dentro de poco, que nosotros mismos somos capaces - siempre lo hicimos- de hacernos cargo. Porque en nuestra cultura es una vergüenza depender de otras personas. Lo peor que se puede ser, en la mayor parte de nuestras sociedades, es un mendigo en la aldea. Hemos sido puestos en esta situación a causa de las condiciones. Somos una población con una mentalidad muy independiente y esto ha contribuido a nuestra supervivencia, la manera como encaramos las cosas.

El fuerte sentido de identidad tiene sus motivos políticos. El hecho que una guerra de treinta años pueda ser solucionada en tres meses, que pueda ser solucionada tan rápidamente, significa que se ha hecho mucho trabajo preparatorio los últimos treinta años.

¿En qué consiste el «trabajo preliminar»?

- Con esto quiero decir que el conflicto en un sentido militar ha terminado. En realidad, lo que fue el trabajo preliminar lo hemos empezado al principio, la recuperación de nuestra propia identidad, lo cual fue muy importante para nosotros. Esto fue el argumento político y ahora hay que consolidarlo. No es sólo porque aspiramos a tener nuestra propia nación, tan destruida durante los treinta años, también pensamos en nuestros países vecinos, que nuestra paz también debería significar la paz para nuestros vecinos. Porque vivimos en una situación donde hay mucha coexistencia. Creo que tenemos mucha experiencia en el proceso de la lucha que puede servir a nuestros países vecinos a causa de la infraestructura que ha sido desarrollada en las zonas rurales de Eritrea.

Mapa de ERITREA



Nada de ésto está realmente ocurriendo en ningún otro país africano que yo sepa, particularmente en nuestros países vecinos.

¿Está pensando en las bases guerrilleras del norte?

- Sí, y la infraestructura³. Es algo único. Y es algo único en el sentido que no fue construida gracias a recursos del exterior. En su mayoría, fue hecha por medio de la capacidad del pueblo y el talento para hacerlo. Estuvimos en una situación muy desesperada y muy difícil y por eso también tuvimos que depender del apoyo exterior, y particularmente de apoyo humanitario, ayuda para el desarrollo, pero eso fue de corta duración. Poder resolver nuestros problemas – eso es muy importante para nosotros como cultura.

Ud. ha hablado una vez de »la historia que nunca fue contada«, en referencia al hecho que, de un total de más o menos cuatro millones de habitantes de Eritrea, quizás un millón de ellos están diseminados por todo el mundo; en Africa, Europa Occidental, Australia y otros lugares.

- Lo que quiero decir con »la historia que nunca fue contada« es que las sociedades en las cuales tenemos nuestro origen, especialmente cuando recibimos educación o cuando trabajamos o somos miembros productivos de la sociedad, esta misma sociedad tiene muchas expectativas con respecto a nosotros. En este sentido, una gran parte de la gente que ha estado en la diáspora ha dado mucho a su pueblo más tarde. Empezando con sus propios pueblos, como he hecho yo; puedo dar un ejemplo. Mi familia vivía en las zonas rurales, mi compromiso fue asegurar que se quedaran en sus pueblos, a pesar de todas las dificultades. Junto con mi hermano mayor, que ha recibido formación profesional y que ha trabajado en Arabia Saudita durante diez años, hemos hecho un presupuesto para la familia. Esto ha significado que contribuimos con muchísimo dinero cada mes, en su caso, mi hermano ha contribuido hasta con 300 U\$ cada mes y ha mandado esta cantidad de dinero a nuestros padres en el pueblo. Y todos hicieron similares esfuerzos durante 20 años. Esto ha significado que hemos ayudado a la supervivencia de nuestro pueblo y naturalmente esto fue una historia que no fue contada porque es parte de nuestro deber hacer así. Intentábamos mantener por lo menos un nivel mínimo de ayuda para que las familias pudieran alimentarse, ayudán-

doles a comprar animales para sus granjas, ayudándoles a mantener sus pequeñas granjas, comprar bombas de agua, o ropa, o comestibles o lo que sea. Lo lograron, en la mayor parte de los casos muchos de nuestros compatriotas se quedaron en sus pueblos. La mayoría de los habitantes de Eritrea todavía están en Eritrea. Calculo que el 65% todavía está en Eritrea, quizás desplazados pero... La contribución es importante, muchos habitantes de Eritrea son muy ricos ahora, así que contribuyen en gran parte a financiar la supervivencia de sus familias, amigos y parientes.

He visto nuestras actividades de procura de financiamiento, nuestra velada cultural en la cual hemos recolectado cientos de miles de dólares. Algunas personas han conseguido juntar un importe de 5.000 U\$ en una sola colecta. El Frente ha recibido mucha ayuda material de su propia gente que vive en el extranjero – en el Golfo, en Europa, en América, en todas partes la gente ha contribuido. En realidad, hay proyectos en Eritrea que fueron financiados por habitantes de Eritrea que viven en el extranjero, por ejemplo la fábrica de compresas higiénicas que fue establecida hace 15 años. Las compresas fueron producidas para las mujeres combatientes. Especialmente para este proyecto, se procuró dinero de parte de mujeres eritreanas que vivían en el extranjero y que sentían la obligación de asegurar que las mujeres combatientes pudieran conseguir compresas higiénicas. Este fue solo un ejemplo para mostrar cuánto el pueblo de Eritrea ha podido realizar para ellos mismos. Cada año teníamos temas específicos, sobre educación, sanidad pública etc., – tenemos algo que yo llamo puntos de campaña, cuando se procura una cierta cantidad de dinero para un cierto propósito. Incluso procurábamos dinero para ropa para los combatientes. Esto no consta en los informes oficiales como pasa con las ONG u otro tipo de ayuda.

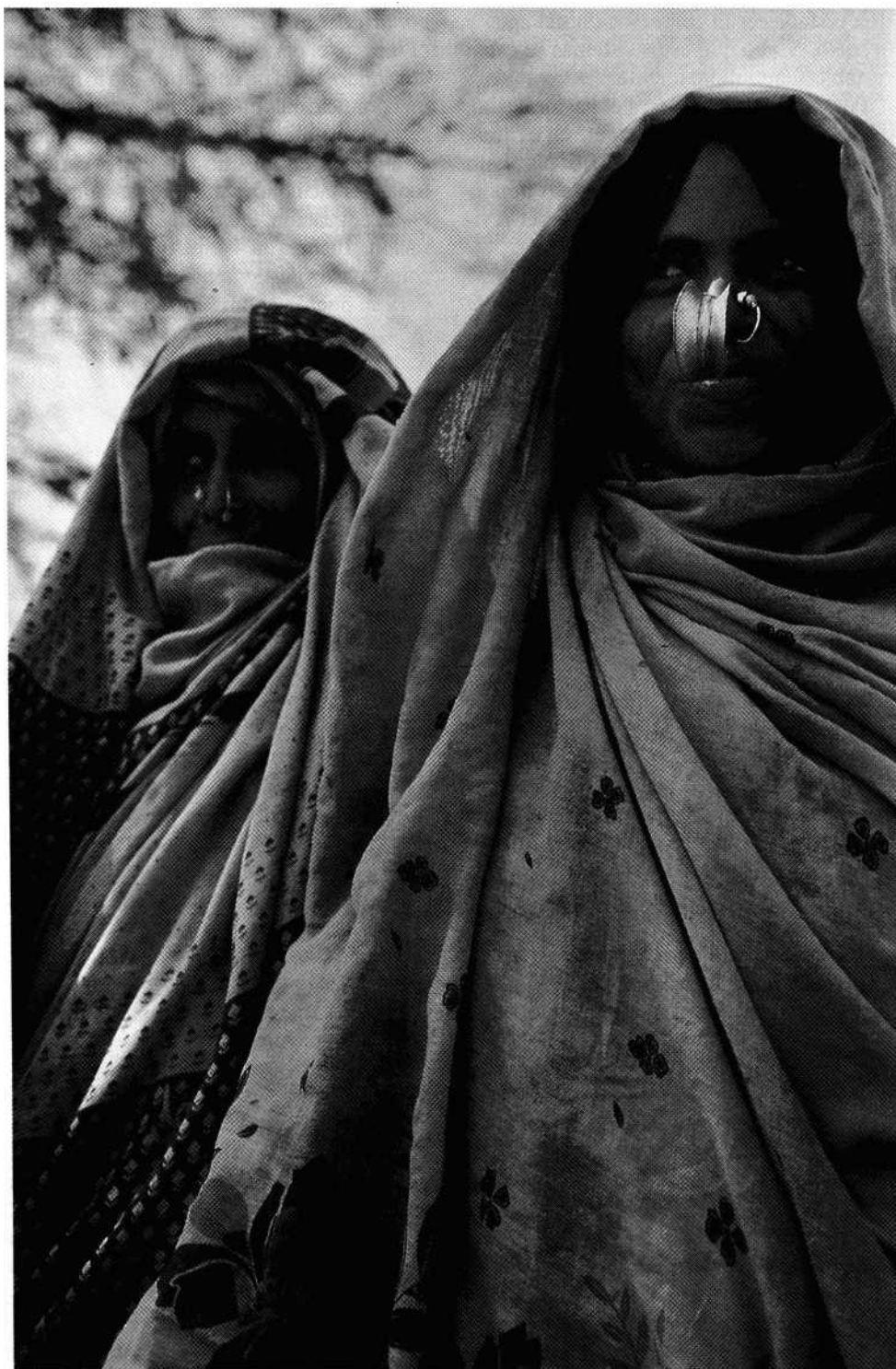
Sise mira cómo la cuestión de Eritrea ha sido manejada en el contexto de Europa Occidental, se puede ver que hubo un movimiento de solidaridad muy activo. Si se compara con otras regiones del mundo, se ha prestado mucha atención a Eritrea. Los grupos de solidaridad han ayudado a procurar financiamiento y a publicar lo que ha ocurrido en Eritrea.

- Creo que esto es muy cierto. En efecto, no lo he considerado un tema particular, porque eso para nosotros es visto como un apoyo de solidaridad, lo cual es bastante

suplementario. Creo que la ayuda internacional que recibimos de nuestros amigos, sea por medio de su influencia o por medio de su suministro de materiales ha sido importante, pero eso hay que considerarlo como una contribución al aporte general que los habitantes de Eritrea han realizado ellos mismos. Un atractivo para los que nos ayudan es quizás, todo lo que nosotros mismos hacemos. Eso ha sido, ciertamente, un incentivo para los que nos apoyan. Y también el hecho que los habitantes de Eritrea argumentaran políticamente y no apelando a sentimientos étnicos o tribales, ha tenido como resultado que hayan conseguido el respeto necesario como un movimiento político.

En Africa, Eritrea tenía muchos problemas al principio, en cuanto a su estatus. Muchos estados africanos veían ésto como un movimiento como »Biafra« o »Katanga« o algo por el estilo; un movimiento en el cual un grupo étnico tiene intenciones de independizarse de una nación. Evidentemente, éste no fue el caso. Y de todas maneras, los recientes acontecimientos muestran muy claramente que en este asunto no habían argumentos étnicos. Ha sido un debate político bien definido. Si tomamos el ejemplo de los prisioneros de guerra, que he visto en 1985 y 1988 cuando fui a Eritrea, la manera de tratar a los prisioneros indicaba lo lejos que habíamos llegado en el proceso de autoidentificación y de respeto a la identidad de nuestros vecinos. Es una cultura muy fuerte, en efecto tiene mucho que ver con nuestra cultura: la manera de tratar a tu vecino cuando se encuentra en una situación difícil.

Les hemos alimentado, entrenado, como consecuencia de nuestra actitud. En general eran campesinos de Oromia, de Ogaden, de Gondar – de las varias partes de Etiopía. En un sentido, nuestra cultura era lo suficientemente desarrollada y sofisticada para poder comprender el motivo que esta gente tenía para venir aquí, por qué estaba forzada a venir. Había una comprensión política de por qué estaban allí en primer lugar, porque eran etíopes inocentes llamados al servicio militar, que estaban forzados - y eso fue claramente comprendido. No constituían un ejército regular y evidentemente se los trata como al propio pueblo, porque era gente en apuro. Pienso que en cierto modo eran miembros productivos de la sociedad. Nos ayudaron a construir caminos, todos esos hermosos caminos que se ven en Sahel'. Los prisioneros etíopes han contribuido a esto porque eran fuerza de trabajo. No estaban encerrados todo el día tenían actividades como deporte, educación, actividades cultu-



Mujeres de la provincia de Sahel, Eritrea. Foto: Espen

rales. Hasta un cierto punto cultivaron sus propios alimentos. Eran tratados exactamente como los demás en aquellas montañas. Esto naturalmente da una sensación de orgullo. Para mí, el proceso de reconciliación y paz se ha iniciado hace muchos años, en esa fase y no hace sólo unas pocas semanas. Y esto ha sido un largo proceso para comprender este conflicto en un contexto justo. El gobierno anterior de Etiopía, en

Addis, quería presentar un imagen diferente. La relación entre los frentes estaba tan bien establecida⁸, que en los hechos coordinaron actividades, incluso actividades militares, para la conquista de las ciudades más importantes de Etiopía y Eritrea.

¿Se dice que el proceso de toma del poder ha sido muy ordenado?

- Particularmente la toma de posesión de

Eritrea fue mucho más ordenada que la toma de poder en Addis. Pienso que en Addis Abeba una parte del problema era la etnicidad dentro de Etiopía, las contradicciones entre los diversos grupos étnicos, los diversos elementos en él y el hecho que el FDPRE⁶ estaba un poco más dominado por el norte. Al principio habían algunos problemas con respecto al control de la situación, como se sabe, hubieron escaramuzas. Pero el caso de Asmara fue diferente. Asmara fue el regreso al hogar para el FPLE. Eran los propios hijos de uno que regresaban a Asmara. Naturalmente había una atmósfera jubilosa y las celebraciones fueron muy efusivas. La atmósfera era de festejo total y creo que también de tolerancia hacia los que habían sido nuestros enemigos. Creo que Etiopía tiene el ejército más grande de África, el ejército más organizado. En Eritrea teníamos 250.000 etíopes armados o desarmados – la segunda División, la más fuerte en Etiopía, tenía las mejores armas. En realidad no se rindieron de una forma militar, se escapaban por todos lados, la rendición fue poco organizada. Fue muy triste porque si se hubiesen rendido de manera apropiada, a la manera habitual de los soldados, no hubiese habido tantos muertos. Porque muchos etíopes intentaron escapar hacia el Sudán o intentaron ir a Etiopía lo más rápido posible.

¿Ha recibido informaciones sobre el número de muertos y heridos durante los días de la toma del poder?

- En Asmara existe un chiste ahora que dice que los únicos tiros que fueron disparados, fueron disparados por los niños eritreos que recogían las armas de fuego que los soldados etíopes habían dejado cuando se escaparon. No hubo ninguna pérdida de vidas humanas en Asmara. La toma del poder fue muy ordenada. Otro lado muy positivo que habría que acentuar, y que podrá contribuir a nuestra coexistencia, es el hecho que no ha habido ningún derrame de sangre en Asmara y ésto es muy importante. Aunque los soldados estaban muy poco organizados, se dispersaron de manera indisciplinada, no hubieron luchas duras en sí mismas entre los pueblos de Eritrea, el ejército de Eritrea y el ejército de Etiopía. Puedo dar ejemplos de todo lo que quedó intacto, las oficinas, las oficinas del gobierno en Asmara, los hospitales – incluso los teléfonos y otras facilidades quedaron intactos. Estas son realmente noticias muy buenas, porque es muy positivo para Eritrea haber obtenido una infraestructura, también pue-

de acarrear su propia infraestructura del »bush«, porque la tiene. En cierto modo, los habitantes de Eritrea son muy afortunados porque la infraestructura ha quedado intacta. Evidentemente, ahora existen grandes desafíos para el FPPE como nuevo gobierno, no es nada fácil. Voy a dar un ejemplo de esos desafíos. En primer lugar tienen que curar esas heridas de guerra lo más rápido posible, la psicología de guerra dentro de Eritrea y también con sus países vecinos. En realidad, es un proceso que seguramente será bastante largo. Aunque estamos dispuestos a aceptar esta realidad, creo que necesitaremos más tiempo para deshacernos de la amargura en un proceso lento. segundo lugar, los desafíos ambientales. Eritrea ha estado en guerra durante un período de treinta años. La economía está devastada, la gente no ha cultivado la tierra durante mucho tiempo. No ha llovido durante años consecutivos. Eritrea está haciendo todo lo posible para aumentar la producción alimenticia, lo cual es muy importante porque nos sentimos tan humillados a causa de la ayuda que recibimos del extranjero.

¿Podría ésto significar una expansión de la producción alimenticia a costa de las consideraciones ambientales? ¿Existe el riesgo de que se establezcan procesos de desarrollo no sostenibles?

- No, en realidad no se trata de eso. La simple razón es que Eritrea es un país muy montañoso. Tenemos poca tierra para cultivar. Ahora la cuestión es a qué nivel alcanzará la productividad en nuestros valles que han sido tan devastados a causa de la guerra. Y si tenemos paz, podremos hacer que esas tierras lleguen a ser más productivas. Tal como siempre lo hicimos, vamos a introducir tecnología limitada, explotación acuática – tenemos la capacidad. Y aumentaremos la producción alimenticia porque ésta es un área que en la mayoría de los casos ya está degradada. Ha ido más allá de los niveles de la degradación clásica.

¿Qué va a pasar con la conservación del suelo, la explotación agroforestal?

- Sí, ya tenemos mucha tradición acerca de las terrazas en las zonas montañosas. En mi granja teníamos la costumbre de construir terrazas con piedras para impedir la erosión del suelo. Así que existe una gran pericia tradicional con respecto a la agricultura de las zonas montañosas, la cual puesta en práctica en períodos de paz, fácilmente po-

dría restablecer la conservación del agua y el suelo. Y veo que estos sistemas se están restableciendo rápidamente.

Por culpa de esta guerra el pastoralismo, que es una economía importante en Eritrea, ha sido desviado al Sudán y Etiopía. Esto implica que nuestros mercados más importantes, como los de Asmara, van a ser revividos otra vez.

¿Existen cifras estimativas de la parte de la población que es principalmente pastoral, de la que es principalmente agropastoral y de los que se dedican a la agricultura?

- Creo que podría llevar a conclusiones erróneas si yo le diera cifras de cualquier tipo, porque soy uno de los investigadores que trabajan con el asunto. Fundamentalmente existe poca información fidedigna. Lo importante es que Eritrea tradicionalmente ha sido muy autosuficiente en la producción ganadera. Las estadísticas de la FAO muestran que en los años 50 y 60 exportamos ganado a nuestros países vecinos: pieles y cueros y animales vivos. Eritrea era famosa por sus productos de ganadería. En lo que respecta a quién es pastoral y quién es agropastoral no estoy muy seguro. Tenemos una tradición muy desarrollada de utilizar bueyes para arar, animales de tiro. Nuestras vidas dependen de la ganadería de un modo o de otro, sea por medio de nomadismo puro o mediante una agricultura mixta. Los grupos pastorales forman una economía importante en Eritrea, son muy productivos.

Lo que acaba de decir no es una manera habitual de reconocer y aceptar el papel importante del sector pastoral en la economía nacional de las zonas áridas en África.

- Pienso que la realidad de Eritrea también sea así, aunque cuando se trata de la construcción de la nación y la lucha, todos los habitantes de Eritrea han participado y han contribuido. En Eritrea también existe la disparidad, esto significa que los grupos pastorales merecen ser tratados mejor que en el pasado. Evidentemente han contribuido a la lucha. Pero ha llegado la hora de pensar en políticas que favorezcan a los pastoralistas en las zonas predominantemente pastoralistas. De modo de no imponerles a los pastoralistas un modo de producción agropastoralista o sedentario.

Pero esto ya ha sucedido en el pasado. Fue una política de los estados nacionales en África. En un cierto período también fue la

política del FPPE.

- Durante el período en que el FPPE estaba creciendo, tenía un concepto - no lo llamaría una política, más bien tenía la actitud de que sería conveniente tener a nuestro pueblo establecido en un sitio fijo y proveerles de todas las facilidades modernas: sanidad pública, educación, etc. Esta era nuestra aspiración. Incluso la gente que venía de las zonas pastoralistas tenían esas ambiciones para su pueblo en un sentido positivo. Pero la realidad de Eritrea, y lo vamos comprendiendo ahora, es que los movimientos pastoralistas son muy estratégicos, y sanos desde un punto de vista ambiental. Estos pueblos han adaptado los modos de utilizar los varios recursos de maneras que les son convenientes. Así que nos estamos preguntando ahora: ¿Cómo podremos desarrollar el sector pastoral de una manera pastoralista? El compromiso de PENHA es que siendo un grupo regional, y estoy muy orgulloso de ser miembro de este grupo, podemos considerar estos asuntos pastoralistas desde un aspecto más bien global y regional. Podemos concluir que la experiencia que hemos tenido en Eritrea, si la podemos considerar positiva, podría contribuir al desarrollo global en el Cuerno.

Particularmente el sistema de servicios de salud que el FPPE ha desarrollado entre los pastoralistas es muy valioso para nuestros países vecinos. Y quisiéramos poder repetir esas buenas experiencias en otros ámbitos: en la educación, en los varios tipos de administración y en la construcción de edificios – y también en cómo organizar la educación y la formación profesional en las zonas pastorales.

Tenemos distintos sistemas de producción pastoral en Eritrea, y creo que PENHA contribuirá con el estudio de estos sistemas y con conocimiento. Creo que en el FPPE hay conocimiento en lo que respecta a esas comunidades, pero no ha sido realmente formulado en una política. Hay interés, claro que lo hay, pero estamos pensando en un debate general y un tipo de reacción eficaz para las zonas pastorales. Fundamentalmente la diferencia en Eritrea está en el hecho que esos grupos pastorales han sido decisivos en la lucha por la liberación – ya desde los años 60. Son parte de ella. Fueron los mejores combatientes. De este modo han participado en este asunto aunque no quisiéramos reconocerlo, por derecho, porque lucharon en esta guerra y por el hecho que fueron un partido político. En efecto, tienen mucha influencia. Con eso quiero decir, si seremos capaces de convertir su compromiso político en acción, en política,

para poder prestar más atención a las necesidades de estos pueblos y hacer que el pastoralismo sea más productivo. En vez de imponer otros modos de producción, que podrían ser demasiado extraños para estos pueblos.

En realidad, una gran parte de los pastoralistas se ha adaptado. Muchos de ellos tienen una educación de alto nivel, han mandado a sus hijos a Khartoum, Sudán, a la

universidad. Una gran parte de los movimientos por la liberación del pasado, han hecho mucho en el ámbito de la educación. En lo que respecta al alfabetismo, los pastoralistas en Eritrea están considerablemente adelantados. Existen muchos pastoralistas que han recibido educación profesional y ellos son capaces hablar por ellos mismos. No serán personas con un pasado sedentario que les vengana a decir cómo re-

solver sus asuntos. Ellos mismos estarán en condiciones de exigirlo porque han sido parte del proceso de una larga lucha por Eritrea.

Cuando tuve el placer de discutir estos asuntos, en mayo de 1991, con el señor Isaías Afwerki, el secretario general del FPLE, indicó que el pasado acuerdo pastoralista era algo que los pastoralistas no querían, según las experiencias del FPLE. Su argumento fue que si un pueblo desea un cierto tipo de forma de vida, visto como «paquete total», sería una violación de sus derechos básicos y su dignidad obligarlos a hacer algo en contra de su voluntad. Por lo que se refiere a eso, he notado un cambio de política de parte del FPLE.

- Nuestro papel como eritreanos educados, con unas perspectivas un poco más amplias sobre las cosas, siempre ha sido el de contribuir a este debate actual. Y pienso que los comentarios de Afwerki fueron una contribución importante en cuanto a este debate. La sedentarización forzada de grupos pastorales está en contra de los derechos humanos, evidentemente. Ahora estamos en el proceso de encontrar una forma de llevar adelante nuestros planteos, esto es realmente el punto principal del debate.

También mencioné otro asunto relacionado con el señor Afwerki. El mundo está observando a Eritrea con mucha atención. El resto del mundo tiene en cuenta lo que pasó con otros movimientos guerrilleros cuando tomaron el poder después de guerras de liberación y se convirtieron en una élite represiva y explotadora. No solo Afwerki, sino también otras personas acentuaron que los habitantes de Eritrea han estudiado y aprendido de los errores de otros movimientos de liberación en Africa y en otros lugares.

- Tengo muchas esperanzas que en Eritrea, y esta es mi opinión personal, a causa de la escala de sufrimientos y la experiencia que hemos tenido, la capacidad que hemos acumulado durante muchos años y la actitud que hemos desarrollado y también la estrategia de supervivencia que hemos construido para poder enfrentar las situaciones que surgían, podremos mostrar otro tipo de desarrollo.

¿Qué ha significado la guerra y el proceso de liberación para la cuestión de las relaciones entre el hombre y la mujer?

- El papel de las mujeres en nuestra socie-



Vista de la provincia de Sahel, Eritrea. Foto: Espen Waehle

dad, ha cambiado completamente y es una situación sin retorno. Hemos visto que las mujeres pueden realizar cosas ellas mismas. Y esto ha traído consigo un efecto muy positivo en nuestra sociedad. Las alianzas matrimoniales, toda la cuestión de dotes, el concepto de comprar mujeres por medio de artículos de consumo – esto ha cambiado de manera radical y completa.

¿No es sólo retórica entonces?

- Hemos tenido muchos cambios en nuestra sociedad, incluyendo la cuestión de las mujeres, la manera de mirarnos a nosotros mismos, la manera que hemos aplicado para asegurar nuestra supervivencia – las historias que nunca fueron contadas. Y creo que muchos de estos cambios van a permanecer en Eritrea. No pienso que estemos en una situación tal que al terminar la guerra todo lo que hemos establecido durante muchos años se venga abajo. Ha sido una experiencia tal que es imposible de soslayar.

¿Seguirán teniendo, Uds. los eritreanos, el mismo nivel de sacrificio?

- Mi opinión personal es que lo dudo mucho. Los combatientes han vuelto a su casa. Tendrán sus propias responsabilidades, sus propias ambiciones. ¡El compromiso de los combatientes y el sacrificio en el campo' fue algo muy extremo, evidentemente! Siento mucha simpatía por mis compatriotas que han sacrificado la mitad de su vida haciendo ésto, luchando, muriendo por esta causa. Sería poco realista esperar que continuasen al mismo nivel de compromiso. Esto sería pedir demasiado, pero pienso que es probable que la actitud general pueda continuar, que tendremos que establecer la nación y desempeñar un papel dentro de la región. Los combatientes son seres humanos, tienen sus propias necesidades ahora. Cuando uno va a Asmara, nota que es un sitio muy frío, es una ciudad muy grande. Para vivir allí, trabajando de médico, se necesita una casa, la vida es más cara, mientras que la vida en el campo es muy sencilla, muy simple y comunitaria.

Ahora, mucha gente vuelve con dinero, ideas y pericias. Es la nueva tendencia. Nos preocupa el hecho que nuestro pueblo ha estado fuera durante tanto tiempo. No es realista creer que todos vuelvan, tampoco es necesario. Pero pienso que la gente que tenga capital, con formación profesional y con los recursos necesarios que puedan contribuir a la inmediata viabilidad de esta nación, van a desempeñar un papel muy im-

portante. Nuestros muchachos están por todos lados, en todos los rincones del mundo, y hay muchas maneras de ayudar a Eritrea.

¿Y pienso que sus chicas también!

- Sí, evidentemente, soy un chauvinista. Las mujeres han conseguido una vida mucho mejor en los últimos treinta años a causa de la guerra. Han cambiado nuestra mentalidad en muchos sentidos. Tradicionalmente somos una sociedad dominada por hombres. Por ejemplo, los varones siempre han tenido mejores posibilidades de estudiar. Veremos a una Eritrea nueva y diferente en cuanto a las relaciones entre el hombre y la mujer. Con eso no quiero decir el modelo europeo (movimiento feminista), en un sentido romántico. Los cambios que han tenido lugar, son fundamentales según los informes de los investigadores.

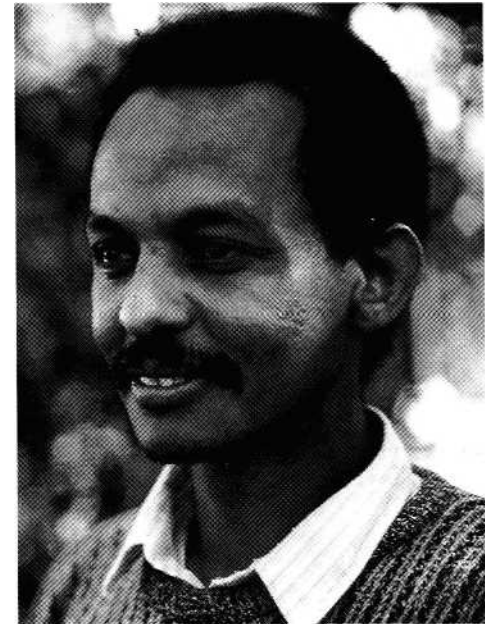
¿Las mujeres también han sido combatientes en el Frente de Liberación?

- Sí, constituyen aproximadamente el 35% de las fuerzas del FPLE, en todos los sectores desde la administración civil hasta en el frente. Evidentemente, mi generación ha desarrollado una actitud completamente diferente en cuanto a las mujeres, la actitud hacia nuestros propios hijos ha cambiado. Evidentemente, esto ha sido un cambio muy radical. A algunos de nuestros países vecinos, como por ejemplo los países árabes que son muy conservadores, no les gusta, y esto puede implicar varios problemas.

El FPLE está dirigiendo un gobierno provisional. ¿Qué trabajo les espera respecto al desarrollo político?

- Bueno, el nuevo gobierno ha establecido sus prioridades muy claramente, en primer lugar la rehabilitación del país, moralmente, psicológicamente - necesitamos sentar cabeza un poco, para reflexionar sobre la situación. Porque hemos pasado por un trauma durante mucho tiempo. Esto es algo muy difícil de explicar a personas de fuera que no hayan sufrido el proceso. Esto es lo que el FPLE está haciendo ahora. En términos de prioridades, la rehabilitación del pueblo, y con eso quiero decir las personas en la diáspora, en el Sudán – medio millón de ellos. Esta es su prioridad principal, hacer que esas personas vuelvan a vivir en Eritrea. Para asegurar que esas personas desplazadas, que han contribuido tanto, vuelvan a vivir en sus pueblos. Y en segundo lugar, administrar un gobierno eficaz, con eso

quiero decir dirigir la infraestructura del gobierno, las escuelas, los hospitales – dirigir el sistema. Eso es muy importante, formar una administración fuerte en Eritrea para asegurar que el referéndum sea un éxito. Lo que creo es, que para que este referéndum sea exitoso, Eritrea necesita mostrar al mundo que somos capaces de solucionar nuestros problemas. Eso es muy importante para nosotros como pueblo. Así que en un sentido, la estabilización y la seguridad son algo muy importante. El FPLE va a mantener una seguridad muy



*El Dr. Zeremarian Fre, de PENHA.
Waehe Foto: Espen*

fuerte hasta el referéndum.

¿Cuándo va a tener lugar el referéndum?

- Creo que dentro de dos años. El ciudadano corriente de Eritrea no se interesa mucho por el referéndum ahora. Es la actitud general. La guerra ha terminado, al menos la parte cruenta, la bandera de Eritrea de color azul que ha devuelto una conciencia de identidad al pueblo, ha vuelto a flamear. Ahora tenemos el trabajo difícil de construir realmente una nación.

Todas las personas que conocí en Eritrea y en el Sudán, estaban seguros que el referéndum sólo va a ser un ejercicio democrático, estaban muy seguros de que iban a obtener una mayoría aplastante por la independencia de Eritrea.

- Creo que eso es verdad. No lo dudo en absoluto. También estoy seguro que no ten-

dremos ningún problema. Es un resultado inevitable. Pero hay otro hecho importante, muchos de nosotros nos preocupamos realmente sobre la viabilidad de Eritrea, su propia confianza como nación. No sólo su propia bandera, su propio parlamento, pero ser un país viable. Lo queremos hacer por nosotros mismos – con todos los problemas que aún tenemos, en términos de los desafíos ecológicos, sociales y políticos.

Esta cuestión está relacionada con política internacional, especialmente la Organización de Unidad Africana (OAU/the Organization of African Unity). Algunas fuerzas políticas fuera de Africa, como las superpotencias, parecen ser menos negativas en cuanto a una independencia eventual de Eritrea comparado con los gobiernos

- Si puedo permitirme ser un poco cínico en este asunto, mi opinión es que realmente no hay otra opción – dicho francamente. Porque los habitantes de Eritrea han conseguido lo que han logrado de manera propia, porque son capaces de negociar con un enemigo del pasado. Creo que ésto ha contribuido mucho al cambio de la actitud internacional.

En Eritrea oí constantemente que la gente decía: »no hemos luchado durante treinta años por unos puestos ministeriales«, implicando que los combatientes de Eritrea no lucharon por la influencia dentro de Etiopía sino por la independencia. Esta actitud también fue reflejada muy claramente cuando la delegación de Eritrea llegó a Addis Abeba después de la toma del poder del FPRDE, se presentaron como observadores en las negociaciones sobre un futuro gobierno en Etiopía, y no como los otros representantes que eran delegados.

- Sí, esto es verdad.

Los eritreanos también ofrecieron a los etíopes el acceso al mar por el puerto de Assab.

- Esto es muy importante. Es la idea de la colaboración regional en un sentido práctico. Ya está sucediendo en pequeña escala. Creo que la comprensión general del problema, lo cual la población ha entendido, es que no podemos vivir en paz con Etiopía si Etiopía está bloqueada.

¿Quiere decir con eso que Eritrea ya es un estado independiente de hecho, aunque no sea reconocido a nivel internacional de mo-

do legal, implicando que sus países vecinos ya están actuando como si Eritrea fuera un estado independiente?

- Sí, le voy a dar un ejemplo. Cuando el líder del nuevo gobierno de Eritrea reunió a más de 200.000 personas en el estadio para las celebraciones después de la liberación, estaba flanqueado por los Ministros de Relaciones Exteriores de Sudán y de Etiopía. Psicológicamente es muy importante, políticamente significa que esos dos grandes países vecinos realmente y de facto reconocen el gobierno de Eritrea ahora. Oficialmente Eritrea tiene un alto comisario, que atiende áreas de interés conjunto, en Addis Abeba, Etiopía. Psicológicamente es muy importante para el común de los etíopes que han oído decir durante muchos años: esos son los bandidos de las montañas, les van a quitar el país. Debe ser un cambio drástico tener a los enemigos, con los que has peleado durante mucho tiempo, en el peldaño de la puerta, eso sí que es dramático. La mejor garantía para la independencia por Eritrea es mantener la paz y la colaboración entre Eritrea y los países vecinos.

¿El FPLE es la única fuerza política dentro del gobierno provisional o hay otros grupos políticos incluidos?

- En efecto, el FPLE se ha convertido en el gobierno interino por este período de dos años. No sé lo que va a pasar en el proceso. El FLE, el gobierno anterior que fue la organización política durante mucho tiempo, se ha disgregado en muchas fracciones. Se está haciendo difícil para el PLFE, integrar al FLE en este nuevo gobierno como FLE. El FLE fue un movimiento importante hace pocos años. Un gran número de los combatientes del FLE, vuelven a Eritrea ahora, mientras que otros no quieren regresar y prefieren quedar viviendo como refugiados, para inventar historias malignas sobre lo que está sucediendo en Eritrea.

Ahora, en términos de partidos políticos tenemos la opción entre procurar que el FPLE se convierta en un movimiento muy débil o dejarle administrar el país en este período provisional. Una vez que se haya garantizado la plena independencia del país, siempre existe la tradición de políticas multipartidarias. En los años cincuenta teníamos cuatro o cinco partidos políticos, todos diferentes, en Eritrea, gobernando el país y compitiendo por el poder. Y creo que, una vez terminado este período, no podremos evitar el surgimiento de varios partidos políticos en Eritrea. No creo que el FPLE

pueda llegar a ser un estado monolítico y de partido único, eso está descartado y no sería aceptable. Tenemos tanta tradición política del pasado que Eritrea no puede ser gobernada por un sólo partido político o un sólo grupo étnico. Ahora necesitamos una administración fuerte que reduzca algunos de nuestros padecimientos físicos, y el FPLE ya tiene mucha infraestructura, pero necesita tener más moral, y apoyo institucional y material para hacer frente a los desafíos.

Por favor, háganos un comentario final, ¿qué siente, qué piensa?

- En primer lugar, estoy muy contento de que todo esto termine, esta gran guerra en nuestra región. Tendrá un efecto muy positivo sobre nuestros países vecinos. Mi visión es que los líderes de Eritrea lleguen a ser mediadores en otros conflictos regionales. Quizás ésto es demasiado ambicioso, pero ése es mi anhelo. En cuanto a la infraestructura y la economía, creo que Eritrea será un estado modelo y va a revelar una gran parte de su capacidad ahora que ha obtenido la paz. Eritrea debería formular un modelo para la colaboración regional, que ya ha empezado. Porque desde un punto de vista realista sabemos que dependemos el uno del otro, política y económicamente en la región. En realidad, esta relación eritreo-etíope podría tener un efecto positivo sobre los países vecinos. Eritrea y Etiopía son países importantes en la región, son bastante poderosos en términos de mano de obra, etc. En realidad soy muy optimista. Hace unos años era muy pesimista, pensaba que esta guerra iba a continuar, que iba a agotar todos nuestros recursos para terminar con la destrucción mutua de ambos países. Sin embargo, el lenguaje ha cambiado de la guerra hacia la paz, y hay que darle una oportunidad a la paz.

Notas

- ¹ Los puntos de vista expresados aquí tienen la intención de informar al público y provocar un debate sobre el tema. No reflejan necesariamente la opinión de PENHA al respecto.
- ² Fre se refiere aquí al Frente Popular de Liberación de Eritrea, FPLE.
- ³ En el norte, los eritreanos han construido escuelas subterráneas, hospitales, fábricas, talleres y laboratorios. También se construyeron caminos y otros medios de comunicación.
- ⁴ Zeremariam Fre se refiere aquí a la pro-

vincia eritreana llamada Sahel, la cual visitó el entrevistador en el mes de mayo de 1991.

⁵ (nota sobre FPLE, FLPT, FDPRE, etc.).

⁶ El Frente Democrático Popular Revolucionario de Etiopía - el frente que lideró la guerra contra el régimen de Menghistu, dentro de este frente, el FLPT, Frente de Liberación Popular de Tigray, ha sido el factor político dominante.

⁷ Cuando los eritreanos se refieren al campo o al «bush» están pensando en las bases guerrilleras y los bastiones en la parte montañosa del norte de Eritrea.

5 DOCUMENTOS IWGIA SOBRE **BRASIL**

en Inglés:

19. The Brazilian Indigenous Problem and Policy: THE ARIPUANA PARK

by Jean Chiappino, 1975

22. The YANOMAMI in the Face of Ethnocide

by Jacques Lizot, 1976

32. The Integration of the Indigenous Peoples of the Territory of RORAIMA, Brazil

by Ernest C. Migliazza, 1978

44. Indian Areas threatened by HYDROELECTRIC PROJECT in Brazil

by Paul Aspelin & Silvio dos Santos, 1981

en Español:

6. El Parque Indígena Aripuana y el Programa Polonoeste

de Carmen Junquiera y Betty Mindlin, 1987

US\$ 10 + Franqueo por los 5 documentos

Banco Mundial:

Directiva Operacional sobre Pueblos Indígenas

Introducción

1. Esta directiva describe las políticas del Banco' y las instancias procesales para los proyectos para los pueblos indígenas, y los requerimientos procesales y documentales.

2. La directiva brinda una guía política para (a) asegurar que los pueblos indígenas se beneficien de los proyectos de desarrollo, y (b) evitar o mitigar potenciales efectos adversos sobre los pueblos indígenas causados por las actividades asistidas por el Banco. Se requiere especial atención cuando las inversiones del Banco afecten a los pueblos indígenas, tribus, minorías étnicas, u otros grupos cuyo estatus social y económico restrinja su capacidad de afirmar sus intereses y derechos sobre la tierra y otros recursos productivos.

Definiciones

3. Los términos «pueblos indígenas», «minorías étnicas indígenas», «grupos tribales», y «tribus registradas» describen grupos sociales con una identidad social y cultural distintas de la sociedad dominante que los hace susceptibles de ser desfavorecidos en el proceso de desarrollo. Para los propósitos de esta directiva, «pueblos indígenas» es el término que se usará para referirse a estos grupos.

4. En sus constituciones nacionales, estatutos y legislaciones pertinentes, mucho de los países prestatarios del Banco incluyen cláusulas definitorias específicas y marcos legales que brindan una base preliminar para identificar a los pueblos indígenas.

5. A causa de los contextos diversos y cambiantes en los cuales se encuentran los pueblos indígenas, ninguna definición singular puede aprehender su diversidad. Los pueblos indígenas se encuentran frecuentemente entre los segmentos más pobres de la población. Están abocados a actividades económicas que se extienden desde la agricultura zafra en o cerca de los bosques hasta el trabajo asalariado, o incluso activi-

dades de orientación comercial en pequeña escala. Los pueblos indígenas pueden ser identificados en áreas geográficas particulares por la presencia, en diferentes grados, de las características siguientes:

- (a) un vínculo estrecho a los territorios ancestrales y a los recursos naturales en esas áreas;
- (b) autoidentificación e identificación por parte de otros como miembros de un grupo cultural distinto;
- (c) una lengua indígena, generalmente diferente de la lengua nacional;
- (d) presencia de instituciones sociales y políticas consuetudinarias; y
- (e) producción fundamentalmente orientada a la subsistencia.

Los administradores de tareas (AT) deben ejercer su propio juicio para determinar las poblaciones a las cuales se aplica esta directiva y deberían hacer uso de expertos antropólogos y sociólogos especializados en el correr del ciclo del proyecto.

Objetivos y Política

6. El amplio objetivo del Banco en función de los pueblos indígenas, así como para todo el pueblo de sus países miembros, es asegurar que el proceso de desarrollo implique pleno respeto de su dignidad, derechos humanos e individualidad cultural. Más específicamente, el objetivo central de esta directiva es asegurar que los pueblos indígenas no sufran efectos negativos durante el proceso de desarrollo, particularmente a causa de proyectos financiados por el Banco, y que reciban beneficios sociales y económicos culturalmente compatibles.

7. Cómo encarar a los pueblos indígenas afectados por proyectos de desarrollo es un asunto controversial. El debate es frecuentemente expuesto como una opción entre dos posiciones opuestas. Un polo es aislar a las poblaciones indígenas cuyas prácticas culturales y económicas les dificulten tratar con grupos externos poderosos. Las venta-

jas de este enfoque son las protecciones especiales provistas y la preservación de la diversidad cultural; los costos son la ausencia de beneficios de los programas de desarrollo. El otro polo argumenta que los pueblos indígenas deben ser aculturizados a los valores y actividades económicas de la sociedad dominante, de tal manera que puedan participar en el desarrollo nacional. Aquí los beneficios pueden incluir mejores oportunidades sociales y económicas, pero el costo es frecuentemente la pérdida gradual de las diferencias culturales.

8. La política del Banco es que la estrategia para encarar los asuntos pertinentes a los pueblos indígenas debe basarse en la *participación informada* de los pueblos indígenas mismos. Por lo tanto, la identificación de las preferencias locales a través de la consulta directa, la incorporación de conocimiento indígena en el enfoque de proyectos, y un uso apropiado desde los comienzos de especialistas experimentes, son las actividades centrales para cualquier proyecto que afecte a los pueblos indígenas y sus derechos a los recursos naturales y económicos.

9. Se darán casos, especialmente en lo que respecta a los grupos más aislados, donde los efectos negativos son inevitables y no han sido elaborados planes de mitigación adecuados. En tales situaciones, el Banco no evaluará proyectos hasta que los planes adecuados hayan sido elaborados por el prestatario y revisados por el Banco. En otros casos, los pueblos indígenas pueden desear ser incorporados, y así lo podrán hacer, en el proceso de desarrollo. En suma, una serie completa de acciones positivas por el prestatario debe asegurar que los pueblos indígenas se beneficien de las inversiones desarrollistas.

El Papel del Banco

10. El Banco encara los asuntos relativos a los pueblos indígenas a través de (a) trabajo económico y sectorial en el país, (b) asistencia técnica, y (c) disposiciones y componen-

tes de proyectos inversores. Los asuntos concernientes a los pueblos indígenas pueden surgir en una diversidad de sectores que conciernen al Banco; aquellos que implican, por ejemplo, agricultura, construcción de caminos, explotación forestal, energía hidráulica, minería, turismo, educación, y el medio ambiente deberían ser cuidadosamente protegidos.² Los asuntos relacionados a los pueblos indígenas están comúnmente identificados a través de la evaluación ambiental o los procesos de evaluación de efectos sociales, y deberían adoptarse medidas apropiadas bajo acciones de mitigación ambiental (ver DO 4.01, *Evaluación Ambiental*, a ser publicado).

11. Trabajo Económico y Sectorial Nacional.

Los departamentos de los países deben mantenerse informados sobre las tendencias en las políticas de los gobiernos e instituciones que tratan con los pueblos indígenas. Los asuntos concernientes a los pueblos indígenas deben tratarse explícitamente en el trabajo sectorial y subsectorial e introducirse en el diálogo Banco-país. Los marcos de las políticas de desarrollo nacional y las instituciones para los pueblos indígenas frecuentemente necesitan ser fortalecidos para poder crear una base más firme para delinear y procesar proyectos con componentes referentes a pueblos indígenas.

12. Asistencia Técnica.

El Banco puede suministrar asistencia técnica para desarrollar la capacidad del prestatario de afrontar asuntos sobre pueblos indígenas. La asistencia técnica es normalmente brindada en el contexto de la preparación del proyecto, pero la asistencia técnica puede también necesitarse para fortalecer las instituciones gubernamentales relevantes o para apoyar iniciativas desarrolladas emprendidas por los mismos pueblos indígenas.

13. Proyectos de Inversión.

Para un proyecto de inversión que afecte a pueblos indígenas, el prestatario debe preparar un plan de desarrollo de pueblos indígenas que sea coherente con la política del Banco. Cualquier proyecto que afecte a los pueblos indígenas debe incluir componentes o previsiones que incorporen un tal plan. Cuando el grueso de los beneficiarios directos del proyecto sean los pueblos indígenas, los intereses del Banco serán referidos por el proyecto mismo y las previsiones de esta DO serán aplicables entonces al proyecto en su totalidad.

Plan de Desarrollo para Pueblos Indígenas³

Requisitos

14. Los requisitos de un plan de desarrollo exitoso para pueblos indígenas son los siguientes:

- (a) El paso clave en la configuración del proyecto es la preparación de un plan de desarrollo culturalmente apropiado basado en la plena consideración de las opciones preferidas por los pueblos indígenas afectados por el proyecto.
- (b) Los estudios deberán hacer todo el esfuerzo para *anticipar tendencias negativas* susceptibles de ser inducidas por el proyecto y desarrollar los medios para evitar o mitigar el daño.¹
- (c) Las instituciones responsables de la interacción gubernamental con los pueblos indígenas deben poseer la capacitación social, técnica y legal necesaria para la realización de las actividades de desarrollo propuestas. Las medidas de implementación deben ser simples. Deben normalmente involucrar instituciones existentes apropiadas, organizaciones locales, y organizaciones no gubernamentales (ONG) con experiencia en asuntos relativos a los pueblos indígenas.
- (d) Modelos locales de organización local, creencias religiosas, y uso de recursos deben ser tenidos en cuenta en el trazo del plan.
- (e) Las actividades de desarrollo deben apoyar los sistemas de producción bien adaptados a las necesidades y al medio ambiente de los pueblos indígenas, y deben ayudar a los sistemas de producción bajo presión a alcanzar niveles sostenibles.
- (f) El plan debe evitar crear o agravar la dependencia de los pueblos indígenas de los proyectos. La planificación debe alentar el temprano traspaso de la administración de proyectos a la gente local. Si fuera necesario, el plan debe incluir educación general y capacitación en administración para pueblos indígenas desde los comienzos del proyecto.
- (g) La planificación exitosa para los pueblos indígenas frecuentemente requiere largo tiempo de preparación, así como organización de extensos seguimientos. Las áreas remotas o desatendidas donde poca experiencia previa es obtenible, generalmente requieren investigación adicional y programas pilotos para ajustar las propuestas de desa-

rollo.

- (h) Cuando existan programas efectivos ya funcionando, la ayuda del Banco puede tomar la forma de financiamiento adicional para fortalecerlos en vez del desarrollo de programas enteramente nuevos.

Contenidos

15. El plan de desarrollo debe prepararse en conjunción con la preparación de la inversión principal. En muchos casos, la protección adecuada de los derechos de los pueblos indígenas requerirá la implementación de componentes especiales del proyecto que pueden estar fuera de los objetivos primarios del proyecto. Estos componentes pueden incluir actividades relacionadas a la salud y alimentación, infraestructura productiva, preservación cultural y lingüística, derechos a los recursos naturales, y educación. El componente del proyecto para el desarrollo de pueblos indígenas debe incluir los siguientes elementos, en la medida de su necesidad:

- (a) *Marco Legal.* El plan debe contener una evaluación de (i) el estatus legal de los grupos cubiertos por esta DO, tal como se refleja en la constitución, legislación, y legislación subsidiaria (regulaciones, órdenes administrativas, etc.) del país; y (ii) la capacidad de dichos grupos para obtener el acceso y el uso efectivo del sistema legal para defender sus derechos. Se debería prestar atención particular a los derechos de los pueblos indígenas a usar y desarrollar las tierras que ocupan, de ser protegidos contra intrusos ilegales, y de tener acceso a los recursos naturales (tales como bosques, fauna, y agua) vitales para su subsistencia y reproducción.
- (b) *Informaciones Básicas.* Las informaciones básicas deben incluir (i) mapas y fotografías aéreas precisos y actualizados del área de influencia del proyecto y las áreas habitadas por pueblos indígenas; (ii) inventario de los recursos que usan los pueblos indígenas y datos técnicos sobre sus sistemas de producción; y (iv) la relación de los pueblos indígenas con otros grupos locales y nacionales. Es particularmente importante que los estudios básicos capten la gama completa de las actividades de producción y comercio a las cuales los pueblos indígenas están abocados. Visitas por expertos sociales y técnicos calificados deberían verificar y actualizar los recursos secundarios.
- (c) *Tenencia de la Tierra.* Cuando la legis-

lación local necesita ser fortalecida, el Banco debe ofrecerse a asesorar y asistir al prestatario para establecer un reconocimiento legal de los sistemas consuetudinarios o tradicionales de tenencia de la tierra de los pueblos indígenas. Cuando las tierras tradicionales de los pueblos indígenas hayan sido integradas por ley al dominio del estado y cuando sea inapropiado convertir derechos tradicionales en derechos legales de propiedad, deben implementarse arreglos alternativos para otorgar derechos a largo plazo, renovables, de custodia y uso a los pueblos indígenas. Estos pasos deben tomarse antes de la iniciación de otros pasos planificados que puedan depender de títulos de tierra reconocidos.

- (d) *Estrategia de Participación Local.* Deben implementarse y mantenerse mecanismos para la participación de los pueblos indígenas en la toma de decisiones a través de la planificación, implementación y evaluación del proyecto. Muchos de los grupos mayores de pueblos indígenas tienen sus propias organizaciones representativas que proveen canales efectivos para comunicar las preferencias locales. Los líderes tradicionales ocupan posiciones claves para la movilización de la gente y deberían ser incluidos en el proceso de planificación, con la debida preocupación de asegurar la genuina representación de la población indígena.'

No existen sin embargo, métodos a prueba de errores para garantizar la plena participación a nivel local. El asesoramiento sociológico y técnico brindado a través de las divisiones ambientales Regionales (DAR) es generalmente necesario para desarrollar mecanismos apropiados para el área del proyecto.

- (e) *Identificación Técnica de Actividades de Desarrollo o de Mitigación.* Las propuestas técnicas deben proceder de investigaciones en el lugar por parte de profesionales calificados aceptables para el Banco. Se deben preparar y evaluar descripciones detalladas para servicios propuestos tales como educación, capacitación, salud, crédito, y asistencia legal. Debe incluirse descripciones técnicas para las inversiones planificadas en infraestructura productiva. Los planes que se trazan en base a los conocimientos indígenas son frecuentemente más exitosos que aquellos que introducen principios e instituciones

completamente nuevos. Por ejemplo, la contribución potencial de la medicina tradicional debería ser considerada en la planificación de sistemas dispensarios de salud.

- (f) *Capacidad Institucional.* Las instituciones gubernamentales a las cuales se asigna la responsabilidad sobre los pueblos indígenas son generalmente débiles. El asesoramiento sobre los antecedentes, capacidades y necesidades de esas instituciones es un requisito fundamental. Los asuntos organizativos que necesitan ser tratados a través de la asistencia del Banco son la (i) disponibilidad de fondos para inversiones y operaciones de campo; (ii) adecuación de personal profesional experiente; (iii) capacidad de las propias organizaciones de los pueblos indígenas, autoridades administrativas locales, y ONG locales para interactuar con instituciones gubernamentales especializadas; (iv) capacidad de la agencia ejecutora para movilizar otras agencias involucradas en la implementación del plan; y (v) adecuación de la presencia en el lugar.
- (g) *Esquema de Implementación.* Los componentes deben incluir un esquema de implementación por etapas mediante las cuales el progreso pueda ser medido a intervalos apropiados. Generalmente se necesita de programas pilotos para brindar información planificatoria para coordinar los componentes del proyecto para los pueblos indígenas con la inversión principal. El plan debería procurar la sustentabilidad a largo plazo de las actividades del proyecto después de la finalización del desembolso.
- (h) *Control y Evaluación.* Cuando las instituciones responsables de las poblaciones indígenas tienen un historial administrativo pobre es necesario generalmente disponer de medios de control independientes. El control por parte de representantes de las propias organizaciones de pueblos indígenas puede ser una forma eficiente para que la administración del proyecto incorpore las perspectivas de los beneficiarios indígenas y es alentada por el Banco. Las unidades de control deben ser compuestas por experientes profesionales en ciencias sociales, y se deben establecer formas y esquemas de informes apropiados para las necesidades del proyecto. Los informes de control y evaluación deben ser revisados conjuntamente por las autoridades de la agen-

cia implementadora y el Banco. Los informes de evaluación deben ser públicos.

- (i) *Estimación de Costos y Plan de Financiación.* El plan debe incluir estimaciones detalladas de costos de las actividades e inversiones planeadas. Las estimaciones deben desglosarse en unidades de costos por cada año del proyecto y ser ligadas a un plan de financiamiento. Los programas como financiamiento de créditos restituibles que proveen a los pueblos indígenas con fondos comunes de inversión deben indicar sus procedimientos contables y los mecanismos de transferencia financiera y restitución. Es una ventaja, usualmente, tener una parte lo más grande posible de participación financiera directa por parte del Banco en componentes de proyectos que tratan sobre pueblos indígenas.

Procesamiento y Documentación de Proyectos

Identificación

16. Durante la identificación del proyecto, el prestatario debe ser informado de la política del Banco con respecto a los pueblos indígenas. El número aproximado de gente potencialmente afectada y su ubicación deben ser determinados y mostrado en mapas del área del proyecto. El estatus legal de cualquier grupo afectado debe también ser discutido. Los Administradores de Tarea deben efectuar averiguaciones sobre las agencias gubernamentales involucradas y sus políticas, procedimientos, programas, y planes para los pueblos indígenas afectados por el proyecto propuesto (ver par. 11 y 15 (a)). Los AT deben también iniciar los estudios antropológicos necesarios para identificar las necesidades y preferencias locales (ver par. 15 (b)). Los AT, en consulta con las divisiones ambientales Regionales (DAR), deben señalar los asuntos atinentes a los pueblos indígenas y la estrategia general del proyecto en el Sumario Ejecutivo Inicial del Proyecto (SEIP).

Preparación

17. Si se acordó en la reunión del SEIP que se necesita acción especial, el plan de desarrollo para los pueblos indígenas o su componente en el proyecto, debe ser desarrollado durante la preparación del proyecto. Si fuera necesario, el Banco debe asistir al prestatario en la preparación de términos de referencia y debe suministrar asistencia téc-

nica especializada (ver par. 12). Un modo útil de identificar mecanismos para la efectiva participación y oportunidades locales de desarrollo, es la participación desde el comienzo, de antropólogos y ONG locales con experiencia en asuntos relacionados con los pueblos indígenas. En un proyecto que incluya los derechos territoriales de pueblos indígenas, el Banco debe trabajar junto con el prestatario para clarificar los pasos necesarios para ubicar la tenencia de la tierra en una base estable lo más pronto posible, ya que la disputa de tierras lleva frecuentemente a dilaciones en las medidas ejecutivas que son dependientes de títulos territoriales apropiados (ver par. 15 (c)).

Evaluación

18. El plan para el componente desarrollista para pueblos indígenas debe ser sometido al Banco junto con el informe de la viabilidad general del proyecto, previo a la evaluación del mismo. La evaluación debe establecer la adecuación del plan, de las políticas y de los marcos legales, la capacidad de las agencias encargadas de la implementación del plan, y la adecuación de los recursos técnicos, financieros y sociales asignados. Los equipos de evaluación deben darse por satisfechos si los pueblos indígenas han participado en

forma significativa en el desarrollo del plan tal como es descrito en el par. 14 (a) (ver también par. 15 (d)). Es particularmente importante evaluar las propuestas para regularizar el acceso y uso de la tierra.

Implementación y Supervisión

19. La planificación de la supervisión debe efectuar provisiones para incluir las apropiadas capacidades antropológicas, legales y técnicas de las misiones de supervisión del Banco durante la implementación del proyecto (ver par. 15 (g) y (h), y DO 13.05, *Supervisión de Proyectos*). Las visitas *in situ* por los AT y especialistas son esenciales. Las evaluaciones parciales y finales deben establecer el progreso y recomendar acciones correctivas cuando sea necesario.

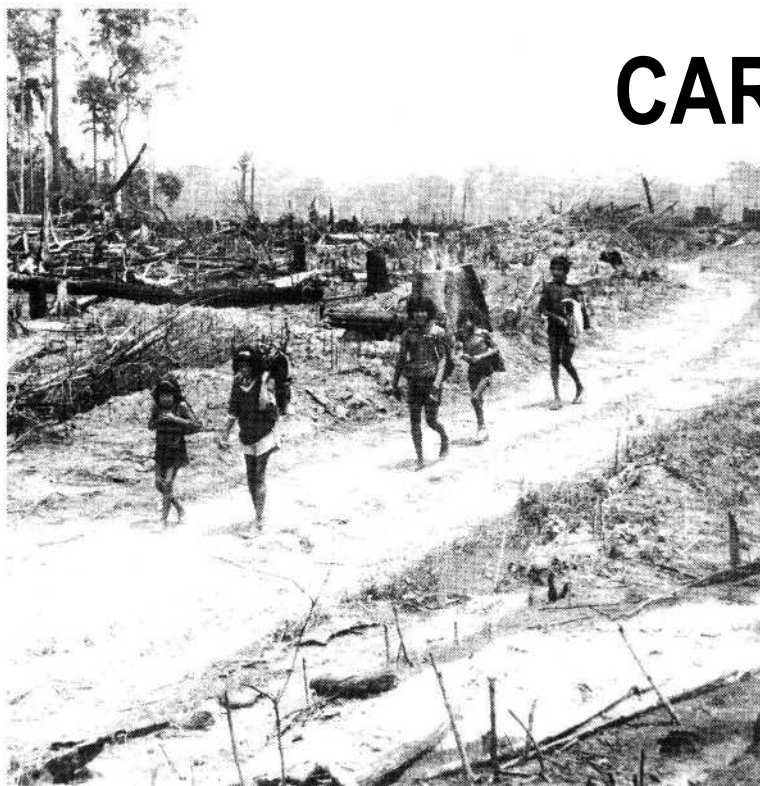
Documentación

20. El compromiso del prestatario para la implementación del plan de desarrollo para pueblos indígenas deber reflejarse en los documentos de préstamo; las provisiones legales deben suministrar al personal del Banco claras pautas que puedan ser controladas durante la supervisión. El Informe de Evaluación del Personal, y el Memorándum y Recomendación del Presidente deben hacer un sumario del plan o de las provisiones del proyecto.

Notas

- ¹ «Banco» incluye IDA, y «préstamos» incluye créditos.
- ² El desplazamiento de pueblos indígenas puede ser particularmente perjudicial, y se debería realizar esfuerzos especiales para evitarlo. Ver DO 4.30, *Reasentamiento Involuntario*, por guía política adicional sobre asuntos de reasentamiento relativos a pueblos indígenas. Guías técnicas específicas regionales para la preparación de los miembros de los pueblos indígenas, y casos de estudio de las mejores prácticas pueden ser obtenidos de las divisiones ambientales Regionales (DAR).
- ⁴ Por instrucciones sobre procedimientos de evaluación sobre pueblos indígenas y medio ambiente, ver DO 4.01, *Evaluación Ambiental*, y Capítulo 7 del *Libro de Referencia sobre Evaluación Ambiental*, Banco Mundial, Informe Técnico No. 139 (Washington D.C., 1991).
- ⁵ Ver también «Participación Comunitaria y el Papel de las Organizaciones No Gubernamentales en la Evaluación Ambiental» en Banco Mundial, *Libro de Referencias del Medio Ambiente*, Informe Técnico No. 139 (Washington D.C., 1991.)
- ⁶ Ver DO 10.70, *Control y Evaluación de Proyectos*. □

Nuevo Documento de IWGIA (DOCUMENTO 13)



CARRETERAS, INDIOS Y AMBIENTE EN LA AMAZONIA

Del Brasil Central al
Océano Pacífico

POR MAURO LEONEL

U\$ 10

El Manifiesto de Drepung o Democracia en Tibet

Por: Ronald Schwartz

Tibet, Asia Central



El 30 de noviembre de 1989, Ngawang Phulchung, un monje de 30 años del monasterio de Drepung, fue sentenciado en un mitin masivo en Lhasa, a 19 años de prisión por «organizar e integrar una camarilla contrarrevolucionaria y por difundir propaganda contrarrevolucionaria.» El y otros tres monjes de Drepung -Ngawang Osel, Jamphel Changchup, y Kelsang Dondrup- fueron acusados de producir «literatura contrarrevolucionaria» atacando al gobierno chino y «calumniando malignamente nuestro sistema socialista caracterizado por la dictadura democrática del Pueblo.» Los otros monjes recibieron sentencias mayores de diez años. Estas son las sentencias más largas administradas por el delito político de escribir volantes y panfletos desde el resurgimiento de las protestas en Tibet en 1987 (mucho más largas que las recientes sentencias de los activistas democráticos en Pequín). La severidad de las sentencias, las denuncias profundamente ideológicas de los «crímenes» de los monjes, y el espectáculo público de un mitin de sentencias en masa, indican cuán seriamente perciben los chinos la amenaza establecida por las ideas de los monjes de Drepung.

Dos años antes, el 27 de setiembre de 1987, los cuatro monjes se encontraban entre los 21 monjes del monasterio de Drepung que organizaron la primera de una continua serie de manifestaciones pacíficas lideradas por monjes y monjas. Los manifestantes fueron apaleados por la policía, arrestados y puestos en prisión sin cargos durante cuatro meses. Fueron liberados en enero de 1988, por consejo del Panchen Lama, quien apeló por clemencia y calificó a las manifestaciones como el resultado de «persistentes heridas creadas en la mente de la gente» por 20 años de «errónea ideología izquierdista.»

Funcionarios gubernamentales reformistas insistieron que una política de prosperidad económica para los *tibetanos*, combinada con un poco de tolerancia religiosa, apaciguaría el descontento nacionalista.

A los pocos meses de su liberación, el grupo de Drepung comenzó a publicar volantes políticos usando primitivos mimeógrafos. Desde el comienzo, el grupo describió sus objetivos como «educación política» más bien que propaganda. Uno de sus primeros proyectos fue el de distribuir una traducción tibetana de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Siendo ellos de origen rural, su literatura estaba prevista para las aldeas, para contrarrestar los argumentos de los funcionarios del Partido sobre que la independencia tibetana es equiparable al «feudalismo» y que sólo el gobierno chino ofrece progreso y modernización a Tibet. La amenaza real constituida por los monjes de Drepung, que eran voces de un movimiento democrático indigenista muy extendido entre los jóvenes tibetanos, es su identificación de la independencia tibetana con la democracia y los derechos humanos, y su negativa a ser llevados a un debate sobre los méritos de la «vieja sociedad.»

En el verano de 1988, el grupo de Drepung publicó la «Valiosa Constitución Democrática de Tibet», una ejemplo original de literatura política, quizás el primero proveniente de la generación de jóvenes tibetanos que han crecido bajo el dominio chino. El panfleto de 11 páginas es un manifiesto por un Tibet democrático e independiente. En respuesta a las continuas manifestaciones desde 1987, los monjes de los monasterios -junto con civiles tibetanos de comités vecinales y unidades de trabajo- han sido víctimas de una campaña de

mitines políticos para «desarraigar y suprimir el divisionismo». El manifiesto de Drepung contesta los argumentos de los cuadros políticos en estos mitines. Mucho del vocabulario político del manifiesto de Drepung es tomado en préstamo del vocabulario comunista (palabras como «democracia» y «derechos humanos» en realidad fueron introducidas al idioma tibetano al traducir materiales comunistas chinos). Entonces, destacando las condiciones necesarias para un «gobierno del pueblo», el término «pueblo» es explicado como referente a las «grandes masas», y democracia es definida como «un sistema popular que está de acuerdo fundamentalmente con las necesidades, deseos y decisiones de las grandes masas». El manifiesto de Drepung enfatiza el carácter limitado y representativo del gobierno:

En cuanto a las herramientas para forjar el progreso futuro, es necesario construir una organización política y social basada en la cooperación y el consenso de las grandes masas de Tibet. Este tipo de organización debe ser construida por las grandes masas o por sus representantes cuyos poderes son limitados por el pueblo. Aparte de esto, una organización construida bajo el imperio de la fuerza y la coerción, no puede justificarse jamás. Con relación a los representantes, tanto la nominación de los representantes como su elección deben ser decididas de acuerdo a los deseos de las masas. Este tipo de sistema de gobierno es un sistema democrático.

El gobierno chino en Tibet es entendido no sólo como una ocupación foránea, de lo cual no se necesita convencer a los tibetanos, sino cómo no democrático y no



de la servidumbre, ni será como el llamado «viejo sistema» de gobierno, una sucesión de señores feudales o estados monásticos.

Una línea de argumentación importante de los cuadros políticos ha sido que los divisionistas quieren restaurar el «feudalismo». La no deseabilidad de la vieja sociedad es un punto que los monjes conceden gustosamente. Como ellos lo ven, el sistema chino es el principal obstáculo de progreso social. Por lo tanto los monjes Drepung se centran en los derechos y libertades políticas que entienden son una característica de las sociedades democráticas contemporáneas, pero que la China niega.

Otra acusación hecha en los mítines políticos es que los monjes se proponen restaurar los privilegios políticos de los monasterios («lamaísmo» en el vocabulario chino). Significativamente, el manifiesto de Drepung excluye todo tipo de rol político especial para los monjes o los monasterios. El manifiesto de Drepung es religiosamente no dogmático, y el budismo es caracterizado como una serie de principios morales compatibles con la democracia y los derechos humanos. El budismo de los monjes y monjas jóvenes de Tibet es una religión que ha sido reducida a su esencia. El elaborado ritual de la religión tradicional ha sido perdido en su gran mayoría. El budismo ofrece una alternativa intelectual a la ideología marxista y es identificado con la causa nacional tibetana. Del budismo también proviene el compromiso con la no violencia y el respecto de la integridad individual. De esta manera, el manifiesto de Drepung contradi-

representativo. El Manifiesto de Drepung brinda un resurgimiento de la constitución de 1963 por un Tibet independiente, delimitada por el Dalai Lama y el gobierno tibetano en el exilio, subrayando todos los derechos y libertades obligatorios de las sociedades occidentales - igualdad política, libertad de pensamiento, reunión y religión:

Bajo el amplio marco provisto por la constitución democrática, las personas con diferentes visiones individuales sobre qué curso de acción seguir, ejerciendo sus prerrogativas democráticas, también podrán practicar lo que piensan sin necesidad de temor, hipocresía y ocultamiento.

Pero el manifiesto de Drepung no sugiere un rol político para el Dalai Lama o para su gabinete nombrado en forma tradicional, el *kashag*. Esta es una importante divergencia con respecto a la constitución de 1963 y a la actual operación del gobierno en el exilio.

El manifiesto de Drepung niega explícitamente la «vieja sociedad», e insiste que un Tibet independiente será un corte, histórico y político, con el pasado:

Habiendo erradicado completamente las prácticas de la vieja sociedad con todas sus fallas, el futuro Tibet no se parecerá a nuestra antigua condición, ni será una restauración



*Nómadas tibetanos.
Foto: Anders HØjmark Andersen*

ce los alegatos chinos, insistiendo que es el budismo el que es consecuente »con la práctica general del mundo contemporáneo«, no el comunismo.

Ngawang Phulchung y los tres otros monjes de Drepung fueron arrestados en abril de 1989, un mes después de la declaración de la ley marcial en Lhasa. No hay ninguna evidencia de que participaron en las manifestaciones y tumultos que llevaron a la instauración de la ley marcial. Una declaración oficial emitida por la Radio Lhasa el día

La Valiosa Constitución Democrática de Tibet

Si bien es difícil describir cual será nuestra situación futura, es la responsabilidad de cada uno prepararse para el futuro. Si los tibetanos continúan luchando con una valerosa determinación basada en la fuerza de la verdad establecida, no tendremos que estar siempre sometidos a los invasores foráneos chinos; poseyendo el derecho de autodeterminación de acuerdo con la ley internacional, no hay duda que seremos capaces de

ejercer el derecho de autodeterminación.

En esta constitución hay igualdad sin discriminación entre clérigos y laicos, o basadas en el sexo, lenguaje, religión, origen social, raza, riqueza, región u otro estatus cualquiera (Artículo 8). El tratamiento inhumano del individuo cesará; la esclavitud, el trabajo explotador, y el trabajo infantil no están permitidos (Artículo 17). Además, la constitución proclama claramente que todo tibetano tiene un derecho igual a la libertad



*Tropas chinas durante la invasión de Tibet.
Foto: Archivo IWGLA*

de las sentencias, denunció las ideas de los monjes Drepung, declarando que los »crímenes cometidos por Ngawang Phulchung y otros criminales demuestran que los así llamados derechos humanos, libertades y democracia, esgrimidos por los separatistas, tanto locales como en el exterior, son nada más que un montón de mentiras engañosas«. Los monjes fueron descritos como la »escoria de los círculos religiosos« que han »sistemáticamente traicionado las doctrinas religiosas y cánones del budismo con sus acciones«. Los chinos no tienen otra opción que restringir el budismo a una colección de supersticiones remanentes. Finalmente, la amenaza constituida por el desarrollo de una forma políticamente activa de budismo que concentrará el descontento tibetano en el sistema de gobierno comunista y que la exigencia de independencia se convertirá en sinónimo de la exigencia de democracia en Tibet.

disfrutar el esplendor de todas las libertades religiosas y políticas. Habiendo erradicado completamente las prácticas de la vieja sociedad con todas sus fallas, el futuro Tibet no se parecerá a nuestra antigua condición, ni será una restauración de la servidumbre, no será como el llamado »viejo sistema« de gobierno, una sucesión de señores feudales o estados monásticos. Entendiendo que es necesario un gobierno democrático que incorpore tanto los principios religiosos como los seculares, y con el propósito de mostrar el futuro camino hacia adelante para el pueblo tibetano, Su Santidad el Dalai Lama ha aprobado una ley nacional para un futuro Tibet que concuerda con la práctica general del mundo contemporáneo. Esta constitución está basada en las sagradas enseñanzas, elegantemente expresadas por Buda, así como la Declaración de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, el derecho a la autodeterminación, y la proclamada autori-

de pensamiento, consciencia y religión (Artículo 17), la libertad de reunión, el derechos a la vida, al voto, la libertad de movimiento, la libertad de empleo, la libertad de expresión, y el derechos a formar asociaciones (Artículo 18, 20). Se ha establecido un amplio y democrático camino para desarrollar la sociedad a través de la libertad y libertad de opción del pueblo.

Para practicar la democracia incorporando los principios religiosos y seculares, es necesario entender bien el sentido del término »democracia« (*dmangs gtso*). Por ejemplo, la primera sílaba, »pueblo« (*dmangs*), se refiere a las grandes masas, no a unas pocas personas, y no diferencia en base a herencia, poder, o riqueza. Sus pensamientos son supremos; o, en otras palabras las grandes masas son reivindicadas como la autoridad final. También, desde otro punto de vista, si tomamos el caso de nuestro pueblo tibetano, el término »pue-



Monje tibetano. Foto: Anders Hojmark Andersen

blo» (*dmangs*) se refiere a las grandes masas de las tres provincias de Tibet. En cuanto a la segunda sílaba (*gtso*), debería entenderse como referente a los pensamientos y deseos del pueblo como supremos. Razonando de tal manera, »democracia« (*dmangs gtso*) se refiere a un sistema popular que está fundamentalmente adecuado a las necesidades, deseos y opciones de las grandes masas. Bajo el amplio marco provisto por la cons-

titución democrática, gente con puntos de vista individuales sobre qué curso de acción tomar, al ejercer sus prerrogativas democráticas, serán también capaces de practicar lo que piensan y dicen sin necesidad de temor, hipocresía, y ocultamiento.

En cuanto a los instrumentos del futuro progreso, es necesario construir una organización política y social basada en la cooperación y el consenso de las grandes masas de

Tibet. Este tipo de organización deber ser construida por las grandes masas o por sus representantes cuyos poderes estén limitados por el pueblo. Aparte de esto, una organización creada bajo el imperio de la fuerza y la coerción, nunca puede ser justificada. Con relación a los representantes, tanto la nominación de los representantes y su elección deben ser decididas de acuerdo a los deseos de las masas. Tal sistema de gobierno es un sistema democrático. Por lo tanto la Asamblea de los Diputados del Pueblo juega el rol principal en la conducta de la Asamblea Nacional con el propósito de la toma de decisiones de importancia vital por parte del gobierno tibetano. De la misma manera, si tomamos el ejemplo de las sociedades de poblados cooperativos, los representantes electos por el pueblo de esa área toman las decisiones importantes en forma mayoritaria.

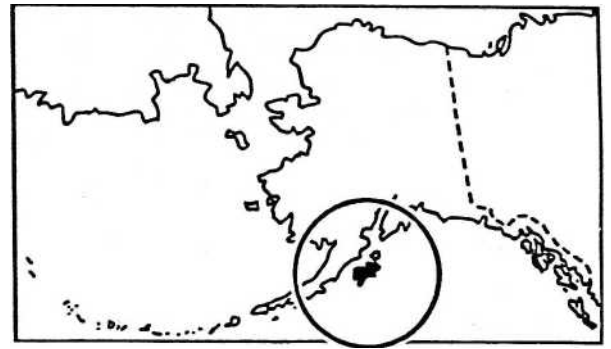
No sólo este sistema democrático está de acuerdo con las condiciones contemporáneas, sino que también está de acuerdo con la filosofía del budismo. Sólo si el futuro gobierno de Tibet es un gobierno formado por el pueblo, incorporando principios religiosos y seculares, tal gobierno podrá ser aceptado como el gobierno del pueblo. Una constitución por un futuro Tibet debería basarse en el sistema contemporáneo de democracia y debería también estar de acuerdo con la actual situación de Tibet.

Para ejercer la igualdad, la libertad y los derechos democráticos, es necesario entender claramente la naturaleza fundamental de la democracia. La democracia no significa que se permita hacer lo que uno le parezca sin ningún respeto por el orden. Tampoco son los derechos democráticos excusa para perseguir intereses egoístas sin la necesidad de cumplir con las correspondientes responsabilidades democráticas.

En suma, para que Tibet sea administrado en el futuro por tibetanos, y para que los tibetanos decidan los asuntos tibetanos, y para que los tibetanos puedan ejercer ellos mismos los derechos pretendidos por la valiosa constitución, debemos recordar que cada uno, joven y viejo, debe firmemente hacer lo todo lo posible en todas las formas, directa e indirectamente, por el movimiento de restauración de la libertad tibetana. □

Al fin descansan en paz

los restos de 756 antepasados Konyag son restituidos a su pueblo



Isla Kodiak, Alaska, (EE.UU.)

La comunidad de Larsen Bay, en la isla de Kodiak, celebró una simple ceremonia ortodoxa rusa y volvió a enterrar los restos de 756 de sus antepasados en una fosa común el 5 de octubre. Los restos habían sido desenterrados por científicos de la Institución Smithsonian, de Washington, hace unos 50 años.

Esa historia comienza en realidad en los años 30, cuando el antropólogo Ales Hrdlicka, director del Museo Smithsonian de Historia Natural, viajó a Larsen Bay, una pequeña aldea pesquera *aleutiana* en la costa oeste de la isla de Kodiak, con una equipo de siete colegas estudiantes y comenzó a abrir tumbas. Trabajaba para el Museo Smithsonian y su misión era recolectar antiguos restos *aleutianos* para su posterior estudio.

El pueblo de Larsen Bay, que hasta hace poco se autodenominaba *uyakslamiut*, dice que no se oponen a la idea de que sus ancestros sean estudiados, pero están disgustados por el modo en que los estudios se realizaron.

Hrdlicka y sus hombres no pidieron permiso a los aldeanos antes de comenzar su trabajo, y cuando lo terminaron, casi 800 tumbas no marcadas habían sido desenterradas y vaciadas.

Algunos de los aldeanos presentes en la ceremonia dijeron que estaban profundamente asustados por ésto, y es un alivio para ellos recuperar los restos óseos.

Los restos tenían una antigüedad de 500 a 2.000 años, aunque algunos eran posiblemente víctimas de la más reciente epidemia de gripe de 1918. Hoy, gracias al Acta de Protección de Entierros y Tumbas de Nativos Americanos de 1990, se requiere a los museos federales que devuelvan los restos a las tribus que así lo demanden.

Los restos de los *konyag* fueron vueltos a enterrar cerca de la cresta del camino de dos millas que enlaza a las aldeas, con vista a la

Bahía de Uyak y la casi centenaria fábrica enlatadora de salmón. Unos 100 metros al oeste hay un área que los aldeanos llaman el «osario», de donde los restos fueron desenterrados entre 1931 y 1938.

Todavía hay en el Smithsonian 144 restos, incluyendo ojos tallados en madera que habían sido enterrados junto con los huesos hace muchos años. Los funcionarios del Museo dicen que los objetos serán enviados dentro de dos meses para ser guardados en el museo. El vicepresidente del consejo tribal, Frank Carlson dice que no es así. » Los vamos a enterrar«.

Los restos llegaron como carga, empacados en cajas de cartón numeradas. Docenas de pequeñas cajas contenían un cráneo cada una, dijo el Presidente del Consejo Tribal Roy Jones, y la mayoría de las cajas fueron enterradas sin abrir. El arqueólogo de la Asociación Nativa del Area Kodiak, Rick Knecht, sugirió que los restos fueran enterrados en neveras portátiles, selladas, en caso de que fueran necesitados posteriormente, pero el Consejo Tribal de Larsen Bay rechazó la idea.

Los restos de Larsen Bay constituían la colección individual más grande de un grupo nativo que tenía el museo Smithsonian. Antes del 9 de octubre, el Smithsonian había devuelto cinco colecciones de restos a los indios *modoc* de Oregón, 15 a los *blackfeet* (pies negros) de Montana, 197 a los *hui malana i kutna o hawai'i nei* de Hawaiki y 20 a los *sisseton-wahpeton sioux* de Dakota del Sur. El Museo tiene 30 demandas pendientes, incluyendo cuatro de los nativos de Alaska.

La demanda nativa

El Consejo Tribal de Larsen Bay que inició la repatriación, luchó según se informa, durante seis años con el Smithsonian antes de que los huesos fueran finalmente devueltos a la aldea a fines de setiembre.

La batalla de Larsen Bay comenzó mucho antes que la ley de repatriación fuera aprobada y el Smithsonian era aparentemente reacio a devolver lo que ellos creían que era de ellos. A pesar de que el grueso de los restos humanos fueron devueltos, cinco series de restos faltaban cuando el Smithsonian envió las cajas en setiembre.

Muchos de los 150 residentes de la aldea recuerdan las irrespetuosas técnicas de excavación de Hrdlicka, pero pocos ancianos querían hablar de ello. El consenso era terminar con la fanfarria y dar descanso a los restos en el lugar donde pertenecían.

Frank Carlson, vicepresidente del consejo tribal de la aldea, y la fuerza motora de los esfuerzos para la repatriación, es lo suficientemente anciano para recordar la excavación de los años 30. El tenía 10 años en ese entonces. El recuerda cómo el equipo arqueológico llegó a la aldea y tomó lo que quería. Carlson, que ahora tiene 60 años, dice que Hrdlicka y sus hombres no se molestaron en preguntar antes de comenzar a excavar en la playa y las tumbas en el «osario», simplemente lo hicieron. La fosa común era, y todavía lo es, referida como el «osario» por los ancianos de la aldea. »No tenían permiso del gobierno, ni de nadie«, dijo.

Según Carlson antes la aldea sólo tenía jefes para representarlo, y estos jefes nativos no tenían el poder de control sobre las acciones del «hombre blanco» en sus aldeas. »Sólo cinco familias vivían aquí. Teníamos sólo una escuela y un maestro. El maestro era el que mandaba. El era la ley«, dijo Carlson, explicando como los no nativos trataban a los aldeanos en esos tiempos. »Los aldeanos en ese entonces recién estaban empezando a organizarse (políticamente)«.

Los ancianos dijeron que Hrdlicka prohibió a su equipo tratar con los aldeanos o darles cualquier tipo de información sobre

lo que estaban haciendo en realidad. Se le ordenó a la aldea entera mantenerse al margen de las excavaciones y no hacer preguntas.

Dorothy (Dora) Aga, quien parecía bastante molesta sobre la importancia dada a la repatriación, expresó que ella recordaba al arqueólogo y su equipo. Aga, que tiene 74 años, una indígena de Ouzinkie, tenía 20 años en el momento de las excavaciones. »Cavaron en mi jardín. No tenían permiso...«, dijo Aga, mientras que comía avena en la mesa de su cocina la mañana del entierro.

Ella relató que recordaba que Hrdlicka prohibió a su equipo hablar con ellos y Hrdlicka tampoco habló nunca con ninguno de los nativos. »Su actitud fue deleznable«, recordó.

Ella dijo que el consejo tribal ha pasado muchos años tratando de recuperar los huesos y ahora que están de vuelta no habría que darle tanta importancia. »Yo quiero simplemente verlos enterrados y librarlos de ellos«. También dijo que no le gustaba ser entrevistada porque no le había prestado mucha atención a las excavaciones en su momento. No se consideraba una experta. »Los periodistas vinieron aquí y me preguntaron un millón y medio de preguntas, no sé nada de estos huesos«, dijo.

El vicepresidente del consejo tribal Frank Carlson tiene una opinión diferente. Dice que ya que es la repatriación más grande de la nación de restos nativos, toda Alaska y la nación entera deberían estar al tanto.

Carlson expresó que no sabía en lo que se estaba metiendo cuando escribió al Smithsonian y pidió el retorno de sus ancestros, »...escribieron cartas de contestación bastante fuertes. Daban como excusa que todavía estaban estudiando los restos. ¿Todavía, después de 50 años?«, preguntó riéndose.

El dijo que el consejo terminó pidiendo ayuda a Cordon Pullar, quien en ese momento era el presidente de la Asociación Nativa del Área de Kodiak. Pero el Smithsonian no cedía, incluso después que la corporación regional se integró a la batalla. »No hacíamos ningún progreso, así que apelamos al Fondo de los Derechos de los Nativos Americanos (NARF)«, dijo Carlson. NARF, una firma legal a nivel nacional, sin fines de lucro, que protege a los derechos de los indígenas americanos, no vaciló en sumar sus agresivas tácticas legales, y el abogado de NARF, Henry Sockbeson, un indio de la tribu *penobscot* de Maine, trabajó en el caso de Larsen Bay durante los últimos cuatro años.

Sockbeson dijo que el caso de Larsen Bay fue una dura batalla legal porque tuvo lugar

antes del surgimiento del acta de repatriación. El Acta facilita mucho la recuperación de restos. En un momento el Smithsonian trató de usar una variedad de leyes para mantener la posesión de los huesos. Pero, después de la aprobación de la ley de repatriación, el Smithsonian no tenía prácticamente nada que hacer, explicó Sockbeson.

»El pueblo de Larsen Bay ha sentado un precedente para otros grupos nativos, y el museo se dio cuenta ahora que tiene que devolver los restos. Y alentamos a otros a hacerlo también«, dijo. Sockbeson no cree que con un caso de esa magnitud la tribu habría recuperado los restos sin la ayuda de NARF. »Los mecanismos están aceitados ahora. Otras tribus no necesitan ni siquiera a NARF«, declaró.

Frank Talbot, director del Museo Nacional Smithsonian de Historia Natural y por lo tanto un sucesor de Hrdlicka, expresó que la repatriación de Larsen Bay demoró mucho. Dijo que las técnicas de excavación usadas en los 30 son totalmente inaceptables según las normas de hoy. »Los científicos -en ese entonces- tenían diferente escala de valores. Eran insensibles a los nativos.« »La devolución de los huesos es una pérdida de información - porque el museo no está más en posesión de los mismos para estudiarlos - pero el devolverlos también constituye una satisfacción de las necesidades emocionales y espirituales de los pueblos«, dijo. »Siento la profundidad de las emociones del pueblo con esta nueva amistad simbólica«. »Con esta devolución siento amistad y entendimiento.«

La ceremonia ortodoxa

Desde 1784 hasta 1867 cuando Alaska fue vendida a los Estados Unidos, la isla de Kodiak fue gobernada por la Rusia zarista. Los pueblos nativos, llamados *aleutianos* por los rusos, fueron convertidos al cristianismo y la Iglesia Ortodoxa Rusa es hoy considerada como una institución nativa en la isla de Kodiak y en otras partes del sur de Alaska.

Unos 50 aldeanos se juntaron para la ceremonia funeraria ortodoxa rusa. Las mujeres cantaron y el Padre Peter Kreta caminó a lo largo de la fosa esparciendo incienso sobre los restos nativos excavados en los años 30.

La noche anterior a la ceremonia, cinco mujeres aldeanas practicaron su coro sentadas alrededor de una mesa tratando de recordar las canciones apropiadas en ruso, inglés y *alutiq* (el lenguaje nativo) tal como lo había pedido el Padre Peter Kreta. Fred Katelnikoff, un nativo de Larsen Bay, estuvo hasta las 3 de la madrugada construyendo una cruz ortodoxa rusa a ser erigida en el lugar del entierro.

Antes de la ceremonia, fue cavada una fosa de 45 pies de largo, para albergar a las 370 cajas de cartón, clasificadas y numeradas, conteniendo los restos óseos; era el lugar de descanso final para los ancestros de la aldea. Marina Waselie, de 79 años, dijo que estaba triste y aliviada al mismo tiempo. »Ni siquiera sabemos quiénes son. Podrían ser nuestras tías, abuelos o primos.«

»Uno no puede cumplir sus sueños si ha ofendido a sus ancestros«, dijo Gordon Pullar, citando a un filósofo indígena nigeriano.



Vista de la Bahía de Larsen. Foto: Jens Dahl.

El Padre Peter de Kodiak planificó el servicio religioso en esta aldea predominantemente ortodoxa. El servicio conmemorativo era ruso ortodoxo en todos los aspectos excepto en uno — las voces que cantaban sobre la fosa común lo hacían en tres lenguas. «Imaginamos que las tres lenguas están allí representadas — aquellos que hablaban ruso, los que hablaban alutiiq y los que hablaban inglés,» dijo Kreta antes del servicio.

La mayoría de los restos óseos databan de antes de la ocupación rusa de lo que hoy es el sur de Alaska y por lo tanto antes de la introducción de la ortodoxia rusa. Sin embargo, como Hrdlicka excavó algunos nativos que murieron al comienzo de 1900 junto con otros cuerpos que tenían varios cientos de años, Kreta quería que el servicio estuviera dirigido a todos ellos.

Olyda Christensen, de 71 años, una anciana

que ve a los niños de la aldea hablar inglés, era una de las cinco mujeres que cantaban en la lengua nativa como parte del servicio. Su coro traducía «Memoria Eterna». «Siento lo mismo por ellos que por cualquiera que perdemos porque ellos también eran seres humanos — tienen que ser puestos a descansar,» dijo ella. «Quizás sus almas no han descansado durante todos estos años y ahora los vamos a poner a descansar y vamos a celebrar un funeral realmente bueno para ellos.»

La ética general de que todos merecen un entierro decente, guió a algunos aldeanos quienes dijeron que no se sienten personalmente ligados a los restos óseos largamente ausentes. Fred Katelnikoff contó que él y cuatro de sus pequeños hijos ayudaron a acarrear las pequeñas cajas de huesos al lugar del entierro porque «tratamos de que

nuestros hijos participen.»

¿Qué pensaba del servicio para nativos anónimos, la mayoría de los cuales habían muerto hace cientos de años?

«Para mi no es gran cosa, es solamente un montón de huesos,» dijo. Pero Katelnikoff agregó, «pero a fin de cuentas es mejor que sean enterrados a que estén en un museo quién sabe dónde.»

Después de la ceremonia, los participantes tiraron un puñado de tierra sobre las cajas. La breve ceremonia finalizó en una hora, los funcionarios embarcaron en los aviones para volver y un pequeño tractor relleno la fosa. La cruz ortodoxa, blanca, de 12 pies de altura, señala ahora dónde está la fosa.

Fuentes:

Tundra Times; Anchorage Daily News. □

DOCUMENTO IWGIA 70 por Andrew Gray

Between the spice of life and the melting pot: Biodiversity conservation and its impact on indigenous peoples

U\$ 7.50

Australia:

Después de 100 años, Dick Cubadgee regresa a su tierra

En el mes de junio pasado, los restos de un hombre aborigen, cuyo cuerpo estuvo en el Museo de Australia del Sur por más de cien años, fue devuelto y enterrado en su territorio tradicional cerca de Tennant Creek.

Los restos de Dick Cubadgee, un hombre warumungu que se desempeñó como guía, interprete e intermediario del explorador David Lindsay en la década de 1880, fue devuelto por el Museo de Australia del Sur luego de consultar al Consejo Central del País y al pueblo warumungu. Se cree que es la primera vez que se devuelve un esqueleto para ser sepultado.

»Tu estás de vuelta en casa. Este es tu hogar. Tu has estado fuera de aquí pero ahora tu has regresado y descansas en tu tierra. Toda la familia está contigo así que puedes descansar en paz en tu propia tierra«.

Con estas palabras, Brian Tennyson dio la bienvenida a Cubadgee.

Parados junto a la tumba, los descendientes de Cubadgee hablaron en *warumungu*, *waripiri* e inglés sobre la importancia de su regreso.

Jimmy Frank explicó que: »Este es su tierra de sueños, la tierra de sus padres, antes que el hombre blanco viniese a esta tierra y nosotros todavía hoy creemos en nuestra tierra de sueños«.

»Esto es algo importante, porque el se fue de aquí, este es su lugar tradicional, su tierra de sueños que es la tierra de su padre.«

Y como otro *warumungu* dijo: »Miren esa roca, es su cuerpo, miren ese árbol, es su cuerpo«.

Al mismo tiempo que Cubadgee regresó para formar parte de su tierra, sus descendientes reafirmaron sus lazos de unión de su cultura viva con la tierra.

La ceremonia fúnebre fue programada de manera tal que coincidiese con las ceremonias de iniciación de dos hombres jóvenes que, se cree, son descendientes de Cubadgee.

Dick Cubadgee fue un gigante, en todo sentido. Tenía una altura superior a los seis pies. Su padre y su hermano eran todavía mayores. Su padre fue descrito como »el rey de los *warramungas*« por el explorador David Lindsay — un término ahora considerado incorrecto para ser utilizado sobre la

sociedad aborigen, pero que indica la importancia de la familia Cubadgee.

David Lindsay realizó varias expediciones a través de la región Tennant Creek durante la década de 1880 y Dick Cubadgee fue su guía e intérprete, contribuyendo enormemente en el éxito de la expedición de Lindsay, particularmente al viajar sin conflictos con los aborígenes locales.

En 1887, 1888 y 1889, Lindsay llevó a Cubadgee a las Exhibiciones Internacionales de Adelaide y Melbourne. También lo presentó a la Casa de Gobierno de Adelaide y a las Reales Sociedades Geográficas en ambas ciudades.

Los viajes han sido un gran éxito para Lindsay. Se conocía poco acerca de la cultura aborigen y el resultado, en ese momento y allí, fue de mucho interés.

Cubadgee tenía una personalidad carismática, y su tiro de *boomerang* y su forma de encender el fuego lo hacían una atracción extremadamente exótica.

Ambos retornaron a Australia Central para otra expedición después del viaje de 1889, pero durante la expedición, Cubadgee contrajo un tumor canceroso en el cuello.

Lindsay lo envió al Hospital Real de Adelaide para que se le extrajera el tumor, pero, aunque la operación parece haber sido exitosa, Cubadgee empeoró gravemente durante su convalecencia. Contrajo tuberculosis, una de las muchas enfermedades europeas que asoló la población aborigen durante los primeros años de la colonización y que todavía hoy mata a muchos de ellos a pesar de haber sido virtualmente erradicada entre

la población no-aborigen de Australia.

Cubadgee se hizo de muchos amigos durante su estadía en el hospital. Las enfermeras y los miembros del cuerpo auxiliar de mujeres del hospital, le leían historias de la Biblia a cambio de historias de la cultura *warumungu* y de la vida en el »bush«.

A medida que su enfermedad agravaba, hablaba con más y más énfasis de la importancia de la tierra para el pueblo aborigen. Habló del daño causado por los europeos. De acuerdo a los registros del Museo de Australia del Sur, dijo »los blancos fueron intrusos en mi país y deben dejar a mi pueblo tranquilo«.

Pidió regresar a su tierra pero fue dejado en el hospital hasta su muerte, el 15 de septiembre de 1889. Tenía 19 años.

Hasta este punto, la vida de Cubadgee fue bastante inusual, pero después de su muerte su destino fue compartido con el de miles de aborígenes, durante años.

De alguna manera, a pesar de que se le celebró un funeral, los restos de Dick Cubadgee terminaron en el Museo de Australia del Sur.

El actual jefe de antropología del Museo, Dr. Christopher Anderson, dice que lo que pasó exactamente sigue siendo un misterio.

»Dudo mucho que se haya profanado su tumba«, dice el Dr. Anderson »pero parece que el cirujano era un buen amigo del jefe del Museo«.

Así, los restos de Dick Cubadgee quedaron en Adelaide, a miles de millas del claro cielo azul y las arenas rojizas del territorio *warumungu*.

Los restos se exhibieron hasta 1912, pero en los últimos tiempos fueron conservados en el «cuarto sagrado secreto» del Museo, que guarda una gran colección de objetos sagrados y restos aborígenes.

El Museo de Australia del Sur se plantea una política de retornar los objetos sagrados a los sitios a que pertenecen y, en lo posible, a sus dueños. Es un proceso prolongado, generalmente incluyendo años de trabajo para identificar los orígenes y encontrar (y consultar) a las personas adecuadas.

En el caso de Cubadgee, se encontraba al alcance una gran parte de la información en los diarios de David Lindsay.

El último año, el Dr. Anderson hizo mención de los restos de Cubadgee al Consejo Local Central y una serie de encuentros fueron organizados para hablar con el pueblo *warumungu* y así planificar el retorno de los restos.

En mayo, viajaron ocho ancianos a Adelaide para llevar adelante las primeras ceremonias de la preparación del retorno.

Jimmy Frank, cuya madre compartió el

mismo lugar de sueños que Cubadgee, entró al cuarto sagrado secreto con el Dr. Anderson para recibir los restos.

»No podíamos tocar la caja con nuestras manos«, dijo Mr. Frank.

»Nos arrodillamos e inclinamos nuestros pechos. Todos hicimos lo mismo y les dijimos que sería bueno ver los restos de regreso a su tierra y sepultados allí.«

Unas semanas más tarde el Director del Museo de Australia del Sur, el Sr. Lester Russell, voló a Tennant Creek, a 500 km. al norte de Alice Springs, con la urna.

Fue llevado a la tierra conocida como Jurnkurakurr, el lugar de sueños de Cubadgee, para que se celebrase nuevamente su funeral, el 4 de junio, en una ceremonia calma y emotiva.

La ceremonia fúnebre fue una mezcla de prácticas tradicionales y modernas. La urna fue sepultada en una fosa pero recién después que los hombres, mujeres y niños del área presentaron sus respetos al «viejo hombre«, en su forma tradicional.

Cada uno se arrodilló ante la urna, reali-

zando el mismo ritual que se hizo en el Museo – inclinando los pechos sobre la urna. Es un gesto que simboliza el contacto de los espíritus.

»Así es como se hizo años atrás, antes de los blancos vinieran aquí«, dijo Jimmy Frank.

»La gente solía morir en sus propios campamentos, y se juntaba a la tribu y la gente refregaba sus pechos los unos contra los otros, y luego se llevaban el cuerpo.«

»Todavía recordamos quienes son sus tataranietos hoy«, dijo Jimmy Frank.

»Sabemos de qué lugar de sueños venía. Su padre fue llamado rey, el rey de Jurnkurakurr — esto es Creek Tennant, el hueco en la sola roca que hay en Jurnkurakurr.«

»El padre de Cubadgee fue el rey de Jurnkurakurr, y los nietos de Cubadgee son todavía hoy los reyes de Jurnkurakurr.«

Fuentes:

Land Rights News. Julio 1991. □

"LIFE IS NOT OURS"

EL INFORME DE LA COMISION DE CHITTAGONG HILL TRACTS



IWGIA

U\$ 5.00 + franqueo



ULTIMAS NOTICIAS • ULTIMAS NOTICIAS *

Tanzania: Pastores expulsados de Mkomazi

A pesar de una conciencia creciente sobre las ventajas que se pueden obtener de la participación de los habitantes del lugar en la conservación de la fauna (consultar los Issues Papers no. 17 & 26), los conservacionistas piden que los pastores *maasai* sean expulsados de la Reserva de Animales de Mkomazi en Tanzania.

La Reserva de Animales de Mkomazi es una zona de 1.000 km², en la región de Kilimanjoro, en el noreste del país. Protege una gran variedad de tipos de vegetación y de fauna. Los territorios áridos de Mkomazi son famosos por proveer un hábitat adecuado para algunas de las especies de animales menos comunes de Tanzania. También es el territorio de 400 pastores. Los conservacionistas están convencidos que la reserva está amenazada por descuido y degradación, a causa de la actividad humana y crianza de ganado.

Los residentes de la reserva tenían el permiso de quedarse la primera vez que fue proclamada oficialmente, en 1951. Desde entonces, también han sido asignado permisos a otras personas para vivir en la reserva. En 1981, habían 41 familias con 30.000 animales domésticos. Se les acusan de destruir el hábitat natural y como consecuencia la fauna, a causa del agotamiento de las pasturas, quemar y caza y pesca furtivas.

En 1978, la autoridad regional, que es la responsable de la administración de la reserva, ha ordenado el reasentamiento de estos habitantes y su ganado. Sin embargo, hoy en día sigue siendo un postulado porque todavía no se ha podido encontrar su establecimiento. Esto ha resultado en inversiones limitadas del exterior en la reserva, dado que grupos internacionales conservacionistas nos informan que el reasentamiento de los pastores, será una condición para su ayuda.

Esta posición es un reflejo del concepto convencional que considera al ser humano como enemigo de la fauna y pide su exclusión de las zonas de conservación. Esto no solo ha causado problemas, sino que tampoco tiene en cuenta los derechos consuetudinarios de los pueblos a la tierra que han ocupado tradicionalmente. La ocupación de

Mkomazi de parte de los *maasai* remonta a más de 100 años. Este concepto no aprovecha la oportunidad de realizar encares de tipo comunitario que podrían restablecer la ayuda local para la protección de la fauna, ofreciendo beneficios a los habitantes del lugar para conservar el medio ambiente natural. □

República Central Africana: Nuevas amenazas a los pueblos selváticos

La Reserva Forestal Especial de Dzanga-Sangha y el Parque Nacional Dzanga-Ndoki en el suroeste de la República Central Africana (RCA) es el territorio de los pigmeos *baaka* y otros pueblos selváticos. La reserva y el parque también protegen los últimos ecosistemas intactos forestales densos de la RCA que contienen entre la más elevada densidad de población de elefantes selváticos, gorilas de tierras bajas, chimpancés, bongo y lo mejor de la fauna y flora selvática africana. Tres proyectos de desarrollo y explotación forestal recientemente propuestos o aprobados, están ahora amenazando a los pueblos selváticos y el ecosistema forestal único.

El Banco Africano de Desarrollo financia un Proyecto de Desarrollo Rural en las Áreas Cafetaleras de Mbaiki y Berberati-Fase II. Estos intentos incluyen la apertura y la mejora de caminos forestales y la rehabilitación de plantaciones existentes y áreas previamente cultivadas. El resultado puede muy bien ser una afluencia de cazadores furtivos foráneos y colonos.

La explotación forestal y la exportación maderera es facilitada por el sistema vial. La compañía maderera SESAM (Société Exploitation Forestière Sangha Mbaere) tiene permiso de talado dentro de la reserva.

La firma libanesa Wilshire Corporation ha pedido que se le otorgue derechos de talado en el corazón de la Reserva Forestal Especial Dzanga-Sangha a cambio del establecimiento de una fábrica de cemento cerca de la capital de Bangui.

Tales proyectos son ecológica, económica y legalmente incompatibles con el objetivo de proteger partes importantes de la selva húmeda del África Central y amenaza la viabilidad de los pueblos selváticos tradicionales.

Campaña por la selva húmeda africana
Se ha lanzado una campaña por la selva húmeda africana por la ONG africana Environment Network (ANEM) (Red de Trabajo por el Medio Ambiente). El objetivo es promover acciones comunitarias para salvar las selvas africanas.

Por favor contactar a:
Simon Muchiru, ANEM
P.O. Box 53844
Nairobi, KENYA
Fax: 2542 335108. □

Canadá: Erasmus es designado para dirigir Comisión en forma conjunta

El gobierno federal ha nombrado al ex jefe de la Asamblea de Primeras Naciones, George Erasmus, para dirigir una comisión real que va a estudiar asuntos que afectan los pueblos aborígenes de Canadá. Dirigiendo la comisión en forma conjunta con Erasmus, está también René Dussault, un juez de la Corte de Apelaciones de Quebec.

El Jefe Nacional de la Asamblea de las Primeras Naciones, Ovide Mercredi, es optimista en cuanto a que esta comisión «tendrá una fuerte influencia en lo que respecta al cambio de la política del gobierno.» Sin embargo, el Gran Jefe de Quebec, Matthew Coon-Come no es tan optimista.

«No creo necesariamente que el gobierno siga todas las recomendaciones,» dice Coon-Come, «me temo que las pongan otra vez en un cajón para que junten polvo.»

El Primer Ministro, Brian Mulroney ha prometido que la comisión va a actuar de modo diferente. «El objetivo principal es enfrentar literalmente siglos de injusticia. Esto puede constituir el instrumento para cambiar las vidas de un gran número de personas,» dice el Primer Ministro.

Otros cinco comisionados han sido nombrados para la comisión real. Son: Bertha Wilson; retirada de la Suprema Corte; Allan Blakeney, que fue el primer ministro de NDP, de Saskatchewan; Paul Chartrand, un *metis* y profesor de Estudios Nativos de la Universidad de Manitoba; Mary Sillet, presidenta de la Asociación de Mujeres Inuit y Viola Robinson, presidenta del Consejo Nativo de Canadá.

• ULTIMAS NOTICIAS • ULTIMAS NOTICIAS

Autodeterminación aborigen, reivindicación de tierras, el estatus de tratados y justicia indígena son algunos de los muchos asuntos que la comisión tendrá que estudiar. No se ha decidido la fecha del informe final, pero se supone que se necesitan hasta dos años para hacerlo. □

Brasil: Los Yanomami ya tienen reconocido su territorio

Finalmente, el 15 de noviembre pasado, el Presidente de Brasil, Fernando Collor de Mello, anunció que los indios *yanomami* tienen asegurado su territorio de 9,42 millones de hectáreas en el norte del país, en la frontera con Venezuela.

La demarcación de las tierras para los 10.000 *yanomami* que viven en Brasil, debería haber sido firmada el 29 de octubre, pero en esa fecha Collor firmó la regularización de otros 71 procesos de demarcación, dejando para más adelante la cuestión.

Se estima que esta demora se debió a la presión del sector militar, del Ministerio de Educación y los empresarios de Amazonas y Roraima, estados brasileños en que viven los *yanomami*.

El Ejército considera que la creación de un área continua para los *yanomami*, junto a la frontera de Brasil con Venezuela, puede poner en riesgo la soberanía nacional. La teoría militar es que los *yanomami* de Brasil y de Venezuela se podrían unir en el futuro, creando un «país *yanomami*», independiente del gobierno brasileño. Hay que también tomar en cuenta que en la zona de seguridad propuesta por el ejército, se encuentran las reservas minerales más importantes del Estado de Roraima.

En su discurso del 15 de noviembre, el Presidente Collor respondió a las preocupaciones del Ejército diciendo que la demarcación deja «intacta y reforzada la soberanía nacional».

La Comisión por la Creación del Parque Yanomami (CCPY), informa que, a pesar del decreto, los sectores militares y las compañías mineras siguen presionando para modificar la decisión presidencial. Por otro lado, la demarcación del área no garantiza su integridad. Diversas áreas indígenas en Brasil, ya demarcadas, están siendo invadidas por buscadores de oro y compañías madereras. El CCPY con-

sidera necesario reivindicar del gobierno brasileño la creación de una infraestructura permanente, para la creación y manutención de un sistema adecuado que fiscalice el territorio *yanomami*.

Fuente: CCPY; IPS. □

Brasil: Las amenazas sobre los Enawené-Nawé

Hasta 1974 el pueblo *enawené-nawé* era totalmente desconocido para la sociedad brasileña. En esa fecha el jesuita Thomaz de Aquino Lisboa, responsable de la llamada «Misión Anchieta» (OPAN), tomó contacto con ellos, denominándolos erróneamente «salumá».

Los *enawené-nawé* pertenecen a la familia lingüística *aruak*, estando localizados en la región noroeste del Estado de Mato Grosso. Con una población aproximada de 200 personas, su territorio tradicional abarca las cabeceras de los ríos Jururena, Camararé, Doze de Outubro e Ique, situados en la zona de transición entre la savana brasileña y la selva amazónica.

Desde su contacto, se considera que la «Misión Anchieta» (OPAN) estableció una relación de respeto hacia la cultura tradicional de los *enawené-nawé*, introduciendo sólo algunas nuevas herramientas y medicinas. Al mismo tiempo, los jesuitas intentaron identificar los límites de sus tierras para elaborar una propuesta de demarcación del habitat de los *enawené-nawé*.

En 1979 la Fundación Nacional del Indio (FUNAI), creó un primer Grupo de Trabajo (GT), para definir el área indígena. El GT es el primer paso en el proceso administrativo para la demarcación de tierras indígenas, en el sentido de establecer las garantías legales para su reconocimiento físico y jurídico. Tras la propuesta del Grupo de Trabajo, un grupo interministerial aprueba la demarcación para que luego el Presidente de la República proceda a la homologación del territorio. Este primer GT, seguido de otros dos en 1981 y 1984, reconoció el habitat de los *enawené-nawé*, identificando un área total de 750 mil hectáreas, territorio considerado indispensable para su sobrevivencia. Pero el proceso demarcatorio quedó paralizado.

Comienzan los problemas

Muchos son los conflictos que se registran en el área. Hubo intentos de invasión que fueron rechazados con vehemencia por los propios indios. En 1984 un equipo de topógrafos que abría picadas de medición dentro del territorio indígena, en su parte norte, fue sorprendido por los indios, muriendo dos de los topógrafos e hiriendo a otros dos. En julio de 1986, una familia de agricultores que se instaló en la parte oeste del área indígena fue atacada por los *enawené-nawé*. Un año más tarde, el jesuita Vicente Cañas, de la OPAN fue asesinado. Hasta hoy la Justicia no esclareció el crimen, a pesar que todo indica que los responsables sean los latifundistas de la zona que codiciaban la tierra indígena.

Tras el asesinato de Vicente Cañas, se estableció el cierre del área como medida preventiva. De todos modos, continuaron los intentos de invasión del área.

La Autodemarcación

Tras los graves problemas de invasión de tierras, los *enawené-nawé*, comenzaron su propia demarcación de tierras. Los límites del área son, a veces, ríos o riachuelos pero también líneas sobre terreno, a menudo selva o matorral cerrado. Esto significa grandes desplazamientos donde hay que colocar las placas demarcatorias y abrir nuevos caminos. Para esto la OPAN cumple un importante papel, consiguiendo la ayuda financiera necesaria para efectuar la autodemarcación.

Recientemente, el 13 de septiembre de 1991, se firmó finalmente, la declaración del área indígena *enawené-nawé*, esperándose ahora que se dé lugar a la homologación definitiva del territorio.

Fuentes: Luis Fernández, 10/91; Claudio Conte (OPAN), 11/91. □

América Latina: Indígenas Reclaman Territorios y Derecho a Participación Política

El 4 de diciembre pasado, representantes indígenas de 17 países de América Latina demandaron en Bolivia la administración de

ULTIMAS NOTICIAS • ULTIMAS NOTICIAS

los territorios que habitan y el derecho a participar de las decisiones políticas.

Reunidos en el Segundo Congreso Interamericano de Recursos Naturales y Medio Ambiente, en la ciudad boliviana de San Ignacio de Moxos, los indígenas dijeron que corresponde a cada etnia el derecho a resolver sus propios problemas.

El panameño Nicanor González, coordinador de las agrupaciones indígenas del continente, afirmó que el encuentro constituye un paso fundamental para lograr la unidad de los pueblos aborígenes de América.

González dijo que a los pueblos indígenas les corresponde por derecho histórico la posesión de los territorios y la participación política. En tal sentido, criticó la aparición de organizaciones no gubernamentales que, sin respetar el derecho de los pueblos indígenas, captan recursos en nombre de las comunidades pero sin beneficiarlas. Nicanor González estimó que sólo el 20 por ciento de esos recursos llegó a los pueblos indígenas en los últimos diez años.

Por último, González criticó la falta de apoyo de los gobiernos a la organización de las etnias y, al respecto, precisó que los parques nacionales y las áreas protegidas deben ser administradas por los pueblos indígenas.

Fuentes: IPS

Colombia:

Protesta indígena por atentados y detenciones

El 18 de noviembre pasado, unos 2.000 indígenas de la etnia *pijao* que habita el departamento de Tolima, Colombia central, tomaron pacíficamente una vía que conecta con la Capital, en protesta por atentados y detenciones contra sus miembros.

Entre las reivindicaciones están la liberación de 78 indígenas detenidos desde el 12 de noviembre y la solución política y no militar a los conflictos sociales, económicos y políticos de los aborígenes de la región.

La confrontación entre las autoridades departamentales y los *pijao*, tiene su epicentro en el plan de recuperación de 45.000 hectáreas que reclaman como territorio indígena. La tensión llegó a su climax una semana antes cuando la policía desalojó a los indígenas golpeándolos y utilizando gases

lacrimógenos. 50 indígenas del municipio de Coyaima, fueron detenidos y encarcelados.

Edgar Alape, portavoz indígena de Tolima, censuró las condiciones en la que se encuentran los detenidos. También agregó que «aunque el hostigamiento contra los indígenas en Colombia data de hace 500 años, en el último recrudesció la violencia». En lo que va del año, fueron asesinados 15 indígenas.

Fuentes: IPS

Ecuador:

El gobierno adjudica tierras a comunidades indígenas

El pasado 24 de octubre, el gobierno de Ecuador entregó a comunidades indígenas de la Amazonía y a un grupo de pobladores negros de la costa, títulos de propiedad que legalizan la tenencia de la tierra en una superficie de 146.639 hectáreas.

Los títulos fueron entregados a varias familias indígenas de las tribus *shuaras* y *quichuas* de la Amazonía y a un reducido grupo de descendientes de africanos de la provincia costera de Esmeraldas.

Con la adjudicación, el gobierno completó la entrega de dos millones de hectáreas a diferentes grupos étnicos de Ecuador desde que Rodrigo Borja asumió la presidencia en agosto de 1988.

De todos modos, la Confederación de Naciones Indígenas afirmó que la entrega de territorios es mínima frente a las demandas de las etnias.

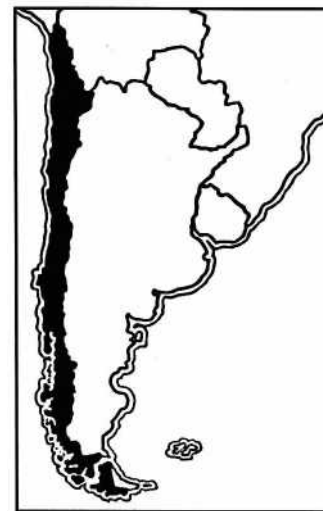
La población indígena de Ecuador, distribuida en nueve etnias asentadas en la sierra, la costa y la Amazonía, representa entre el 30 y el 40% de los diez millones de ecuatorianos.

Fuentes: IPS

Chile:

La Corte Suprema ordena la expulsión de los Pehuenches

Por: Vicente Mariqueo Q.



Chile, América del Sur

A comienzo del año pasado el *pehuen* (*pinu araucaria*), fue declarado Monumento Natural, mediante un decreto presidencial. Así se da un significativo paso hacia la solución de un problema que afecta a los hermanos *pehuenches*, significa también que esa amplia extensión andina queda protegida por un Decreto Supremo. Pero detrás de todo esto hay una larga y penosa historia.

Durante la guerra, conocida como la «Pacificación de la Araucanía», parte del pueblo *mapuche* se vio forzado a poblar esas alturas, así, en 1880 se establece la Comunidad de Quinquen y muchas otras, habiendo abandonado los fértiles valles de Malleco o Cautin ocupado por los invasores de entonces. Veintiocho años después, Guillermo Schweitzer, propietario del fundo «El Porvenir de Lolen», se establece a veinte millas del Valle de Quinquen. Schweitzer pidió permiso al Lonko Manuel Melinir para pastorear sus ganados en época de verano a cambio de un pago por temporada. El compromiso se cumple por diez años. Posteriormente el mencionado latifundista se niega a continuar con lo acordado comunicándole a los comuneros de Quinquen que él es dueño del Valle, que se lo había comprado al Estado Chileno, luego agrega que los *pehuenches* pueden seguir viviendo ahí sin problema y que él continuaría pastoreando sus ganados sólo en época de verano. En 1920 Guillermo Schweitzer hipotecó el Valle de Quinquen en la Caja Agraria a cambio de un préstamo que nunca pagó.

Posteriormente, en 1936, la Caja Agraria procede a rematar las propiedades confiscadas, el Fundo Quinquen fue adjudicado por Agustín Lamoliatt, quien también manifiesta a los *pehuenches* del Valle que pueden seguir viviendo sin problema.

En 1946, la Sociedad Lamoliatt Lledo, instala dos aserraderos en el lugar, dando así comienzo a la explotación de las riquezas forestales que cubren por milenios enormes superficies andinas. La tala del *pehuen*, creaba una angustiosa situación a los comuneros indígenas de Quinquen, árbol que le proporciona su dieta alimenticia. El *ngillio* o piñones, fruto del *pehuen*, tiene variados usos en la alimentación de los *pehuenches*, la mala calidad de los suelos, las inclemencias del tiempo, los malos caminos y las enormes distancias que les separa de los centros poblados, agrava aún mas la situación de estos hermanos. Sin embargo, ahí comienza todo un episodio, traducido en una lucha heroica en defensa de la capa verde que cubre el planeta. Años después, visité esas alturas. En dos ocasiones fui a recolectar *ngillio* formando parte de una expedición de cuatro familias desde Cancan, comunidad *mapuche* de la precordillera andina.

La primera vez fuimos a las orillas del lago Icalma, ahí pedimos permiso a la familia Pitriqueo, entonces era un niño. Recuerdo esos paisajes como algo muy importante, el contemplar tantas bellezas, fue un encuentro de extraordinaria magnitud en relación al fuerte vínculo del *mapuche* y la naturaleza. Para la cosecha de *ngillio* se necesitan muchas manos. Los niños son los más entusiastas y eficaces para escalar los árboles y recoger los *ngillios*. Nos encontramos con niños del valle central, de la precordillera y los *pehuenches* de esas alturas. Fue para nosotros toda una novedad ver a los jóvenes *pehuenches*, con qué rapidez escalaban los árboles tomados de un lazo que unía en espiral las copas de los árboles al suelo y con una garrocha larga, apenas tocaban las

cabezas ya maduras del fruto, caían al suelo lluvias de *ngillio*. Nuestra labor era recoger los piñones y llenar los sacos, cada árbol nos proporcionaba unos doscientos kilos de *ngillio*, hasta que completamos tres carros de piñones, para luego preparar el retorno a nuestras comunidades.

No todo era recoger piñones, era también una oportunidad de conocer la vida de esos sufridos hermanos, al incursionar algo más al interior nos encontramos al lado del hermoso lago Galletue, ahí había mucho ganado, tanto que nunca antes me lo había imaginado. Conversé en *mapuche* con unos niños *pehuenches* de apellido Romero, y les hablé de mis impresiones de ver tanto ganado, así me respondieron: «Nosotros cuidamos estos ganados que pertenecen a Lamoliatt, ese rico es dueño de toda esta veraneada.» Más allá flameaba una bandera, era la chilena, al pie del retén de carabineros de Liucura, cerca de ese lugar me encontré con otros *pehuenches* de apellido Huillicales, quienes vivían ya muy cerca del límite con la república Argentina. Recuerdo que habían enormes cantidades de caballos, por suerte esos animales pertenecían a los propios *pehuenches*. Posteriormente fuimos nuevamente a piñonear, esta vez lo hicimos a un lugar más cercano, a unos 35 kilómetros de Cancan, al cerro Chene, entonces nuestra expedición era mucho mas representativa que la anterior, formaban parte de ella comuneros *mapuches* de varias regiones Cancan; Trompulo, Lulul Mahuida e inclusive un *lafquenche*. Contemplaba con mucha atención todos los acontecimientos más relevantes durante el trayecto. Lo desagradable fue que al entrar hacia las alturas del Chene, nos encontramos con la odiosa

presencia *huinca*, un empresario dueño de aserradero a quién había que pedirle permiso para pasar, aparte de ese mal rato todo fue alegría, especialmente para los niños.

Estas vivencias estaban muy frescas en mi memoria, cuando a mediados de los años cincuenta, los periódicos de la región, informaron que en las cordilleras había un conflicto entre empresarios de la madera y los *pehuenches*, que la tala de los bosques se habían hecho extensiva hasta la región de los *pehuenches*. Naturalmente que en esa época, el poder empresarial era absolutamente dominante, los madereros eran dioses de esa inmensa región andina. Sin embargo, las ambiciones de los colonizadores se ven frustradas ante la tenaz oposición de los *pehuenches*, quienes organizan la defensa de los bosques naturales, y en especial el pehuen, árbol milenario, que les provee de unos de sus alimentos básicos. La noticia causó mucho dolor allá en Lulul Mahuida, lugar que fue el mundo de mi niñez. El problema fue creando un malestar general, hasta que se hizo extensivo a toda la región de la Araucanía. La solidaridad *mapuche* fue total. La presión fue tal que se hizo sentir en todas las esferas de la administración pública del Estado. Hubieron factores que fueron tal vez determinantes para que la disputa planteada tomara un giro a favor de los hermanos *pehuenches*:

- La Corporación Araucana, poderosa organización *mapuche* de esa época, logra importantes victorias electorales, eligen a dos diputados en 1953, más una buena cantidad de regidores,

- El General Carlos Ibáñez del Campo, Presidente de Chile (1952–58) incorpora a su Gabinete como Ministro de Estado a don Venancio Conuepan, presidente de la Corporación Araucana.

Finalmente el conflicto queda temporariamente resuelto a favor de los *pehuenches*, gracias a la directa participación de don Venancio Conuepan. Con referencia a este caso, calza perfectamente bien el dicho popular tan frecuente en nuestro medio, que dice «todo tiene su precio». Don Carlos Huaiquini en una de sus crónicas escribe: «Pero los empresarios de la madera no se quedaron con sus manos atadas después de su derrota, se las arreglaron a nivel político, ya que casi de inmediato, don Venancio Conuepan fue destituido de sus altas funciones como Ministro de Tierra y Colonización.» Así termina un episodio que fuera vastamente conocido, fue la primera vez que oí hablar de sus luchas, personalmente creía que el problema se había solucionado para siempre. Pero, como para nadie es un

misterio, habían trampas por medio, de ahí que el problema aún no se soluciona.

En los últimos años, se han venido conociendo mayores evidencias de la prolongada y silenciosa lucha de los hermanos

han salido a la luz pública, hechos totalmente desconocidos, traducidos a tratos crueles e inhumanos. Así lo revelan los propios comuneros del Valle de Quinquen.

«En 1964, la comunidad de Quinquen, fue reprimida violentamente debido a las presiones de un maderero de apellido Fahrenkrog Butendiek. Este envió a un numeroso contingente de carabineros para reducir a los indígenas y así lograr erradicarlos. – Nos llevaron presos con cadenas y cuando pasábamos el lago Galletue, a mí y a otros nos lanzaban a patadas al agua, metiéndonos las cabezas hasta casi ahogarnos. A otros los encadenaron en los pehuenes, colgándoles. Muchos *pehuenches* quedaron gravemente heridos, uno quedó paralítico para siempre. Fue el relato de los Melinir.» (Apsi 310, 26.07.1989).

Lamentablemente, casos tan graves como éste, no fueron conocidos, personalmente no lo escuché. En esa época hubo factores desfavorables para nosotros, el pueblo *mapuche* se encontraba fragmentado en varias organizaciones, muchas de ellas dependientes de los partidos políticos de la época, era todo un desastre. Situación que se prolongara por muchos años.

En 1987, el Ministro de Agricultura de la dictadura del General Augusto Pinochet (1973/90), dicta el decreto 141 que autoriza la explotación de los pinos araucarios. Creando así nuevamente el conflicto con los *pehuenches*, verdaderos dueños de esos bosques naturales, con el agravante que había por medio un régimen autoritario, que difícilmente pondría oído a las demandas indígenas. La fuerza del pehuén, árbol de prolongada edad, necesita más de quinientos años para alcanzar su desarrollo pleno y producir el ngillio, mas los hombres que han asumido su defensa, se han visto fortalecidos con la solidaridad del mundo de hoy, ecologistas e importantes sectores sociales y políticos apoyan la justa lucha de estos hermanos. Si terminan con los pehuenes, es quitarles la vida a los *pehuenches*, es el árbol que está presente en las oraciones del indio, así como las montañas, volcanes y lagos, todo lo más representativo de la naturaleza son verdaderos altares para el *mapuche* andino. El Pehuen es un árbol tan asociado a los hombres que pueblan esas regiones, así lo indica el nombre mismo: *pehuen y che = gente de los Pehuenes*.

Terminando con el pehuen, los *pehuen*

ches se verían forzados a abandonar toda ese enorme región cordillerana, que cuenta con un potencial económico y turístico de incalculable magnitud. Es una política similar a la practicada por los invasores ingleses en Norteamérica, quienes mataban a los búfalos, fuente de alimentación básica de los hermanos indios que poblaban esas ricas regiones. Pero ahora ya estamos a las puertas del siglo XXI, ya es demasiado tarde para aquellos que quieren imponer su voluntad a costa del sacrificio de pueblos enteros. Los hermanos *pehuenche*, pese a la represión dictatorial, fueron capaces de hacerse oír, viajes a Temuco y Santiago fueron innumerables, gastos de dinero por pagos de honorarios y papeleos fueron cuantiosos en relación a sus escasísimos ingresos. Si bien es cierto que algo importante se ha logrado en los primeros trámites de su defensa, la solidaridad de todas las organizaciones *mapuches* y de amplios sectores políticos y sociales de Chile y la oportuna acción del Gobierno de la transición de la Democracia, al dictar el Decreto que protege al pehuen, declarándole monumento natural. El problema se detiene temporariamente y los hermanos siguen en la incertidumbre.

¿Qué deciden los tribunales de justicia ante un hecho que atenta la vida de ese pueblo? Para los casos que se ventilan en los tribunales de justicia, existe una constante que se repite reiteradamente, siempre los grandes perdedores somos los indios. Es lo que ha ocurrido con nuestros hermanos *pehuenches*.

«Después de un juicio que duró cinco años, la Corte Suprema falló en contra de los *pehuenches* y ordenó la restitución del fundo Quinquen a los que ostentan los títulos. De inmediato éstos obtuvieron la orden de expulsión de la comunidad de los *melinir*, uno de los últimos pueblos indígenas de la cordillera austral.» (Fortín Mapocho. 19.10.1990).

Es triste tener que seguir presenciando tantas injusticias, todas bien protegidas o amparadas por leyes impuestas por los dominadores, con el agravante que la saliente dictadura militar, suprimió el Instituto de Desarrollo Indígena creado en 1972 bajo la ley Indígena 17.729. Organismo de Gobierno que proporcionaba asistencia legal gratuita a los comuneros *mapuches*. En el Congreso Nacional de las Poblaciones Indígenas de Chile, celebrado en Temuco en enero último, al cual tuve el honor de participar en representación del Comité Exterior Mapuche de Europa. Fue un evento importante para conocer de cerca la grave situación que viven esos hermanos. En relación al mismo,

el Ministro Enrique Correa manifestó que los *pehuenches* no serán lanzados del Valle de Quinquen y que el Gobierno tomara todas las medidas administrativas y políticas para solucionar el problema a favor de los *pehuenches*. Mientras que los dirigentes de la mesa del Congreso denunciaron que a fines de diciembre de 1990, el Intendente de la Provincia de Cautin, había enviado 150 carabineros para expulsar a los *pehuenches* de sus legítimas tierras, todo es amenaza. El problema continúa sin solución y la ejecución de la sentencia judicial es casi un hecho. Consultado a los dirigentes nacionales de diversas organizaciones *mapuches*, todas coinciden en señalar que el desalojo no se ha llevado a efecto, solo porque las cordilleras aún permanecen nevadas.

La justa lucha de los hermanos ha sido vastamente conocida y apoyada por amplios sectores, se han realizado marchas en Santiago y en Temuco, pero el fallo de la Corte Suprema está vigente. Sin embargo, el caso ha ido evolucionando, aunque con bastante lentitud, pero ya se ven asomos de solución, es que el Gobierno envía un anteproyecto de Ley para expropiar el Valle de Quinquen. Ahí hay otro problema, es que el actual Gobierno de transición a la democracia, no cuenta con mayoría en el Congreso Nacional. Pero sí hay esperanza.

En marzo último Patricio Aylwin se reunió con la comunidad de chilenos en Londres, en la que manifestó que varias de sus enmiendas están siendo acogidas favorablemente en el Congreso Nacional. Veremos

ahora cual será la actitud de los partidos políticos que tienen representación parlamentaria. En el caso del Congreso Nacional chileno, hay toda una historia, ellos al igual que los otros poderes del Estado, siempre han legislado en favor de la dominación, sin importarles para nada el sagrado derecho a la tierra del hombre a raíces precolombinas. Pues, hay toda una expectativa de amplios sectores de la comunidad nacional, hermanos indios y amigos solidarios de todo el mundo.

Algunas palabras mapuches:

- pehuen = pino araucaria
 pehuenche = subgrupo mapuche, habitantes de la región de pehuenes o (mapuche andino)
 ngillio = piñones
 huinca = no mapuche
 lafquenche = subgrupo, habitantes de la costa del Pacífico o costeño.

MUJERES INDIGENAS EN MOVIMIENTO

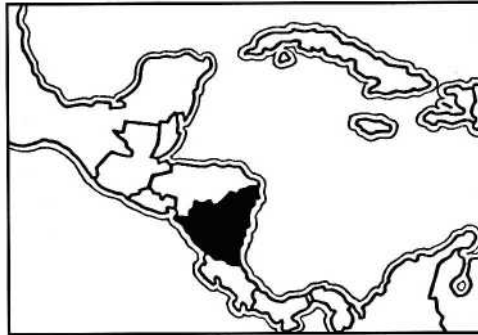


DOCUMENTO 11, 1990
\$ 10.00

Los indios Miskito de Nicaragua

¿El primer grupo étnico en obtener autonomía en América Central?

Por: Hanne Bach



Nicaragua, América Central

Introducción

Nunca se ha realizado un informe demográfico y estadístico completo sobre la Costa Atlántica de Nicaragua y las estadísticas existentes están viciadas de errores. Se supone que la población de la Costa Atlántica alcanza los 300.000 habitantes, esto es menos que el 10% de la población total de Nicaragua. La migración hacia las ciudades ha aumentado en el último decenio y aproximadamente el 50% vive en áreas urbanas. Las cifras oficiales establecen que aproximadamente 54.000 personas, o el 18% de la población, son indios *miskito*, mientras que otras fuentes calculan que los indios *miskito* alcanzan al menos las 120.000 personas o el 40%. La zona está dividida en dos regiones. RAAN (Región Autónoma Atlántico Norte, que antes se llamaba Zelaya Norte o Zona Especial I) y RAAS, (Región Autó-

noma Atlántico Sur, que antes se llamaba Zelaya Sur o Zona Especial II).

Los indios *miskito* son una minoría étnica en Nicaragua, que puebla grandes áreas de la Costa Atlántica. Históricamente la Costa Atlántica ha tenido un desarrollo colonial y capitalista que se diferencia mucho de la Costa Pacífica en los aspectos económicos, políticos, sociales y culturales. El contacto entre las dos partes de Nicaragua ha sido muy escaso hasta que la Revolución sandinista de 1979 llevó consigo muchos cambios a la Costa Atlántica. Este artículo enfoca sobre los indios *miskito*, sobre su historia y las consecuencias de la presencia sandinista después de 1979. El proceso de autonomía y su importancia para los *miskito* se discute en relación al presente gobierno de UNO dentro del contexto de las dificultades económicas de Nicaragua y programas de cambio estructural.

Antecedentes históricos de los indios miskito

Los indios *miskito* poblaban originalmente la costa caribe de Costa Rica, Nicaragua y Honduras. Ya en la era precolonial y particularmente después de la llegada de los británicos en el siglo XVI, ejercieron una dominación cultural sobre los indios *suma* y *rama*, llevando a la casi extinción de estos dos grupos. Durante el siglo XVI, los piratas y los comerciantes ingleses asolaron la Costa Atlántica y el primer poblado inglés fue establecido en 1633. Tradicionalmente, la cultura *miskito* es abierta y enfocada al comercio y al cabo de poco tiempo formaron una alianza con los ingleses con el propósito de extender su comercio y para tener acceso a las armas de fuego. Desde 1648 y casi 200 años en adelante, los *miskito* tomaron el partido de los ingleses en su guerra contra los españoles. La población *miskito* fue mezclada con europeos y esclavos africanos y asimilaron varios elementos de su cultura.

Otro grupo muy grande en la Costa Atlántica son los *criollos*, que son descendientes de los esclavos africanos, traídos al Caribe por los colonizadores ingleses. Después de 1833 cuando Inglaterra abolió la esclavitud, los británicos en la Costa Atlántica tendieron a emplear *criollos* que hablaban inglés en los empleos de alto rango como administradores y criados, mientras que los *miskito* servían solamente como mano de obra en las minas y plantaciones. Con esta división de trabajo empezó el proceso de diferenciación social de los dos grupos étnicos; una diferenciación que hasta hoy día es una gran parte del problema *miskito* en la Costa Este de Nicaragua.

En 1895, la Costa Atlántica fue incorporada a Nicaragua gracias al General Zelaya, pero la diferencia determinada culturalmente entre el este y el oeste, continuó existiendo. La integración real de la Costa Atlántica con la parte occidental de Nicaragua no sería iniciada hasta después de 100 años. A principios del siglo XX, los británicos la pusieron a disposición de compañías transnacionales de los Estados Unidos para que explotaran los recursos naturales de la Costa Atlántica mediante plantaciones, explotación forestal y minería. El hecho que los Estados Unidos alzaron a Somoza al poder en 1933, no cambió nada. El régimen de Somoza no interfirió con las compañías americanas en la costa oriental. La economía era dominada por unas pocas corporaciones muy grandes, mientras la población local seguía viviendo de la agricultura de subsistencia y comercio en pequeña escala. La mano de obra asalariada fue introducida

en mayor grado que antes, pero la mayor parte de los indios *miskito* igual tenían que sobrevivir de la agricultura y la pesca tradicional.

Hoy día se puede dividir la población *miskito* en varios grupos. La mayoría de los *miskito* vive en las selvas lluviosas a lo largo de los ríos en la región del noreste. Un pequeño grupo se ha establecido en una región que está más hacia el sur, alrededor de las desembocadura del Río Grande de Matagalpa, y en algunos pueblos alrededor de la laguna Pearl. El tercer grupo son los *miskito* costeros, que sobreviven sobre todo en base al comercio y la pesca marítima.

Los sandinistas llegan a la costa atlántica

Después del 19 de julio de 1979, cuando el FSLN ganó la revolución y derrocó el régimen de Somoza, todo cambió para los indios *miskito*. Hasta esa fecha nunca había habido mucho contacto entre el oeste y el este de Nicaragua, pero entonces los sandinistas llegaron a la costa del este con una ideología revolucionaria y con soluciones a los problemas sociales y económicos. La ideología sandinista antiimperialista no significaba nada para una población que no ha vivido la represión de Somoza y no consideraba la presencia de corporaciones como un mal. Muy al contrario; en realidad la mayor parte de los habitantes consideraba que los americanos eran los responsables del relativo bienestar que habían gozado durante muchos años, porque las condiciones de vida han mejorado aparentemente a causa de los artículos de consumo de los Estados Unidos que se hicieron accesibles.

Los sandinistas veían los problemas de Nicaragua como un problema de clases y consideraban a la discriminación racial como algo determinado económicamente. La política sandinista de cambio de las relaciones de clases fracasó en la costa del este porque ignoró el hecho que la población se consideraba como grupos étnicos y no como clases en el sentido marxista de la palabra. Para los *miskito* el problema esencial era el gobierno de Managua dominado por los *mestizos*, que de repente interfirió en sus vidas.

También en otras zonas, los sandinistas fracasaron en reconocer el contexto cultural diferente de la costa este. Desestimaron las organizaciones *miskito* existentes e intentaron sustituirlas con las organizaciones de masas sandinistas. Esta tentativa fue un grave error, porque para los indios *miskito*, cuyas formas tradicionales de organización consistían en consejos del pueblo separados,

compuesto de ancianos, las organizaciones sandinistas de masa no eran pertinentes en absoluto y sólo conducían a aumentar la desconfianza que los *miskito* ya sentían por los mestizos. Finalmente, se estableció una organización para los pueblos indígenas. MISURASATA consistía de *miskito*, *suma*, *rama* y «sandinistas unidos» y al principio fue formada para representar la Costa Atlántica en el gobierno central.

Los nicaragüenses católicos del oeste

Mapa de Nicaragua con Areas pobladas de Miskitos



tampoco reconocieron la importancia de la Iglesia Protestante de Moravia en la Costa Atlántica. Los primeros misioneros habían llegado en 1849 y habían aumentado continuamente su influencia, no solamente mediante la religión sino también mediante a través de programas para el desarrollo social, como la asistencia sanitaria y escuelas. Muchos líderes eclesiásticos eran miembros de los consejos tribales y de este modo tenían mucha influencia.

El conflicto era inevitable

En setiembre de 1981, se verificó la primera confrontación entre manifestantes y las fuerzas de la policía sandinista y varias personas resultaron muertas. Los *criollos*, de mejor formación, no participaron en la primera fase de la reestructuración después de la revolución, y manifestaron contra la presencia de consejeros, técnicos, doctores, etc., cubanos. Probablemente, la Iglesia de Moravia inició la manifestación y, con la ayuda de la propaganda anticomunista esta-

dounidense, convenció a una gran parte de los *criollos* de que los cubanos habían tomado las riendas de la revolución.

Bajo el liderazgo de Steadman Fagoth y Brooklyn Rivera, MISURASATA llegó a ser una organización independiente para la oposición y representaba a la población local en la disputa sobre los derechos territoriales. Los sandinistas proclamaron que la tierra pertenecía a una Nicaragua unida, mientras MISURASATA exigía que se respetasen las formas tradicionales de derechos a la tierra. Especialmente los indios *miskito* tenían un interés vital en las disputas sobre la tierra, ya que para los *miskito*, la tierra y su derecho tradicional a ella, son inseparables de la cultura *miskito*. Steadman Fagoth empezó a reivindicar tierra para una nación indígena, y al cabo de poco tiempo, los sandinistas consideraron a MISURASATA como un movimiento subversivo. En febrero de 1981, los líderes locales fueron encarcelados, entre ellos estaban Steadman Fagoth y Brooklyn Rivera. Fueron todos excarcelados al cabo de 15 días, con excepción de Fagoth, que fue acusado de tener relaciones con el servicio de inteligencia de Somoza. Después de su excarcelación en mayo de 1981, escapó a Honduras donde formó la organización contrarrevolucionaria MISURA. En Honduras, se juntó con algunos jefes de MISURASATA y un gran número de indios *miskito* y realizaron varios ataques en la región nordeste de Nicaragua.

Los indios *miskito* de la zona, fueron atrapados en el fuego cruzado y después de que los sandinistas declararon el estado de emergencia, el día 14 de diciembre, 10.000 indios fueron trasladados a una zona que está a unos 60 kilómetros hacia el sur. Los *miskito* no querían dejar sus tierras, y las compensaciones en forma de beneficios sociales como electricidad, agua corriente, recursos sanitarios y educación profesional en la nueva colonia no puso fin a las protestas. De este modo, lo que empezó siendo un conflicto étnico de carácter cultural, término mezclado con el conflicto armado con los «contras». Esto ha creado muchos problemas políticos para los sandinistas ya que los «contras» aprovecharon los reasentamiento para acusarles de genocidio y causó mucho sufrimiento a los indios *miskito* durante el largo proceso de reasentamiento.

Durante los primeros años de dominio sandinista, hubieron algunos cambios positivos. Bajo la presión de grupos étnicos, la enseñanza bilingüe en las escuelas fue permitida y los pueblos indígenas tuvieron el derecho a la educación e información en su

propio idioma. El español ha sido obligatorio en las escuelas desde que Zelaya reunió a Nicaragua en 1895, y considerando que la lingüística es una característica importante de la etnicidad, es indudable que el consentimiento del gobierno a esta demanda, ha hecho que el pueblo local tenga menos dudas sobre la política sandinista.

Organizaciones miskito después de 1981

MISURASATA fue disuelta por los sandinistas poco después de la fuga de Fagoth y Rivera a Honduras, pero en 1984 una nueva organización llamada MISATAN fue establecida. Al principio, MISATAN era como MISURASATA al principio; una organización más o menos pro sandinista, que tenía que representar los derechos de los pueblos indígenas dentro del concepto revolucionario. Fagoth y Rivera fundaron la organización llamada MISURA en Honduras en 1981, pero ya en 1982 Brooklyn Rivera abandonó el grupo para establecer su propia organización y le dio el nombre de MISURASATA. MISURASATA se consideraba una organización contrarrevolucionaria moderada y el FSLN finalmente la aceptó como un grupo étnico de resistencia que representaba a un gran número de los indios *miskito*. En 1984 Rivera y el FSLN se pusieron de acuerdo en un alto el fuego no oficial, e iniciaron las negociaciones preliminares sobre autonomía para la Costa del Este. Estas negociaciones fracasaron en mayo de 1985, porque el gobierno sandinista no aceptaba a Rivera como el único representante de todos los grupos indígenas.

1985 fue un punto decisivo de cambio en la política del gobierno de Nicaragua hacia los *miskito*. Los sandinistas empezaron a reconocer sus errores políticos, y fue urgente para ellos poner fin a la guerra. Las organizaciones *miskito* en Honduras comprendieron que la guerra seguramente era más destructiva para la etnicidad *miskito* que la política sandinista. Los desacuerdos políticos internos y la guerra habían separado a muchas familias *miskito* y como la familia es el fundamento de la identidad, redes sociales y supervivencia económica en la cultura *miskito*, la situación era muy grave. En mayo de 1985 un alto el fuego fue firmado entre MISURA y el Gobierno sandinista y como MISATAN se estaba haciendo cada vez más independiente de la política sandinista, exigió el reconocimiento de tanto MISURASATA como MISURA, exhortando a los sandinistas a aceptar todas las organizaciones *miskito* incluyendo las de

Honduras como partes en las discusiones sobre autonomía.

La ley de autonomía

Las intensas discusiones sobre autonomía presentaban dos puntos de vista contradictorios. Los *miskitos* radicales han abogado por una ruptura casi total con Nicaragua occidental, una posición muy cercana a los planes anteriores de Fagoth de una nación indígena. El punto de vista opuesto lo tienen sobre todo los sandinistas dogmáticos que están a favor de una integración total social y económica entre el este y el oeste y una centralización política.

Entre 1985 y 1987 una comisión con representantes de varias organizaciones y de todos los grupos étnicos, discutió y negoció los principios para la ley de autonomía, y finalmente en setiembre de 1987 la ley fue aprobada por la Asamblea Nacional. Los puntos principales de la ley de autonomía son:

1. Las autoridades tienen que respetar incondicionalmente los idiomas étnicos y la cultura local.
2. La ley tiene que garantizar el control y la prioridad local sobre el aprovechamiento de los recursos naturales como la tierra, la explotación forestal, la minería y la pesca.
3. Los proyectos de desarrollo deben ser en beneficio de la población local en «un grado justo» por medio de acuerdos entre el consejo regional y el gobierno central en Managua.
4. Las autoridades locales deben ser elegidas directamente. Dos consejos regionales en el norte y en el sur, respectivamente, son compuestos por 45 miembros por períodos de 4 años. Cada consejo regional elige un líder del gobierno local.

La elección para los consejos regionales fue celebrada en febrero de 1990 y los representantes de las minorías étnicas llegaron a obtener la mayoría de los escaños.

Aparentemente, la ley sobre la autonomía cumple con las exigencias de los grupos étnicos de administración autónoma dentro del territorio, y el derecho de gobernarse ellos mismos dentro del estado nicaragüense. En realidad la ley no asegura derechos específicos a la población en la Costa Atlántica, sino más bien los mismos derechos constitucionales que el resto de la población de Nicaragua. En octubre de 1987, las diferentes organizaciones *miskito*, se reunieron en YATAMA con Brooklyn Rivera como líder, y las negociaciones entre YATAMA y el gobierno sandinista sobre la implementación de la autonomía continuó hasta las

elecciones de 1990. Los *miskito* consideran la ley como un marco para un proceso hacia la verdadera independencia para las comunidades étnicas. Como lo pronuncia Reinaldo Reyes: «No es una cuestión de aprobar o no aprobar los detalles de la ley. La ley es general y simplemente formaliza nuestro derecho a la autodeterminación. La autonomía será lo que nosotros queramos que sea.» (Ortiz, 1988)

Uno de los defectos más graves de la ley sobre autonomía, es la falta de un sistema jurisdiccional para solucionar desacuerdos. Los consejos regionales son independientes política y económicamente, pero los varios presupuestos tendrán que ser realizados en colaboración con los ministerios nacionales correspondientes. Esto quiere decir que si bien ámbitos como los servicios sanitarios, enseñanza y producción están controlados localmente, no existe ninguna seguridad de asistencia financiera de parte del gobierno.

El gobierno sandinista tomó la iniciativa de la ley sobre la autonomía para asegurar y consolidar la unidad nacional en torno de la revolución y el sandinismo. Si se logra este objetivo, se podría poner fin a la marginalización de los grupos étnicos y socavar la identidad étnica y el nacionalismo étnico. Las características culturales como el idioma y las tradiciones serán respetadas, pero la etnicidad como una forma de resistencia va a desaparecer. Todavía, inherente a la ley sobre autonomía, hay un potencial para la autonomía regional, lo cual excede en mucho lo que los grupos étnicos en otras partes del mundo han logrado.

Después de las elecciones de 1990

Con apoyo de los Estados Unidos, Violeta Chamorro ha sido presentada como la «alternativa democrática» a los sandinistas. La coalición derechista llamada UNO (Unión Nacional Opositora) cubre extensamente diferentes fuerzas, desde la extrema derecha hasta partidos liberales y socialistas. Hasta ahora, parece ser el ala moderada de UNO la que tiene el control, y Chamorro está intentando alcanzar una reconciliación nacional con los sandinistas, a los cuales Chamorro no puede darse el lujo de ignorar porque el FSLN todavía representa el 40% de la población. En su programa electoral UNO promete su apoyo total al proceso de autonomía y plena integración económica y social para la Costa Atlántica, así también como garantías sobre el respeto a su cultura, tradiciones y derechos políticos. No obstante, el cambio de gobierno ha implicado un comienzo bastante diferente de lo que se había esperado en cuanto al proceso de autonomía, porque los sandinistas, que habían sido los impulsores del



Vivienda miskito en la costa oeste de Nicaragua. Foto: Svend Hansen.

proceso, ahora están en la oposición y tienen que esperar la iniciativa de UNO.

La estructura política y administrativa en la Costa Atlántica ha sido caracterizada por una larga serie de contradicciones dentro del primer año después de la elección de 1990. Aunque los consejos de autonomía regional tienen amplia autoridad política, tienen posibilidades muy limitadas de actuación porque les falta recursos económicos y, por lo tanto, nadie toma decisiones vitales. No ha sido elaborado todavía un sistema eficaz de recaudación impositiva y reciben muy poca ayuda económica del gobierno central. El resultado ha sido que las actividades públicas que tienen lugar, se dan a través de cada ministerio (salud pública, transporte, educación etc.), los cuales reciben sus recursos directamente del gobierno central y dan sus informes al gobierno central solamente, sin hacer mucho caso a los consejos regionales. Las relaciones y la colaboración con los alcaldes de los pueblos o los consejos regionales no existen prácticamente y las elecciones municipales todavía no han tenido lugar, dejando a la población

local sin influencia real. El gobierno central ha establecido INDERA, un instituto para el desarrollo de las regiones autónomas que se supone emprenderá proyectos en la región con la ayuda de donantes nacionales e internacionales. Hasta ahora, el dinero que se ha invertido en la región, viene de las organizaciones internacionales sin la participación de los consejos regionales que naturalmente consideran que INDERA es un órgano de control para el gobierno central.

La mayoría de los proyectos capitalistas han sido financiados del exterior por los norteamericanos por medio de la Iglesia de Moravia e históricamente los habitantes de los pueblos no han participado directamente en las actividades económicas, y esto ha provocado una tendencia a una menor diferenciación social en los pueblos. Las diferencias socioeconómicas existen entre los pueblos y los grupos étnicos, y tradicionalmente los indios *miskito* ocupan el estatus social más bajo en la sociedad, en la cual la manera más realista de mejorar el estatus económico de un cierto grupo, ha sido basarse en el dinero enviado por parientes en

los Estados Unidos. El paternalismo y la dependencia, condicionadas históricamente, ejercidos por la Iglesia de Moravia a través de la organización para el desarrollo social llamada IDSIM y la ayuda internacional en los últimos años, han hecho difícil convencer a los habitantes locales sobre la importancia de empezar a realizar actividades económicas más allá de una economía de subsistencia. Además la guerra y el reasentamiento de los habitantes ha causado la destrucción de pueblos que tradicionalmente han sido organizados. Como la repatriación de los *miskito* refugiados y los ex-contras continúa, se espera que sea posible reconstruir los pueblos *miskito*, pero los consejos separados del pueblo de carácter tradicional tienen poco potencial de ser oídos en las discusiones sobre el proceso de autonomía, y es vital que se inicien otras formas de organización.

Programas de cambios estructurales

El proyecto del gobierno para estabilizar la economía de Nicaragua no es muy distinto de la política del FSLN en el período antes

de la elección. Las grandes reducciones en el presupuesto del ejército, los nuevos empréstitos de la US-AID (Ayuda de los Estados Unidos para el Desarrollo) y el reanudado comercio con los Estados Unidos no fueron suficientes para resolver la crisis económica y para obtener nuevos empréstitos del FMI. El gobierno ha tenido que realizar programas de cambios estructurales. El plan del gobierno para realizar reformas estructurales consiste en la rápida liberalización y privatización de las actividades económicas. Esto implica una estimulación del sector de la exportación que seguramente tendrá un efecto negativo en la producción agrícola de artículos de subsistencia; reducción del presupuesto estatal mediante ahorros en el sector de la salud pública y educación, y la eliminación de subvenciones y programas de crédito; devaluación para frenar la inflación y el aumento riguroso de los precios de los servicios públicos como agua, electricidad, teléfonos y transporte. La estabilización y normalización de la economía nicaragüense se considera una condición preliminar para poder realizar cualquier reconstrucción y desarrollo del país, pero la exitosa implementación de esta política depende de si las inevitables consecuencias sociales negativas pueden ser reducidas a un nivel que no ponga en peligro el proceso de reconciliación y creen malestar social.

Para paliar las consecuencias sociales del programa de cambios estructurales, recientemente la UNO ha presentado dos documentos de planificación gubernamental para futuras políticas sociales. Uno de ellos es un programa de ayuda social basado en un fondo de emergencia para paliar las peores consecuencias del programa de estabilización. Mediante proyectos a corto plazo pero extensos, el fondo tiene que cubrir ayuda económica y capacitación para los desempleados, programas alimenticios de emergencia y un sistema de crédito para pequeños productores y comerciantes. El segundo documento es un programa nacional para el desarrollo social y la prevención de la pobreza. El programa traza líneas directivas para tentativas a largo plazo en el ámbito social incluyendo enseñanza ampliada, viviendas, salud y cultura. Las condiciones económicas actuales no hacen posible financiar proyectos intensivos en estos sectores mediante el presupuesto del estado, pero se considera el plan en un contexto más amplio de un programa detallado de descentralización y autoadministración comunal en estos ámbitos, atribuyendo mucha importancia a la participación.

¿Un futuro autónomo para los miskito?

El gobierno sandinista y la consiguiente guerra con los contras, ha aparejado muchos cambios sociales, económicos y políticos en la Costa Atlántica. Sus pueblos han sido destrozados y las familias han sido desarraigadas, muchas tierras han quedado improductivas durante muchos años y se ha destruido el fundamento de una economía de subsistencia tradicional, y han tenido que cambiar su manera de hacer política de un sistema casi sin participación, a través de la lucha armada hasta llegar a ser parte de una democracia representativa.

La ley sobre autonomía, por la cual los grupos étnicos han luchado, no es hasta el momento más que palabras en una hoja de papel. Los dos consejos nacionales fueron elegidos en 1990, pero las elecciones locales todavía no han tenido lugar y la línea directiva para la implementación real de la autonomía todavía no ha sido formulada. Han tenido poca influencia en las recientes negociaciones entre el gobierno central y las corporaciones internacionales acerca de los derechos a la explotación forestal en extensas regiones boscosas de la Costa Atlántica. No se han transferido recursos económicos de importancia a los consejos regionales e INDIRA, el instituto gubernamental para el desarrollo regional, solamente ha emprendido proyectos limitados. En gran parte, los proyectos de desarrollo e inversiones son financiados e implementados por medio de la ayuda de los Estados Unidos (US-AID) lo cual les da poca cabida para determinar y participar activamente en su propio desarrollo.

Los miembros de los consejos regionales no han recibido ningún tipo de formación profesional o administrativa y no tienen la capacidad política o los recursos económicos para poder gobernar las regiones de manera eficaz. Se encuentran en un vacío político y económico, y están obligados a pedir ayuda a las agencias internacionales que generalmente exigen una organización y administración específicas, lo que va a influir gravemente en las posibilidades de desarrollo independiente. En RAAN donde la mayoría de los consejos regionales están en manos de YATAMA, la situación no es mejor. Brooklyn Rivera ha aceptado una oferta del gobierno central de ser el Ministro de la Costa Atlántica, una decisión críticamente considerada por muchos. YATAMA está dividida en tres fracciones por lo menos y MISATAN prácticamente no existe. En Puerto Cabeza que es la ciudad principal en la región del norte, la violencia, la criminalidad, las huelgas y el des-

contento social en general, están al borde de llegar a ser algo incontrolable para el gobierno local.

El desacuerdo dentro de la organización *miskito* YATAMA es desafortunado en un período cuando el marco del proceso de autonomía tendría que ser determinado y va a limitar gravemente su influencia política sobre la política del gobierno central, y lo que es más importante, reduce su poder como grupo étnico con una identidad étnica. Los últimos doce años de influencia política de Nicaragua del Oeste y sandinista han politizado los grupos étnicos pero también los ha dejado en un vacío entre sus formas tradicionales de organización y los desacuerdos políticos partidarios. La ley sobre autonomía tiene un importante potencial para aumentar la autodeterminación y participación en el desarrollo local, pero es probable que sólo sea dentro de un marco autónomo, donde los *miskito* cuenten con una gran parte de la población, que un proceso de desarrollo que tome en consideración su identidad étnica y cultura podrá ser realizable.

Si se tiene presente la crisis económica general en Nicaragua y los planes de UNO para revitalizar la economía por medio de la descentralización y privatización, es improbable que el proceso de autonomía, si es iniciado, beneficie mayormente a los grupos étnicos. Hasta ahora, la política actual de UNO no ha dado motivo de esperar un restablecimiento y desarrollo rápido, no doloroso, de la Costa Atlántica, – al contrario, va a ser una lucha larga y dura para conseguir los recursos económicos para implementar la autonomía e iniciar un proceso de desarrollo étnico e independiente. En un reciente simposio sobre el proceso de autonomía en Managua, en el cual todos los miembros de los consejos regionales y representantes del gobierno central estuvieron presentes, no se alcanzó a obtener resultados decisivos. Sin embargo, parece que está surgiendo una mayor comprensión y colaboración entre el FSLN, UNO y YATAMA a nivel regional contra el gobierno central. A pesar de todos los errores que los sandinistas hicieron durante los primeros años de la revolución, al menos han dado alta prioridad al desarrollo de la Costa Atlántica durante los últimos 5 o 6 años. Una alianza regional entre el FSLN, YATAMA y miembros locales de UNO podría tender un puente sobre las diferencias entre las varias fracciones de YATAMA y volver a poner las exigencias y la identidad étnica en la agenda política. Sinceramente dudo que los *miskito* tengan la experiencia políti-

ca y el impetu para conseguirlo ellos mismos y probablemente una amplia alianza será necesaria para ejercer una presión eficaz sobre el gobierno central para asegurar que tengan lugar serias discusiones sobre el marco de autonomía. Quizás para los *miskito* la mejor posibilidad de conseguir buenos resultados sea a través de la victoria del FSLN en la próxima elección ya que parece que los sandinistas han logrado una comprensión sobre los derechos y la identidad étnica en la Costa Atlántica y seguramente repetirán los fracasos del pasado.

La diferencia cultural y étnica, históricamente determinada, entre el este y el oeste no va a eliminada en los próximos años, quizás nunca, pero no cabe duda de que la cuestión étnica y los indios *miskito* van a jugar un papel importante en el futuro. Hasta entonces, el desarrollo de la Costa Atlántica de Nicaragua es dejado a las organizaciones internacionales de ayuda, mientras que la población en general y especialmente los *miskito* tratan de revivir y reorganizar, espero, una acción coordinada para obtener una autonomía real.

Bibliografía:

Close, David: *Nicaragua: Politics,*

Economics and Society. Londres 1988.

Ortiz, Roxanne Dunbar: *The Miskito Indians of Nicaragua.* The Minority Rights Group, informe No. 79. Londres.

Collinson, Helen (ed.): *Women and Revolution in Nicaragua.* Capítulo 13. Londres 1990.

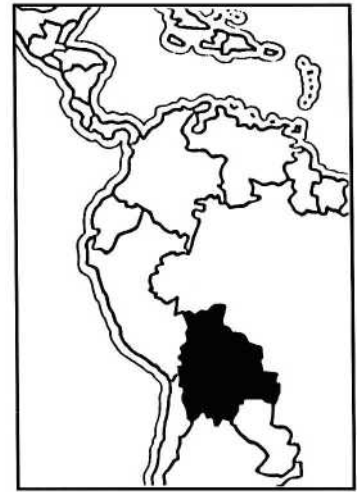
Bourgois, Philippe: *Nicaragua: The Miskito Conflict on the Atlantic Coast of Nicaragua.* Documento IWGIA No. 49, abril 1987.

PUEBLOS INDIGENAS DEL NORTE SOVIETICO

IWGIA DOCUMENTO 12

\$ 6.00

«Suprimir la coca es acabar con la cultura andina»



Bolivia, América del Sur

Entrevista con José Mirtenbaum

Por: Alejandro Parellada

El antropólogo boliviano José Mirtenbaum ha trabajado en los últimos años sobre el tema de la coca. El 28 de noviembre pasado, en una entrevista que mantuvo con IWGIA en Copenhague, José Minterbaum nos habló de la importancia de la coca para la cultura andina y sobre los riesgos que implica su actual plan de erradicación.

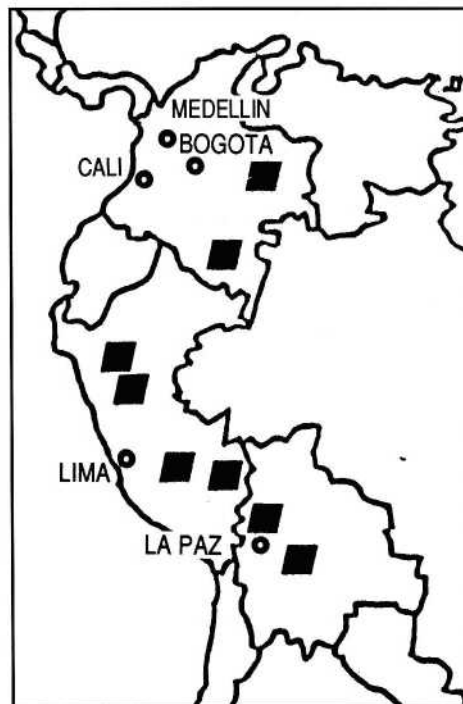
Existe la idea generalizada que la hoja de coca está exclusivamente relacionada con la producción de cocaína al punto que, muchas veces se entiende a la coca como sinónimo de cocaína ¿Podrías aclarar un poco la diferencia entre una y otra?

- La planta de coca ha sido cultivada en los Andes, desde hace unos dos mil años antes de Cristo y desde entonces ha sido utilizada en su estado natural. Es decir que, del arbusto, al consumo humano no existe ninguna mediación química. La cocaína en cambio es sólo un alcaloide de la cocaína. Desde la perspectiva andina, la coca no puede ser desintegrada, es simplemente un absurdo, por que la coca como tal sirve a nivel cultural, a nivel social y a nivel nutritivo.

La coca está vinculada a las labores agrícolas. Labores que tienen que ver, no sólo con el cultivo de la coca, sino con la forma en que se consume la hoja y el efecto que produce.

Se entiende que en una sociedad agrocentrada como la andina, la labor agrícola es pesada y muy rutinaria y es precisamente la

Áreas de Plantación de Coca en Colombia, Perú y Bolivia



coca que hace que este trabajo no sea tan rutinario. Al ser un estimulante leve, disminuye el cansancio físico.

Todo este concepto ha sido trasladado a las minas. La coca y las minas tienen una asociación poscolonial. El minero, siendo de origen andino, ha logrado también reproducir su propia identidad andina a través del uso de la coca. El minero utiliza la coca al iniciar su trabajo en minas que está a más de mil metros de profundidad. El que no *p'jcha* (masca) coca no debe trabajar ese día por que se considera que va a traer mala suerte.

Hay, sin embargo, diferencias de género ya que las mujeres no tienen permitido *p'jchar* tanto como el hombre. Sólo en ocasiones muy particulares las mujeres *p'jchan*, como en su luna de miel, durante el parto (es una especie de acelerador de parto) y cuando se enviudece. También se utiliza al llegar la muerte. Ahí la coca cumple su papel de mediación.

La mediación es quizás el papel más importante de la coca. Mediación entre extremos como la vida y la muerte o el cielo y la tierra. Es que el mundo andino es definitivamente dual. Es decir, estamos tratando con una sustancia «lubricativa» de la cultura, una sustancia que es facilitadora entre percepciones duales. Por eso la coca es altamente ritualizada. El efecto del ritual es tratar de generar una forma concreta de la ambigüedad de las contradicciones, de la



Mujeres aymará de Bolivia. Foto: Hanne Jørgensen (INTERPRESS)

vida y la muerte. Y la coca funciona así. Cuando el hombre muere, su ser trascendental tiene que ser llevado con el aliento de la coca. La coca tiene acceso, tanto a las esferas cosmológicas como a las terrenales.

La coca se transforma en un medio facilitador social, en términos de amistades, de parejas, inclusive de enemigos. Una vez más, el rol de la mediación tiene mucha importancia. En este sentido también tenemos que ver el rol medicinal de la coca. Puesta en una herida también es una mediadora entre el dolor y el placer.

La coca se constituye como una especie de instrumento orgánico, un instrumento que tiene mucho que ver con la forma con que uno planifica el tiempo: cultivo, cosecha, es decir todas las labores relacionadas a la agricultura. Esa es una parte. La otra es que el consumo de la coca en el mundo andino tiene mucho que ver con la reproducción cultural misma en el sentido que hay dichos y poemas que cuando un hombre se está muriendo, su alma será llevada al «más allá» con el aliento de la coca. O sea que la coca le va a dar el aliento necesario

para trascender a la otra forma de vida, de existencia. Entonces, definitivamente la coca tiene un valor productivo, un valor mágico-religioso y un valor reproductivo cultural.

La coca también es utilizada por los *shamanes* de los Andes, que hacen una lectura de ésta. Muchos de los aspectos de la vida andina, como los casamientos y cosechas dependen de cómo se lea la coca. Nadie va a cultivar sin antes leer las señales de la coca.

Desde el punto de vista químico, la coca tiene 14 alcaloides, vitamina A, B, C, riboflavina, carbohidratos y algo de cafeína. Hay estudios que demuestran que la coca es complementaria al alimento y no un sustituto de esto como se pensaba anteriormente. Justamente una de las justificaciones para erradicarla era el hecho que los andinos consumían coca por que no tenían otra cosa que comer, pero esto no es el caso. La coca tiene una función orgánica importante, especialmente para la gente que vive a grandes alturas. Por otro lado, los andinos, por una razón que todavía no se ha estudiado bien, no son buenos receptores de lac-

tosa. Al mascar coca con lejilla y otras sustancias se produce una reacción química que permite la absorción del calcio.

La cocaína

El efecto estimulante de la coca está enmarcado en el funcionamiento químico de dos alcaloides, uno es la egonina y el otro la cocaína. Entonces, al hablar de cocaína, nosotros reducimos la hoja de coca a un sólo alcaloide. Toda la química de la coca no ha sido muy bien estudiada y lo único que se ha extraído en forma industrial, ha sido la cocaína. Pero la cocaína tergiversa el efecto de la coca, en el sentido que concentra el efecto de la coca a niveles altísimos. La cocaína es un anestésico local muy eficiente, ha sido por ejemplo utilizada por la cirugía en el siglo XIX y todavía hay odontólogos que la usan. El efecto, entonces, en dosis muy bajas es anestésico, pero a cierta cantidad inhalada se convierte en un fuerte estimulante del sistema nervioso central. Ahora, es evidente que el uso excesivo de la cocaína es peligrosísimo.

Espero haber dejado en claro la diferen-

cia entre la hoja de coca y la cocaína. Quiero recalcar que los patrones de consumo están claramente diferenciados culturalmente.

Cuando hoy se habla de suprimir la coca, se habla de acabar con la cultura andina, por que la representación colectiva de la cultura andina está en el uso y en el símbolo de la coca. Asimismo la cultura andina tiene todo el derecho consuetudinario de utilizar su coca.

Tu afirmas que la erradicación del cultivo de coca pone en peligro la sobrevivencia de la cultura andina. Tengo entendido sin embargo, que el Ecuador acabó con las plantaciones de coca sin que ello significase el exterminio de la cultura indígena de esa región.

- En parte es verdad. Pero al mismo tiempo es sorprendente que la coca está siendo nuevamente cultivada en el Ecuador, claro que no siempre por cuestiones culturales por que, de hecho, Ecuador está inserto en la economía política de la cocaína.

De todos modos, la memoria colectiva, a nivel pan-andino, mantiene muy claro el rol de la coca. Representa sus virtudes y -de acuerdo a la cultura occidental- sus vicios, pero en síntesis, la coca es una de las representaciones más importantes de la cultura.

De cualquier manera, se sigue hablando -y hoy más que nunca- de la substitución del cultivo de coca. ¿En que medida es posible la substitución?

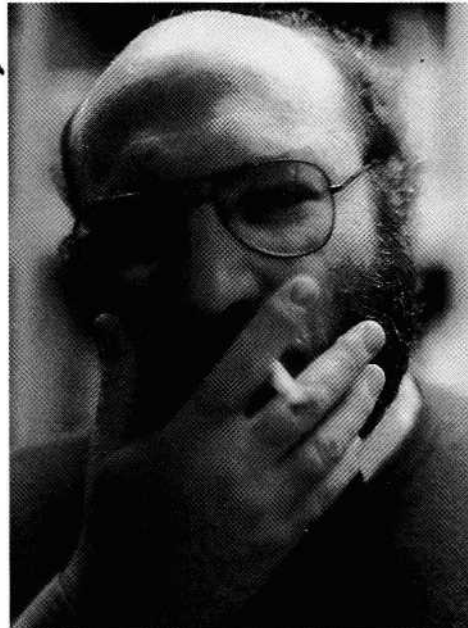
- La substitución como tal, es imposible. Económicamente hablando, en las condiciones económicas actuales, el campesino no puede substituir la coca. Bajo las condiciones del mercado actual no hay absolutamente ningún producto alternativo a la coca.

En los últimos años un elemento fundamental en la política norteamericana ha sido la guerra contra los cultivos de coca y la producción de cocaína. Al mismo tiempo el gobierno de los Estados Unidos estableció un plan de ayuda económica para el desarrollo alternativo de la coca. ¿Nos podrías decir algo al respecto?

- Efectivamente, la coca y la cocaína se han transformado en los nuevos enemigos de los norteamericanos. En parte tiene que ver que, con el enorme debilitamiento del comunismo, la coca es la nueva amenaza, el nuevo enemigo. Se han creado asociaciones falsas entre movimientos subversivos y los cultivadores de coca, me refiero al famoso concepto del «narcoterrorismo» que surgió

hace más de diez años. La excesiva economía americana vinculada al armamento, hace que sea necesario colocar estas armas en algún tipo de guerra y hoy se llama «guerra contra las drogas». El problema es que el gran traficante casi nunca es alcanzado ya que se encuentra en los círculos de poder, pero sí el indígena, el campesino, que es castigado por las fuerzas de ocupación norteamericanas.

En cuanto al programa de ayuda económico a que te refieres te puedo decir que en



*José Mirtenbaum
en las oficinas de IWGIA.*

1990 se firmó el acuerdo de Cartagena donde se establece que, hasta 1994 el Presidente Bush va a intentar conseguir 2.2 billones de dólares para la interdicción, substitución y otra serie de actividades relacionadas con la guerra contra las drogas. Si dividimos esta suma en tres países, en cinco años fiscales, resulta que cada país recibiría unos 133 millones de dólares anuales. En el caso de Bolivia, esos 133 millones de dólares tienen que combatir una economía que está produciendo entre 600 y 650 millones de dólares anuales. El desarrollo alternativo requiere en sí una astronómica inversión de capital, que nadie está dispuesto a financiar y que bajo ninguna circunstancia garantiza que la coca y la cocaína desaparezcan de la faz de la tierra. Por eso, el esfuerzo americano en este sentido, es simbólico y creo que no están realmente interesados en solucionar este problema. Mucha gente, incluso en los Estados Unidos, consideran a la actual estrategia como un fracaso total. Por otro lado, dentro de las leyes de la oferta y la

demanda, la coca es insustituible en las actuales condiciones del intercambio desigual entre norte y sur.

El gobierno boliviano ha sido sistemáticamente presionado para involucrarse en un ejercicio estructural demasiado grande para sus posibilidades, como es el de reprimir parte de una economía de dimensiones significativas con un monto insignificante de recursos. Sin ninguna capacidad crítica, el gobierno se somete a las presiones norteamericanas para imponer una solución de interdicción generalizada. Como consecuencia de este hecho, la militarización de la sociedad civil en su conjunto se está plasmando paulatina y peligrosamente.

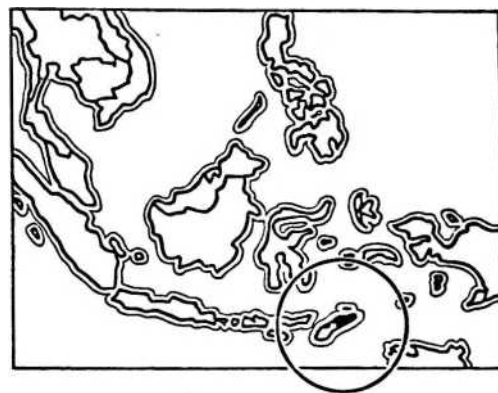
Ya que tu consideras imposible la erradicación de la coca, ¿hasta donde crees que es posible suplantarse el uso actual de la producción de coca?

- Yo planteo la posibilidad de substituir el uso de la coca. Parte de este 80—90% que hoy se transforman en cocaína, pueden ser destinados a usos más benéficos, por ejemplo medicinales. Por cierto eso no va a solucionar el problema de la cocaína pero, lo digo claramente, va a sacar del campo a los soldados norteamericanos.

La substitución del uso de la coca y la apertura de mercados legales para la coca, por parte de los europeos por ejemplo, no solucionaría definitivamente el problema de la cocaína a nivel de consumo.

Tomemos el ejemplo de los Estados Unidos. Si el nivel de consumo de la cocaína se redujese de los 20 millones de adictos que existen en la actualidad, a sólo unos 5 millones de consumidores, todavía así la economía de la cocaína sería lo suficientemente rentable para atraer la atención de muchas personas. De la misma manera, si los Estados Unidos forzaran la erradicación de la coca en el Chapare, bajo las actuales condiciones económicas, este cultivo sería trasladado a otra parte de menor riesgo o simplemente el gobierno boliviano tendría que enfrentar una situación de alto contenido de violencia, tal como está ocurriendo en el valle de Alto Huallaga en Perú. Creo que los países europeos y principalmente los Estados Unidos, deben de discutir muy profundamente este tema y empezar a reconsiderar una visión más sociopolítica, socioeconómica, sociocultural, no sólo hacia las sociedades andinas sino también a las de consumo de la cocaína. □

Timor Oriental: Masacre en el cementerio de Santa Cruz



Timor Oriental, Asia Suroriental

En la mañana del 12 de noviembre, tropas militares abrieron fuego contra tres mil *timorenes*, en su mayoría jóvenes, que habían ido hasta el cementerio de Santa Cruz, en Dili, a depositar flores en la tumba de Sebastián Gomes, el *timorés* que fue muerto a tiros en la Iglesia Motael, el 28 de octubre.

Muchos resultaron muertos; una fuente ubica la cifra de muertos en 180 aunque las estimaciones indonesas fueron inicialmente de 50 para luego bajar a 19. Los muertos fueron retirados en su totalidad y el área fue limpiada. Los heridos y los sobrevivientes también fueron retirados en camiones y entre 40 y 300 personas fueron detenidas y se informó de torturas y golpes.

Algunos *timorenes* trataron de llegar al Hotel Turismo donde el Profesor Kooijmans, Informante Especial sobre Torturas de la ONU, estaba residiendo, pero el hotel había sido rodeado por tropas y les fue imposible contactarlo.

Se informó luego que entre 60 y 80 detenidos, testigos de la masacre, fueron fusilados y enterrados en fosas comunes fuera de la ciudad.

Testigos oculares extranjeros, algunos de los cuales fueron golpeados, afirman categóricamente, en forma contraria a las afirmaciones indonesas, que no existió ningún tipo de provocación por parte de los *timorenes*.

Los sucesos del martes 12 de noviembre

Antecedentes

Misa

De acuerdo a la tradición timorena, 7 días después de la muerte, se celebra una misa y se rinde honor en el cementerio dónde se es

enterrado. Esta tradición fue levemente alterada en el caso del joven Sebastián Gomes, quien fue muerto en la Iglesia Motael el 28 de octubre por militares indonesios, ya que la ceremonia recordatoria fue celebrada a los 14 días. También estaban presentes varios extranjeros.

La misa fue celebrada por el Padre Ricardo, el Vicario General de la Diócesis, y el film del periodista británico Chris Wenner, muestra que la mayoría de los presentes eran personas jóvenes, muchos de los cuales se ven recibiendo solemnemente la comunión.

Bob Muntz contó luego que a las 6 de la mañana llegó al servicio religioso. «La misa fue celebrada con toda la dignidad y el decoro que era de esperar — habían unas 2.000 personas. Luego se lanzaron a la calle, munidos de pancartas en portugués e inglés exhortando a Bush a ayudar a Timor Oriental». Al principio él se encontraba detrás de los principales manifestantes pero durante la mitad de la procesión estuvo muy cerca y «podía afirmar en forma confidencial que no hubieron acciones provocadoras. Un puñado de guardias fuera de un puesto militar, aproximadamente a 30 metros del camino, fueron los únicos militares que se vieron durante el camino de la procesión hasta el cementerio. La gente de la procesión pasó por su lado sin decirles nada. De la misma forma, los guardias no dijeron nada a la gente. La gente siguió su camino pasando la escuela y se detuvo en la puerta del cementerio». (Bob Muntz, *The Age* 16/11)

La procesión

Russell Anderson dijo que los marchantes habían abandonado la iglesia Motael des-

pués de un servicio religioso de una hora y tenían la intención de caminar cuatro kilómetros, pasando por la residencia del Gobernador de Timor Oriental, Sr. Mario Carrascalão, hasta el cementerio de Santa Cruz, y luego hasta el Hotel New Resende, dónde el Sr. Peter Kooijmans, un delegado de la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, estaba alojado. (*Sunday Territorian*, 17/11)

Steve Cox acompañó la procesión, tomando fotografías a lo largo de la ruta. «Cuando comenzamos a caminar aparecieron banderas y pancartas por todos lados. Las sacaban de debajo de sus camisetas y no sé de dónde más. Todo sucedió de una forma completamente espontánea y pacífica. Nadie estaba armado. Se podían oír los incansables gritos de «viva Xanana», «viva la independencia», a la vez que agitaban sus banderas y pancartas llamando a la ayuda internacional.»

«Cuando la multitud pasó un puesto militar o policial, agitaron sus banderas más vigorosamente y gritaron más fuerte. La atmósfera se tornaba más y más intensa. Casi eléctrica. Y, aunque no había ningún movimiento de tropas aparentemente (aparte de algunos soldados dentro de las barracas o aquellos que se acercaron a ver qué era lo que estaba pasando), hubo un momento en que me sorprendí de cuánto odio vi en las miradas cargadas de un soldado que nos acompañaba. Recuerdo ver su dedo casi apretando el gatillo e imaginando, por un instante, la tragedia que podría suceder si abría fuego.»

«Pero la procesión había ya pasado frente al Palacio del Gobernador y la euforia hizo

que la muchedumbre se echara a correr. Yo también corrí, tratando de mantenerme cerca de la primera línea de la procesión. Diría que en total habían unas 6.000 personas. A lo largo del camino se sumaban más personas a la manifestación. Niños y jóvenes en su mayor parte.» (Independence 11/11) Cox recuerda que cuando la procesión pasó por una escuela, unos cuantos niños en el campo de juegos, se lanzaron afuera y se incorporaron a los marchantes. (Norte e Sul, diciembre 1991)

El tiroteo

La llegada

De acuerdo a Russell Anderson, cuando los manifestantes llegaron al cementerio, los militares los encerraron por atrás y comenzaron a bajar tropas de los camiones. »A las ocho formaron una línea y comenzaron a marchar hacia nosotros.«

»La gente comenzó a alejarse de ellos, y entonces los soldados abrieron fuego. Hubo una lluvia de balas, fuego rápido de armas automáticas durante dos o tres minutos mientras que perseguían a los manifestantes. Como la gente escapaba, muchos deben haber sido alcanzados por disparos en la espalda.«

El Sr. Anderson dijo que había visto a dos periodistas norteamericanos, Allan Nairn y Amy Goodman, apenas al sur del grupo de manifestantes, arrinconados contra una pared. Dijo que habían exhortado a un estudiante neocelandés, Kamal Bamadhaj, a que se quedara con ellos, pero el había vuel-

to a la multitud. »Estaba en la primera línea de manifestantes y no tuvo ninguna chance... Huí por la calles con Bob Muntz.« - Russell Anderson. El Sr. Anderson dijo que había hecho una declaración al Prof. Kooijmans. (Pegasus, E-Mail, 17/11; Sunday Territorian, 17/11)

Bob Muntz dijo que »cuando varios centenares de dolientes habían entrado y varios cientos más presionaban para entrar, el ejército abrió fuego durante dos o tres minutos, recargando sus armas cuando estaban vacías. Quizás fueron hechos unos mil disparos.«

Muntz, con su brazo en cabrestillo a causa de una herida que recibió cuando escapaba, dijo que fueron disparados miles de tiros contra la muchedumbre desarmada. »Puedo afirmar que era un fuego muy intenso... Comencé a correr lo más rápido posible para alejarme de la línea de fuego,« dijo. (Reuters 15/11)

Los informes dados por los dos reporteros norteamericanos, Allan Nairn y Amy Goodman, coinciden con los dados por los testigos australianos y británicos. »Los manifestantes estaban totalmente desprotegidos« dijo Goodman. »No hubo ningún tipo de advertencia. Hasta el último minuto no podía creer que iban a disparar sobre esta muchedumbre – niños de cinco años,« dijo ella. Varias niñas pequeñas se prendieron a ella buscando protección cuando comenzaron los disparos.

Nairn, que estaba al frente del grupo, describió que las tropas marchaban en formación, con rifles M-16 de fabricación ame-

ricana en posición de fuego, en dirección a la multitud en el cementerio. »Cuando la gente vio esto trató de retroceder apretujándose. Emergió un pequeño grito sofocado en la muchedumbre. Cuando los soldados dieron vuelta la esquina alzaron sus M-16 y comenzaron a disparar al mismo tiempo hacia la multitud,« dijo Nairn. »Amy y yo estábamos entre los soldados y la muchedumbre porque creíamos que si veían extranjeros con cámaras y grabadores no dispararían. Eso no resultó.« (Reuter 15/11)

El fotógrafo inglés, Stephen Cox, quien había entrado ya al cementerio y estaba dentro de la cripta sacando fotos de la gente orando cuando comenzaron los disparos, contó que había estado atrapado durante 30 minutos en una cripta en el cementerio de Santa Cruz mientras que las tropas indonesas masacraban a los timorenes orientales afuera. »Estaba en la cripta con docenas de personas, con niños de hasta seis o siete años apilados unos sobre otros, encogiéndose de miedo y repitiendo oraciones una y otra vez« dijo el Sr. Cox. »Cuando los militares se introdujeron al cementerio disparando, la gente se metió en las criptas arrastrándose, desangrándose y muriéndose. Yo estaba acurrucado en la mitad. No podía creer lo que estaba pasando, viendo sangre y carne colgando de la gente mortalmente herida. Todavía no lo logro asimilar.«

»Un soldado indonés vestido en ropas de civil me vio y me gritó: '¿Qué haces aquí, qué haces aquí? ¡Has visto todo!' Traté de responder pero me gritó: 'Cállate la boca. Te salvé.' Como me introdujeron por la fuerza en un camión, puedo confirmar, a partir de la vista limitada que tenía, que vi al menos 60 cadáveres. Los militares los estaban arrastrando de los pies con sus cabezas golpeando contra el suelo y los amontonaban en los camiones. Fui golpeado en el camión y luego arrojado en una comisaría en las afueras de Dili.« (Pegasus, E-Mail; Sunday Territorian 17/11)

Detenciones

Se informa que 249 prisioneros fueron llevados a las barracas generales de Dili inmediatamente después del tiroteo. Algunos de éstos fueron después liberados pero se sabe que muchos están aún detenidos. (Público 25/11)

Acontecimientos posteriores en la ciudad de Dili y otras áreas

Se niega acceso a los familiares

Hubieron refriegas fuera del Hospital General de Dili en la mañana del jueves 14 de noviembre, cuando a los familiares de doce-



*Niños de Timor Oriental esgrimiendo banderines del FRETILIN.
Foto: Archivo IWGIA*

nas de timorese heridos en el cementerio de Santa Cruz, el martes, se les negó el acceso por parte de dos pelotones de tropas que rodeaban el edificio.

Varios de los heridos habían muerto -una fuente dice que hasta 14- pero nada se puede confirmar por nuestra fuente en Dili ya que los familiares no pueden visitar a los sobrevivientes o llevarse los cuerpos de los muertos para enterrarlos. Se piensa que los cuerpos de todos aquellos que han muerto están siendo enterrados en Taci Tolu, unos 5 kms. al norte de Dili, un lugar frecuentemente usado desde el inicio de la ocupación indonesia, para enterrar las víctimas de las atrocidades.

A partir de las 7 de la tarde hay un toque de queda estricto, pero incluso durante el día, es poca la gente que se aventura afuera. La mayoría de los niños no van a la escuela porque circulan informes de que las tropas están preparando una redada en varias escuelas católicas.

El miedo se apoderó de la ciudad. Se cree que los agentes timorese que trabajan para el ejército están preparando una redada en la residencia del Obispo Belo, cabeza de la Iglesia Católica. De acuerdo a fuentes de la Iglesia en Lisboa, una elevada cifra de personas han buscado refugio en la residencia del Obispo después de la masacre del martes.

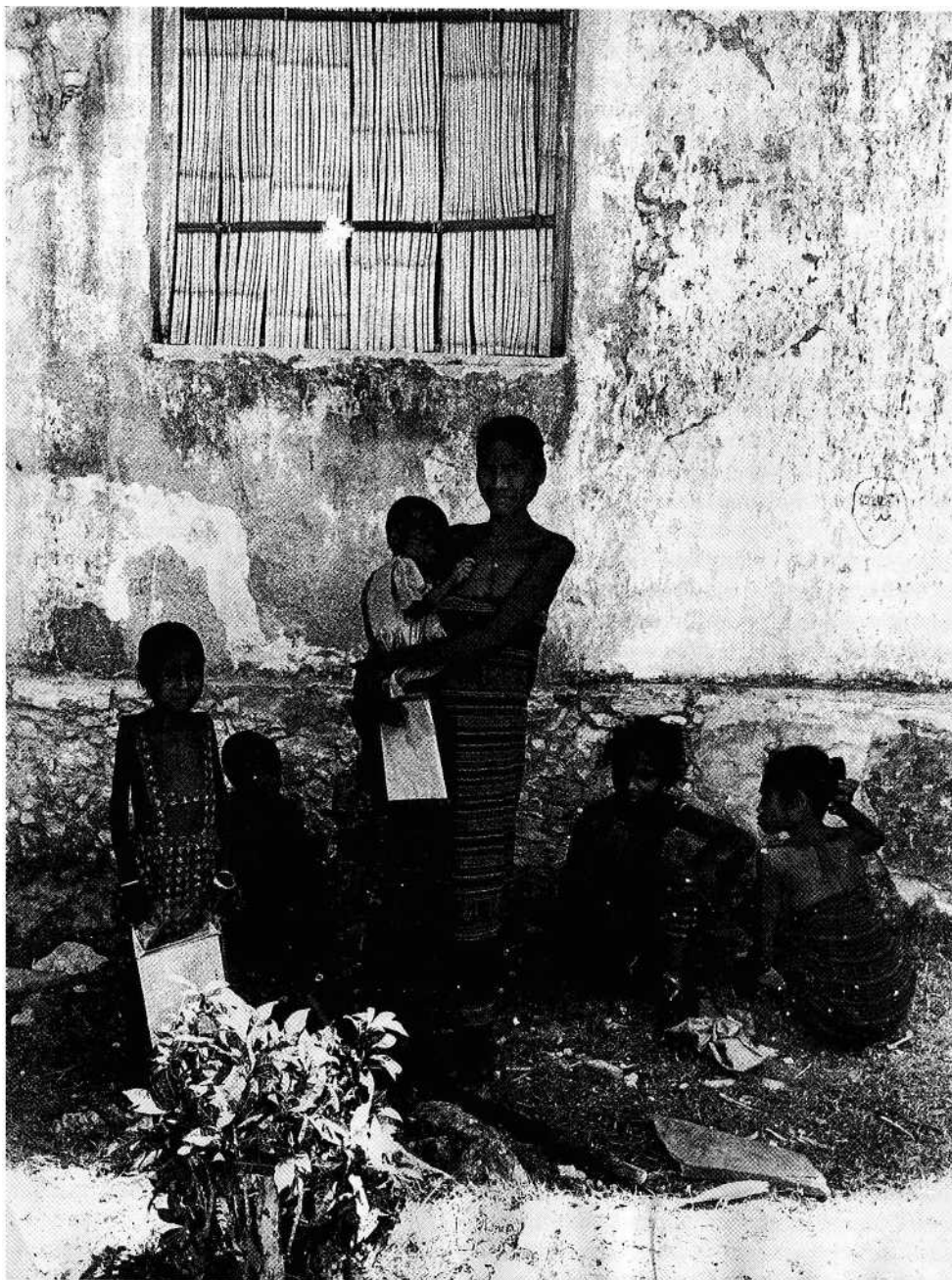
El Obispo ha negado firmemente, en una entrevista con un periodista, las acusaciones del ejército sobre que la Iglesia ha estado organizando manifestaciones. Está virtualmente incomunicado, su teléfono está cortado y no ha recibido ninguna carta, ni siquiera de Yakarta, durante varios meses. (Tapol 14/11)

Tensión en todo Timor Oriental **- Arrestos en Ainaro**

Varios jóvenes fueron arrestados en Ainaro el 12 de noviembre, el día de la masacre de Santa Cruz en Dili. Hasta ahora, se conoce solamente los nombres de dos de las personas arrestadas: César Araújo, de 24 años, y Hendriki da Costa, de 20 años. Están todavía detenidos en Ainaro Kodim (comando militar del distrito) dónde han sido torturados.

Nuestras fuentes en Timor Oriental informan que la atmósfera en varios distritos es extremadamente tensa a causa del alto nivel de actividades del ejército y la represión. Las dificultades en la comunicación hacen extremadamente difícil conseguir informaciones detalladas sobre los arrestos y atrocidades fuera de Dili.

Nuestro contacto en Dili dijo hoy que los soldados en la ciudad están arrestando a gente en las calles que tienen signos de ha-



Familia de la Ciudad de Santa Cruz, Timor Oriental.

Foto: Lena Hellkvist

ber sido heridas. Muchos de los heridos durante la masacre se escaparon del lugar y evitaron ser llevados al hospital, por miedo de ser arrestados.

Los informes circulantes en Australia de que el Obispo Belo ha sido arrestado no son ciertos, pero su residencia está bajo constantes vigilancia y está siendo continuamente amenazado. No está claro cuantas personas están todavía refugiadas en su casa. Por lo menos 257 personas llegaron a su casa buscando protección después de la masacre.

Mientras tanto, estudiantes timorese en Bali han sido informados en forma privada, que el comando local del ejército tratará de

reprimirlos durante el fin de semana. Temen que muchos de ellos serán arrestados. (Tapol 15/11)

El aeropuerto de Dili ha sido cerrado el 20 de noviembre y todas las comunicaciones con la ciudad han sido casi cortadas. Se informa que el Liceo Católico San José está todavía cerrado y la ciudad vive un clima de «miedo y aislamiento total», sin que nadie pueda caminar libremente por la calle. (Expreso 30/11)

El Obispo Belo

Dili, 14 de noviembre (AFP) - El Obispo Católico Romano Carlos Ximenes Belo, de

Timor Oriental, dijo el jueves que se dio refugio a 257 jóvenes de Timor Oriental en la oficina del episcopado, poco después que las tropas indonesias dispararon sobre una muchedumbre de dolientes el martes aquí.

Los tiroteos, en los cuales fueron muertas hasta 50 personas, tuvieron lugar en el Cementerio de Santa Cruz durante un servicio en memoria de uno de los dos jóvenes timorese muertos en circunstancias misteriosas aquí el 28 de octubre.

»El martes de mañana, 257 jóvenes llegaron hasta aquí para pedir refugio, procediendo del cementerio por diferentes caminos,« contó Belo, un nativo de Timor Oriental, a AFP. Dijo que el había acompañado personalmente algunos de ellos de regreso a sus propios hogares, más tarde ese mismo día y durante el miércoles.

Belo dijo que fue al hospital militar local el miércoles y contó 89 jóvenes con heridas de bala o cortantes, o ambas. »En cuanto a la cifra exacta de muertos, no sé,« dijo Belo, agregando que mientras que el ejército sostenía que había 13 muertos otras fuentes, incluyendo testigos, le habían contado que entre 50 y 80 personas murieron en el tiroteo.

Dijo que un mayor del ejército había sido herido durante los enfrentamientos del martes y creía que eso podría haber desatado la furia de los soldados. (AFP, nov. 14)

En una nota pastoral publicada el 14 de noviembre el obispo dijo que cuando la procesión entraba al cementerio, comenzaron los disparos »contra los estudiantes y jóvenes« y agregó que »no se oyeron disparos de advertencia, ni al aire ni al piso«. Hizo hincapié en que ningún clérigo había acompañado la procesión al cementerio.

En cuanto a los muertos, citó a una »fuente fidedigna« que vio a 80 cadáveres apilados en dos camiones y »otros eran puestos en bolsas«. Agregó que »los jóvenes que no habían logrado escapar eran objeto de furiosos castigos: golpes, patadas, culatazos y bayonetazos y algunos eran apuñalados a sangre fría en el pecho, en el vientre«. (Expreso 30/11)

El Gobernador Carrascaláo

Lusa informó que el gobernador indonés de Timor Oriental, Mario Carrascaláo, ha protestado por la masacre y ha amenazado renunciar a menos que Yakarta tomara drásticas medidas para restaurar la confianza de la población local. Carrascaláo, quien es de Timor Oriental, dijo al corresponsal de Lusa en Macao por teléfono, que el vio la procesión funeraria pasar por su oficina antes de que se disparara contra ella.

»No había ninguna razón para abrir fuego,« dijo. »Las autoridades en Yakarta deben descubrir quién está detrás del tiroteo.« Carrascaláo dijo que no continuaría como gobernador a menos que el gobierno indonés »resuelva este hecho desgraciado y tome medidas drásticas para restaurar la confianza de la población.«

Dijo que las calles de Dili estaban desiertas la noche del miércoles porque »hay una situación generalizada de miedo.«

Carrascaláo dijo que las autoridades en Yakarta le habían dicho que 13 personas resultaron muertas y 30 seriamente heridas en la masacre del martes, pero que estaba al tanto de que las fuentes eclesiásticas daban una cifra de muertes mucho más alta.

Dijo que una número desconocido de muertos fueron cargados en un camión cubierto después de la masacre y llevados al hospital de Dili. (Lisboa, Lusa, 13/11)

»Estamos todos de duelo porque es gente inocente la que ha muerto,« dijo. Los reales manifestantes no eran más de 1.000, agregó. Las tropas tendrían que haber controlado a la multitud mucho antes de que llegara al cementerio, dijo el gobernador. Acusó al comandante militar local, Brigadier General Rudolf Warouw, de no haber sabido evaluar la amenaza y condenó su estrategia, que ya data de un año, para reprimir la insurgencia en contra de la dominación indonesia sobre los 750.000 habitantes de Timor Oriental. El gobernador atacó el empleo, por parte de las fuerzas de seguridad, de »derechistas« quienes, dijo, frecuentemente hacían uso de sus armas y entrenamiento para solucionar viejas disputas. »Son bandidos y terroristas, la extrema derecha.« (Dili, Reuters, 13/11)

Arrestos en Yakarta

Grandes cantidades de jóvenes timorese que manifestaban en forma pacífica en Yakarta el 19 de noviembre, fueron detenidos por fuerzas de seguridad. Los protestantes estaban tratando de presentar una declaración a la Oficina de Información de las Naciones Unidas y las embajadas de Japón y Australia. (Amnistía Internacional 21/11)

Tri Sutrisno anunció después que de los 70 timorese detenidos, 49 habían sido liberados. Se informa que Col Wajiman ha declarado que algunos de los detenidos podrían ser juzgados por crímenes contra la seguridad del estado y subversión, implicando lo último la pena de muerte. (Público 25/11) La televisión indonesia mostró después fotos de estos prisioneros por primera vez. (Público 30/11)

Arrestos en Bali

Se informa que treinta estudiantes timorese fueron detenidos en la isla de Bali y otros cinco han desaparecido. (Expreso 30/11)

Nuevos fusilamientos

80 prisioneros fusilados el 15 de noviembre

Ochenta prisioneros, en su mayoría jóvenes, fueron fusilados en el distrito de Be-Mussi el 15 de noviembre de 1991. De acuerdo a fuentes fidedignas cuya identidad debe ser protegida por su propia seguridad, los 80 prisioneros fueron cargados en cuatro camiones, de Dili Korem (cuarteles generales del ejército), de Taibesse y de Manleuana (dónde se ha establecido un nuevo centro de detención desde la masacre de Santa Cruz) y llevados a Be-Mussi.

Las tropas forzaron primero a los prisioneros a desnudarse. Sus manos y pies fueron atados y se les puso una venda sobre los ojos. Luego de haber sido cargados sobre los camiones, fueron cubiertos por una gran lona para que nadie pudiera ver qué había dentro de los camiones.

Luego de llegar a Be-Mussi, los prisioneros fueron llevados de los camiones hasta el borde de una fosa recién cavada, y muertos a tiros de varias ráfagas de ametralladoras.

Las tropas que llevaron a cabo esta masacre premeditada, dos días después de la masacre de Santa Cruz, Dili, estaban encapuchados pero se sabe que son de los batallones No. 700 y 744. Estos batallones son de la División Hasanuddin, en el sur de Sulawesi. Los ocupantes han transferido ahora muchos prisioneros a Kupang (Timor Indonés) para esconderlos de las misiones extranjeras que están visitando el territorio actualmente, para impedirles lograr la protección de la Cruz Roja Internacional.

Ha sido confirmado que muchos de los timorese que han sido asesinados en Santa Cruz eran niños, principalmente alumnos escolares que se dirigían a un turno matutino temprano cuando se unieron a la procesión al dejar ésta la Iglesia Motael, en su camino a la escuela. Sin preparación y confusos por la ferocidad del ataque del ejército, tuvieron más dificultad que los adultos para escapar de los disparos. (Tapol, 17/11; Daily Telegraph 19/11)

17 ejecuciones el domingo 17 y el martes 19

El periodista Anthony Balmain informó que otros 10 timorese fueron ejecutados en la medianoche del domingo 17 de noviembre, aparentemente porque eran testigos de la matanza de Be-Mussi.

También informa haber oído de otras ejecuciones, el siguiente martes, de 2 niños y 5 mujeres, que habían estado presentes en las matanzas del domingo. (Público 25/11)

Declaraciones indonesias

Las declaraciones iniciales se referían a que Xanana Gusmão y guerrilleros armados se encontraban entre la gente en el cementerio y citaban una cifra de 50 muertos. Declaraciones posteriores disminuyeron la cifra de muertos y se refirieron a una turba incontrolable que las tropas habían tratado infructuosamente de contener, llevando a la muerte de un mayor indonés. Los tiros fueron también descritos como debidos a un malentendido de una orden dada por un joven oficial.

granada a los soldados, no eran ciertos. – Bob Muntz (Reuters 15/11).

Allan Nairn, que trabaja para la revista The New Yorker, y Amy Goodman, de la estación neoyorquina WBAI, contradijeron los alegatos de oficiales indonesios de que las tropas fueron provocadas a disparar el martes por parte de guerrilleros timorenes armados. Los dos periodistas dijeron en una conferencia de prensa que vieron cientos de efectivos militares disparar sin ninguna provocación sobre los manifestantes desarmados, incluyendo niños y ancianos. »Fue un caso de masacre planificada y sistemática... Esta fue una operación muy disciplinada. No fue una situación donde había algunos exaltados que se enloquecieron,« dijo Nairn. (Reuters 15/11)



Habitante de Timor Oriental. Foto: Archivo IWGIA.

El General Try Sutrisno no se arrepintió, pero el Mayor-General Sintong Panjaitan y Ali Alatas expresaron más tarde sus pesares.

Testigos contradicen los alegatos de Yakarta

»Puedo afirmar categóricamente que los alegatos de las fuerzas militares indonesias no son nada más que mentiras para cubrir la más monstruosa atrocidad perpetrada contra el pueblo de Timor Oriental durante muchos años,« dijo Muntz. Muntz, quien trabaja para la organización caritativa Community Aid Abroad, dijo que él acompañó a la procesión en su camino al cementerio en Dili, para honrar la muerte de un simpatizante de la independencia dos semanas antes. Dijo que los informes del ejército indonés de que los dolientes lanzaron un disparo o tiraron una

Reacción internacional

Ramos-Horta plantea embargo de armas
París, 14 de nov., Reuter – La oposición de Timor Oriental exhortó a los Estados Unidos y a la Comunidad Europea, el jueves, la imposición de un embargo de armas a Indonesia a consecuencia de la masacre de participantes de la procesión de duelo, en un cementerio en el territorio en disputa.

Un vocero de la oposición, José Ramos-Horta dijo en una conferencia de prensa en París que el Fretilin, alianza de grupos guerrilleros y civiles clandestinos opuesto a la anexión de Timor Oriental por Indonesia, quería que el Consejo de Seguridad de la ONU se reuniera en forma inmediata.

Dijo que tropas indonesias mataron al menos 100 personas en Dili el martes y la

cifra de muertos podría aumentar a 120 o 150 porque algunos de los heridos estaban en una condición crítica.

El ejército dijo que 19 personas habían sido muertas y 91 heridas en el cementerio de Santa Cruz durante el funeral de un activista independentista. Algunos testigos ubican el número de muertos en más de 50.

»Tengo la esperanza de que la Comunidad Europea y los EEUU muestren solidaridad con la postura portuguesa y exijan una reunión inmediata del Consejo de Seguridad de la ONU... y exijan una embargo de armas,« dijo Ramos-Horta. »Sin armamentos de los países occidentales, Indonesia no estará en condiciones de proseguir su guerra contra Timor Oriental.«

Declaración de los doce

El siguiente es el texto completo de la Declaración sobre Timor Oriental adoptada por los Ministros de Relaciones Exteriores de los 12 miembros de la Comunidad Europea en Noorsdviijk, Bruselas, el 13 de noviembre de 1991:

La Comunidad Europea y sus estados miembros están gravemente preocupados por los informes de que el 12 de noviembre miembros de las fuerzas armadas de Indonesia en Dili abrieron fuego sobre un grupo de manifestantes, matando e hiriendo a un número considerable de personas.

La Comunidad Europea y sus estados miembros condenan vehementemente tal violencia, la cual está en clara contravención de los más fundamentales derechos humanos.

La Comunidad Europea y sus estados miembros obtendrán más información sobre las circunstancias en torno a este incidente lo más pronto posible, si es posible de fuentes independientes.

La Comunidad Europea y sus estados miembros exhortan al Gobierno de Indonesia a que asegure que los miembros de las fuerzas armadas y de la policía de Indonesia en Timor Oriental, se abstengan inmediatamente del uso de la violencia, y que los miembros de las fuerzas armadas y la policía que fueron responsables de los trágicos resultados de este incidente sean sometidos a juicio.

Exigencia de embargo de armas

– Estrasburgo

El Parlamento Europeo en Estrasburgo exhortó a la Comunidad Europea y a las Naciones Unidas a prohibir la venta de armas a Indonesia y llamó a una investigación internacional sobre las matanzas. (Daily Telegraph, 22/11)

Naciones Unidas

14 de nov., Reuter — La investigación de los planes de Indonesia para conducir a la matanza de civiles en Timor Oriental por parte de tropas indonesias debe ser completa y creíble, dijo el jueves un vocero del Secretario General, Javier Pérez de Cuéllar.

Esta fue la tercera vez en tres días que el vocero de la ONU se refirió al incidente del martes. «El secretario general ha visto los informes de prensa de Yakarta indicando que el gobierno de Indonesia tiene intenciones de realizar una investigación de los sucesos ocurridos en Dili,» dijo el vocero de la ONU. «El secretario general piensa que tal investigación debe ser completa y creíble,» agregó. Un funcionario de la Comisión de los Derechos Humanos de la ONU con sede en Ginebra, Peter Kooijmans de Holanda, que estaba casualmente en Dili cuando ocurrieron los fusilamientos, dará al secretario general un informe sobre la información que ha llegado a su poder, si bien no fue un testigo ocular.

Kooijmans ha expresado su preocupación a las autoridades en Yakarta y recibió seguridad de que la «integridad física de aquellos arrestados por las autoridades de Indonesia, es preservada,» agregó el vocero de la ONU.

Kooijmans se reuniría con el Ministro de Relaciones Exteriores de Indonesia, Ali Alatas, el viernes y retornaría a Ginebra el lunes.

Pérez de Cuéllar dijo en una declaración realizada a través de su vocero, el miércoles, que «lamenta profundamente los sucesos que han tenido lugar en Timor Oriental y la pérdida de vidas inocentes y que está profundamente preocupado por lo que ha sucedido.»

Al enterarse de los fusilamientos del martes dijo que «deplora la pérdida de vidas inocentes» y espera que sean tomadas medidas eficaces para evitar cualquier repetición.» (Reuter 14/11)

Conversaciones sobre una visita de una misión de la ONU

Oporto, 30 de nov. — Pérez de Cuéllar dijo a periodistas que tenía intenciones de enviar al Informante Especial de la ONU sobre Ejecuciones Extrajudiciales, un kenyata, a Yakarta a causa de los sucesos en Dili del 12 de noviembre, pero estaba todavía esperando la confirmación de Yakarta. Las fuentes diplomáticas de la capital indonesia dijeron que no tenían conocimiento de tal visita. (RTP TV Portuguesa, 30/11)

El Secretario General de la ONU también confirmó que habían conversaciones

con Yakarta con vistas al envío de una misión de observadores a Timor Oriental y que en el presente estaba aguardando una respuesta del Gobierno de Indonesia. (Público 30/11)

Portugal

De acuerdo a un plan filtrado por el «Expresso», Portugal tiene intenciones de presionar a los Doce, en su próxima reunión en Maastrich, para que apoyen una propuesta portuguesa para que la ONU obligue a Indonesia a sentarse a una mesa de negociaciones con representantes timorese, sin condiciones previas. También se esforzará para lograr que la Comunidad Europea se ocupe de la cuestión de Timor Oriental. (Expresso 30/11)

Holanda

La Haya, 14 de nov. (AFP) — El Ministro de Relaciones Exteriores holandés, Hans van den Broek, llamó al embajador de Indonesia en Holanda, el jueves, y le expresó la profunda preocupación del gobierno sobre la masacre del martes por parte de tropas indonesias en Timor Oriental, dijo un vocero del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Indonesia era anteriormente una colonia holandesa. El Ministerio Holandés para la Cooperación y el Desarrollo anunció un otorgamiento de 250.000 florines (130.000 dólares) a Timor Oriental, un antiguo territorio portugués anexado por Indonesia en 1975. Un vocero dijo que Van den Broek, en una reunión de 30 minutos con el Embajador Bintoro Tjokroamidjojo, apeló al Gobierno de Indonesia a tratar humanamente a los detenidos mantenidos en barracones militares y estaciones de policía después de la matanza de participantes de la procesión de duelo por parte del ejército, durante el funeral de un simpatizante de la resistencia, en la capital de Timor Oriental, Dili.

También pidió que las autoridades de Indonesia dejen tranquilas a las personas hospitalizadas y a aquellas que huyeron a oficinas pertenecientes a organizaciones internacionales de ayuda.

Pidió que se aclarara la masacre que dejó un saldo de 19 muertos, según Indonesia, pero hasta 151 según otras fuentes. (AFP 14/11)

Suspensión de ayuda

Se anunció el 22 de noviembre que todo futuro otorgamiento de ayuda a Indonesia había sido suspendido hasta que los sucesos del 12 de noviembre en Dili fueran clarificados.

En una carta al Parlamento Holandés, un diplomático con antigüedad declaró que había llegado a la conclusión de que la masacre fue una acción deliberada de parte de los militares indonesios, y no un impulso momentáneo. (Público 22/11)

Gran Bretaña

En Gran Bretaña, la Oficina de Asuntos Exteriores y de la Mancomunidad a tenido una reacción moderada. Un vocero admitió que Gran Bretaña se había unido a sus socios de la Comunidad Europea en la condena, pero dijo que cuando el Embajador de Indonesia fue llamado la última semana, Gran Bretaña había expresado su preocupación sin llegar a ser una protesta. (Observer 17/11)

Un editorial en The Times llamó la atención sobre la reciente venta de armas a Indonesia por parte de Gran Bretaña y exhortó a Gran Bretaña a presionar por un referéndum patrocinado por la ONU, en Timor Oriental. (The Times 22/11)

Estados Unidos de América

Washington, 14 de nov. (AFP) — El gobierno de los EEUU defendió su ayuda militar a Indonesia el jueves, que ha sido amenazada por el Congreso, después de que manifestantes fueron muertos en una confrontación con el ejército en Timor Oriental.

«Creemos que un continuo y bien enfocado programa de asistencia militar para Indonesia puede contribuir a la profesionalización del ejército indonés,» dijo el vocero del Departamento de Estado Richard Boucher. Un total de 2,3 millones de dólares han sido presupuestados para asistencia militar para el año fiscal 1991—1992, que comenzó el 1 de octubre. El dinero es sólo para entrenamiento y educación. «Este tipo de programas exponen al entrenado a ideas democráticas y a normas humanitarias» dijo.

Washington, 14 de nov., Reuter — El Departamento de Estado de los EEUU llamó al embajador de Indonesia, el jueves, para exhortar a que aquellos que fueran responsables de la masacre de civiles en Timor Oriental esta semana, sean castigados.

El vocero del Departamento de Estado, Richard Boucher, dijo que el embajador Abdul Rachman Ramly fue emplazado para que Washington pudiera expresar su profunda preocupación sobre las muertes, que según se dice varían en una cifra hasta de 180, el jueves, durante el funeral de un timorés separatista.

«Exhortamos a una rápida y completa investigación, seguida de apropiadas medi-

das disciplinarias de aquellos que hayan hecho uso excesivo de la fuerza según se determine.» dijo Boucher.

«Creemos que nada de lo que haya podido pasar puede justificar una reacción militar de esta magnitud, resultante en una tan grande pérdida de vidas de civiles desarmados.»

Llamamiento a la suspensión de ayuda militar

Washington (15 de nov.), DPA – El presidente del Comité de Relaciones Exteriores del Senado, Clairborne Pell, llamó el viernes a una suspensión de toda ayuda militar de los EEUU a Indonesia como consecuencia de la matanza de hasta 100 personas por tropas del ejército, en Timor Oriental. Entretanto, 223 miembros de la Cámara de Representantes hicieron un llamado al gobierno de los EEUU para que use su influencia para apoyar los derechos humanos en Timor Oriental, un territorio que fue anexado por parte de Indonesia en 1975. (Indonesia Publications 17/11)

Australia

Hawke cambia la política hacia Timor Oriental

(Transcripción de una entrevista con el Primer Ministro Australiano Bob Hawke realizada por un periodista de la ABC, Maxine McHugh en «AM», 15/11/91):

ABC: Primer Ministro, Ud. ha hecho un llamamiento a que Indonesia se siente en la mesa de negociaciones con Timor Oriental, incluyendo a la resistencia. Creo que aquí está Ud. señalando un cambio en la política. Previamente habíamos dicho que estas cosas eran asuntos internos.

Hawke: Bueno, al final lo serán obviamente. El mundo no va a invadir Indonesia e imponer la voluntad del mundo a Indonesia. Al fin y al cabo es un asunto de Indonesia, pero lo que he tratado de hacer, con un espíritu amistoso y constructivo en este momento de tragedia, es decir, de la manera más amistosa y positiva posible, que los indonesios deben sentarse y pensar dónde están ubicados en relación a Timor Oriental.

Manifestaciones

Sydney, 16 de nov. (AFP) – Cientos de personas se juntaron en la parte central de Sydney el sábado, para realizar una marcha de protesta y una ceremonia en memoria de las víctimas de la masacre por parte de tropas indonesas en Dili, la capital de Timor Oriental. Unos 700 manifestantes gritaban

«Paren la masacre» y «Suharto es un carnicero» – una referencia al presidente indonés – cuando marchaban bajo una ligera llovizna hacia el Hyde Park de Sydney. Aquí prendieron velas y las colocaron frente a los retratos de algunos de aquellos que murieron en la masacre de Dili, entre ellos el estudiante de la universidad de Sydney, Kamal Bamadhay. En Adelaide, unas 150 personas participaron en una acción en la oficina de la línea aérea gubernamental indonesia Garuda.

Indonesia

Las organizaciones de derechos humanos reaccionan

Tres organizaciones de derechos humanos de Yakarta, Inflight (el Frente Indonés por los Derechos Humanos), LPHAM (Instituto por la Defensa de los Derechos Humanos) y la Liga para el Mantenimiento de la Justicia, habían expresado su profunda inquietud frente a los fusilamientos ocurridos en Dili, Timor Oriental, el 12 de noviembre de 1991.

Representantes de las tres organizaciones se dirigieron a la Asamblea Legislativa Popular (DPR) dónde se reunieron con cuatro miembros parlamentarios del Partido Democrático Indonés (PDI).

Exhortaron a la DPR a establecer una comisión investigadora compuesta por miembros de la DPR, organizaciones por los derechos humanos y particulares de conocido compromiso con los principios de los derechos humanos.

Las tres organizaciones exhortaron también a la DPR a hacer todo lo posible para llevar a la justicia a las personas responsables de los disparos. La DPR debería, dijeron, pedir que el comandante en jefe de las fuerzas armadas, General Try Sutrisno, publique los nombres de las cincuenta personas que, según el admite, han resultado muertas.

Las tres organizaciones se reunieron hoy con el Profesor Kooijmans en Yakarta. El les dijo que entregaría un informe sobre este incidente al Gobierno de Indonesia y al Secretario General de la ONU, en enero del próximo año. Estima que entre 50 y 60 personas fueron muertas cuando las -tropas abrieron fuego en el cementerio de Santa Cruz, pero dijo que la cifra de muertos bien podría elevarse porque había muchas personas seriamente heridas. Dijo que pensaba que alrededor de sesenta personas todavía están detenidas. No le fue posible confirmar informes de que algunos detenidos que estaba en las listas negras del ejército, habrían

sido ejecutados estando en detención.

La delegación por los derechos humanos dijo que era esencial que el comandante en jefe de las fuerzas armadas permitiera a los familiares de las víctimas recuperar los cadáveres de las personas muertas en la masacre para enterrarlos. Los familiares de las personas en el hospital deberían tener permiso para visitarlos.

La delegación también recordó a los miembros de la DPR que habían habido muchos actos de violencia perpetrados por las fuerzas armadas, refiriéndose en particular a las masacres de Tsanjung Priok en setiembre de 1984, de Lampung en febrero de 1987, y las matanzas de Aceh en los recientes años pasados. (informe de TAPOL, 14/11)

Equipo de investigación en Dili

Fuentes de la resistencia timorena dijeron que se niegan a participar en la Comisión Indonesia de Investigación, actualmente reunida en Dili. La Comisión está compuesta por seis miembros parlamentarios indonesios y un timorés.

José Ramos-Horta dijo que la manifestación fuera del hotel del equipo fue organizada por la organización de seguridad indonesia para tratar de mostrar la existencia de la libertad de expresión. (Expresso 30/11)

También se informa que uno de los dos batallones implicados en la masacre, el No. 303, partió hacia Yakarta el 29 de noviembre, mientras que el otro (No. 700) partió hacia Sulawesi la semana previa. (Expresso 30/11)

Conferencia de Obispos contradice versión oficial

La Conferencia Indonesia de Obispos, que hasta ahora se ha limitado a lamentar las muertes de Santa Cruz, ha contradicho ahora abiertamente la versión oficial de la masacre y acusó al ejército de ser el responsable. (Público 30/11)



IWGIA sobre **TIMOR ORIENTAL**

1 documento editado por Torben Retboll:

Timor Oriental: La lucha continúa
(doc. No. 4)

+ 1 artículo en el Boletín de IWGIA:

Timor Oriental: Conferencia de
Copenhague
- Ningún progreso en los
Derechos Humanos
(boletín Vol. 9, Nos. 1/2)

U\$ 5 + franqueo por las 2 publicaciones

Los Lubicon Cree siguen necesitando apoyo

Por: Karin Sonne-Jensen y Claus Oreskov



Alberta, Canadá

»Por supuesto Daishowa quiere cortar árboles... obtienen esos árboles por casi nada... pero lo importante de la cuestión es por qué lo están haciendo, ellos están cumpliendo los deseos de los Gobiernos, y eso es matar al pueblo lubicon.«

(Jefe Bernard Ominayak, Nación India Lubicon Lake)

El gigante forestal japonés, Daishowa, planea hacerse cargo de la tala forestal de una gran región en el territorio tradicional de los *lubicon cree*, en la Región Boscosa Boreal en el norte de Alberta. Durante más de 50 años, los *lubicon cree* han estado luchando por sus derechos territoriales aborígenes. En 1988 se llegó a un acuerdo con la Provincia de Alberta, según el cual, la Provincia tendría que transferir 95 millas cuadradas de área de reserva a los *lubicon cree* más una compensación de 170 millones de dólares por los billones de dólares que las compañías de petróleo y gas se han apropiado de las tierras tradicionales de los *lubicon cree* que se extienden unas 4.000 millas cuadradas. El gobierno federal puso un fin a este acuerdo al no querer cumplir su responsabilidad, p. ej., de pagar la compensación.

Desde entonces (1988), el gobierno federal ha ignorado las demandas de los *lubicon cree* de comenzar una seria renegociación para resolver la cuestión de la reivindicación de tierras y compensaciones. Mientras tanto, el gobierno de Alberta ha arrendado un área del tamaño de Gran Bretaña a una docena de corporaciones multinacionales. Sólo a dos compañías forestales controladas por los japoneses, Daishowa y Misubishi, les han sido otorgados arrendamientos para talar el 15% de la provincia, y por lo tanto **todo** el Territorio Lubicon tradicional, excepto la futura reserva de 95 millas cuadradas antes mencionada. Los *lubicon cree*

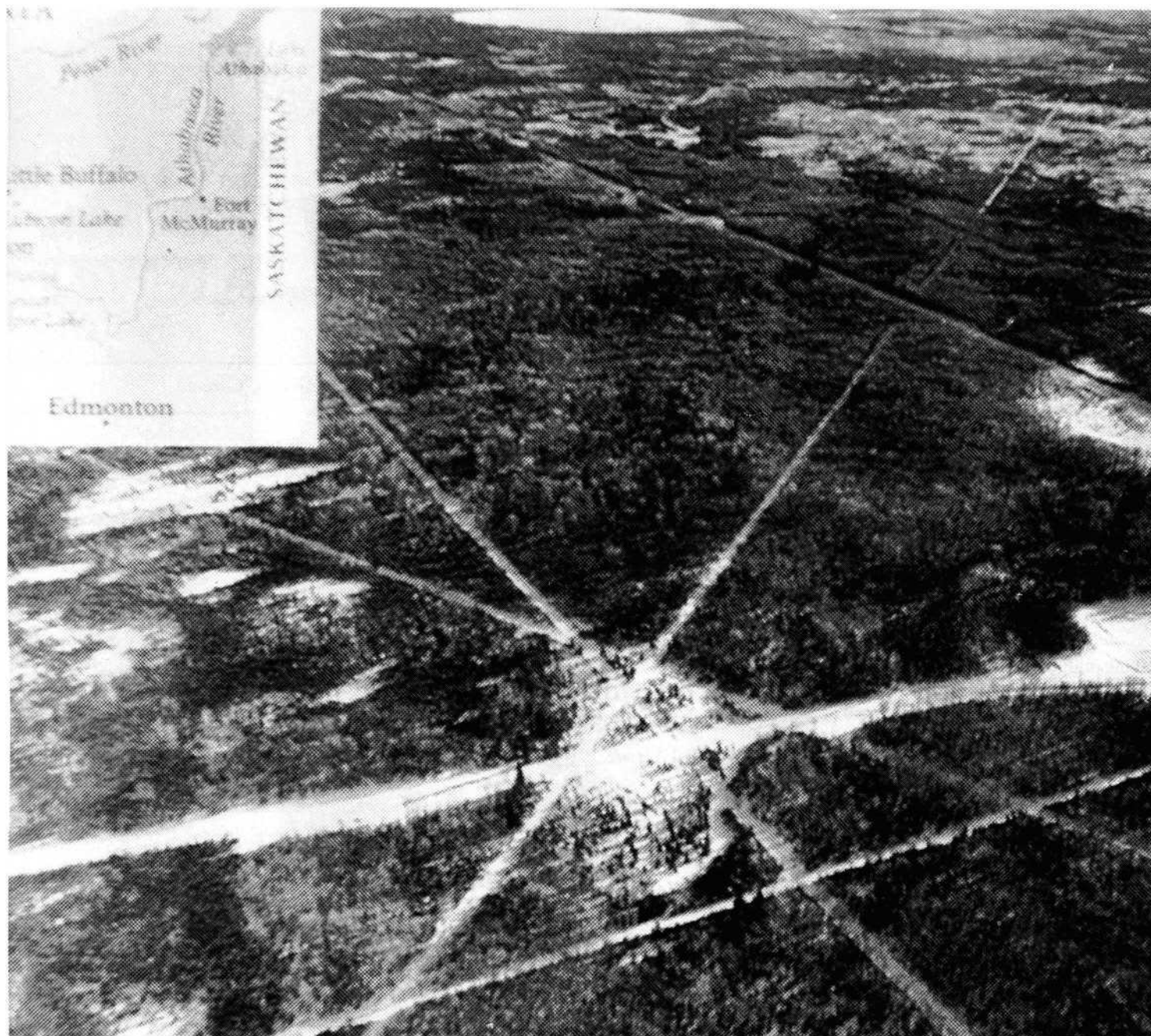
nunca fueron consultados en este asunto por el Gobierno de Alberta, si bien la Proclama Real de 1763 da a las naciones aborígenes el derecho de ejercer jurisdicción sobre sus áreas de tierra tradicional mientras que un tratado se negocie entre los indios y la Corona Británica (luego Canadá). La Región Boscosa Boreal que cubre el 34% del Canadá es parte de la zona ecológica natural más

Mapa del territorio de Caza y Trampas de Lubicon Cree, Alberta



grande de la Tierra, y es el entorno de más de 25.000 especies animales y vegetales. Obviamente, el talado de un área tan vasta tiene efectos desastrosos en el ecosistema. Además, 65 millas al norte del territorio tradicional de los *lubicon cree*, Daishowa ha construido el mayor aserradero de pulpa de madera dura de Canadá, el cual consume 4 millones de árboles al año y usa componentes a base de cloro y produce cloros orgánicos tóxicos, – una amenaza potencial a la salud humana.

Al principio, Daishowa prometió posponer las actividades de talado hasta que los *lubicon cree* entraran en negociaciones de tratado con Alberta y el gobierno federal. A pesar de esto, Daishowa comenzó, junto con otras compañías, extensas actividades de talado, al final de 1990. Los *lubicon cree* han estado tratando, y todavía lo están, detener estas actividades de talado de todas las maneras posibles; incluso viajaron a Japón para hablar con el presidente de Daishowa, Kiminori Saito, quien se negó a recibir a la delegación. Lograron, sin embargo, alertar a los grupos activistas del medio ambiente de Japón y consiguieron que estos grupos protestaran junto con los grupos europeos y canadienses, nativos y no nativos. La empresa Daishowa no es inmune a esta presión internacional; para mantener una imagen exterior honorable, el Vicepresidente canadiense y administrador general, Tom Hamaoka, ha dado su palabra de que no se efectuarían más talados en el Territorio de los *lubicon cree* este invierno, pero los *lubicon cree* tienen buenas razones para no tener fé en esta promesa. Es por lo tanto absolutamente esencial que se mantenga la presión hasta que haya un compromiso claro, firme y público por parte de Daishowa, de mantenerse fuera todo el Territorio Lubicon, que no ha sido cedido, al estar



Destrucción ocasionada por la industria petrolera en el territorio Lubicon.

pendiente un establecimiento de los derechos territoriales de los *lubicon* y una negociación sobre un acuerdo de explotación con el pueblo *lubicon*, tomando en cuenta su fauna y sus preocupaciones ambientales.

Por favor, mandar cartas de protesta a:

Sr. Tom Hamaoka
Vicepresidente
Daishowa Canada Company, Ltd.
3500 Park Place
666 Burrard Street
Vancouver B.C. V6C 2X8
Canadá
FAX: +1-604-689-2853

...y por favor escribir al Primer Ministro de Canadá, urgiéndole encarar negociaciones serias con los *lubicon* *cree*:

Honorable Brian Mulroney
Primer Ministro
Gobierno de Canadá
Ottawa, K1A-OA6
Canadá
FAX: +1-613-957-5632

Las copias de las cartas deben enviarse a:

Nación India Lubicon Lake
c/o Sr. Fred Lennarson
3536 - 106 Street
Edmonton, AB T6J 1A4
Canadá
Teléfono: +1-403-436-5652
FAX: +1-403-437-0719

Canadá:

Revisión total del medio ambiente retarda proyecto hidráulico



Quebec, Canadá

El verano de 1991 puede ser recordado como aquél en que grupos nativos retardaron la construcción del Proyecto Hidráulico Great Whale. Hydro Quebec tenía esperanzas de comenzar a construir caminos y aeropuertos este otoño. Una comprehensiva evaluación ambiental habría impedido tal cosa. La solución de Quebec fue de apresurar la evaluación ambiental segmentándola en dos partes: primero la infraestructura de acceso, y segundo el complejo en sí mismo.

Esta forma de encare apresurado irritó a los grupos nativos, hizo que el trabajo de lobby de los ambientalistas se endureciera, hizo pensar dos veces a los neoyorquinos sobre la compra de electricidad de Hydro Quebec, e instó al gobierno canadiense a incorporarse a la lucha con su propio panel de revisión. Al final, el Primer Ministro Bourassa retardó el proyecto durante un año.

Quebec bajo presión

El Gobierno de Quebec fue presionado desde los comienzos del proceso a causa de su decisión de dividir la evaluación ambiental. Los críticos del proyecto calificaron a esta estrategia de «ilógica». Sin embargo, el Ministro del Medio Ambiente de Quebec, Pierre Paradis siguió esta estrategia al conducir una evaluación sobre la infraestructura de acceso. Esto fue hecho a través del proceso de la Comisión Kativik sobre Calidad Ambiental (CKCA).

Los editoriales de los periódicos del verano argumentaron que la «economía hidroeléctrica» de Bourassa era anticuada, y fue-

ra de tono con un público más consciente desde el punto de vista del medio ambiente. Se argumentó que el proyecto no sería redituable ya que Quebec vendería electricidad a precios substancialmente debajo del precio de mercado, a compañías fundidoras de magnesio y aluminio. Los profesores de la Universidad Laval, Gérard Bélanger y Jean-Thomas Bernard sostuvieron que Quebec perdería \$300 millones por año al vender energía a las fundidoras de aluminio. Los habitantes de Quebec estarían entonces subsidiando las fundidoras en gran escala.

Las compañías de servicios estadounidenses, como la New York Power Authority (Autoridad Energética de New York), también han estado reconsiderando las consecuencias de la compra de electricidad a costa del medio ambiente septentrional. Si bien no han cancelado ningún contrato, han requerido que se lleve adelante un proceso de revisión ambiental adecuado. Además, los potenciales compradores estadounidenses de electricidad de la Hydro Quebec, han sido presionados por los votantes para efectuar sus propias evaluaciones ambientales y revisiones de los futuros requerimientos energéticos.

Además, los *cree* llevaron a la Hydro Quebec a juicio, y lo ganaron. Makivik intervino en el caso, llamando al gobierno federal a respetar algunas secciones de JBNQA. El Juez de la Corte Federal Paul Rouleau sentenció el 10 de setiembre que las previsiones de la evaluación ambiental de JBNQA debían ser respetadas. La sentencia significa que los *inuit* y los *cree* ten-

drán representantes en el panel de evaluación tal como lo requiere JBNQA. Quebec no ha anunciado si va a apelar la sentencia frente a la Suprema Corte de Canadá.

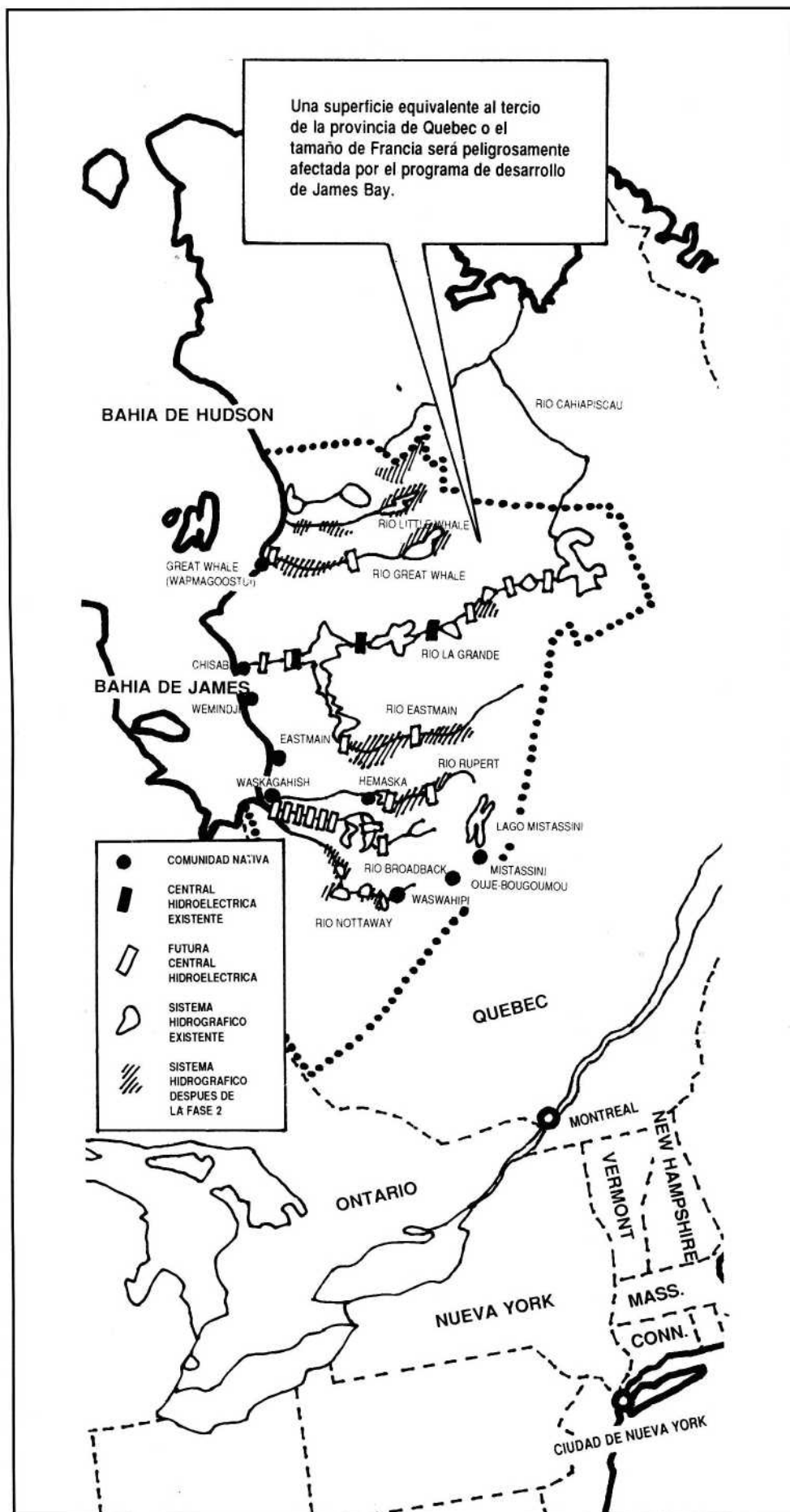
A causa de las presiones, el Ministro del Medio Ambiente de Quebec pospuso repetidamente la fecha final de la evaluación así como anunció un año de dilación en la construcción.

Los acontecimientos durante el verano de 1991

En el pasado mes de junio, la llegada de los funcionarios de la CKCA fue objeto de airadas protestas en Kuujuaapik. Los residentes *cree* e *inuit* no los querían dejar salir del aeropuerto, si bien algunos *inuit* querían hablar con los comisionados. Las audiencias fueron reprogramadas. La fecha final del informe de la CKCA fue extendida del 19 de agosto al 12 de setiembre, y ahora indefinidamente.

En julio, el Ministro del Medio Ambiente, Jean Charest, anunció que un Panel de Revisión y Efectos Ambientales (PREA) mantendría audiencias públicas sobre el propuesto proyecto de Great Whale. Revisaría los efectos generales de, no sólo las dos fases del proyecto James Bay II, sino también de otros futuros megaproyectos posibles al borde de la Bahía de Hudson.

El presidente de Mativik, Charlie Watt, respondió al anuncio de Charest diciendo, «Aprobamos la evaluación de los efectos combinados de estos megaproyectos sobre la ecología de la Bahía de Hudson y la Bahía de James dónde los *inuit* de Nunavik tiene



reivindicaciones no resueltas sobre el área costera. « Tales reivindicaciones están bajo la jurisdicción de Canadá, de ahí la necesidad de la participación federal.

El proceso del PREA revisará los efectos acumulativos que cubren los asuntos bajo la jurisdicción federal. Estos incluyen aguas navegables, pájaros migratorios, y mamíferos marinos.

El mandato del PREA también establece que deben producirse informes interinos. El Presidente de Makivik, Charlie Watt, se sintió defraudado por ésto, diciendo, «Esto abre la puerta a autorizaciones sectoriales de, p. ej., infraestructura de acceso. Tal encare segmentado dejará, necesariamente, sin considerar los impactos acumulativos de los diversos elementos del Proyecto. La autorización de la construcción del camino antes que sea terminada un revisión total resultará, muy probablemente, en un prejuicio de la evaluación del complejo hidroeléctrico en sí mismo. Estos son precisamente los problemas que una única revisión comprensiva tenía la intención de evitar.»

Las audiencias de la CKCA se trasladan a Umiujaq y Inukjuak

Cuando Pierre Paradis anunció el retraso del proyecto el 22 de agosto, la CKCA estaba recién comenzando una sesión vespertina en Inukjuak. La mayor parte de la audiencia estaba reservada para los *inuit* de Kuujjuaraapik quienes volaron hasta allí para hablar a la comisión. Como el propósito de la CKCA es escuchar las preocupaciones de los residentes, el testimonio resultante fue característicamente negativo con relación al proyecto.

Luke Inukpuk, uno de los *inuit* que volaron hasta allí, dijo, «Aunque se ha tomado una decisión de celebrar audiencias simultáneas sobre las propuestas infraestructuras de acceso y construcciones de la represa, estamos todavía en contra de ambas fases del proyecto. La decisión no cambia nada, seguimos manteniendo nuestra posición.»

Johnny Inukpuk, un jefe local, dijo, «El camino aparejará mayor acceso al alcohol, lo cual es una amenaza para la cultura *inuit*. Pero mi preocupación mayor son los desechos de mercurio de la tierra a ser vertidos en la Bahía de Hudson, si el proyecto prosigue. Los desechos de mercurio afluentes contaminarán los animales marinos y podría significar un fin del modo de vida *inuit*.»

Lucassie Echalook estaba preocupado sobre «la posibilidad de que los animales, especialmente el caribú, puedan contraer problemas respiratorios a causa del polvo

proveniente de un camino no pavimentado. Los animales no pueden buscar refugio de las nubes de polvo tal como lo pueden hacer los humanos.«

El Alcalde de Sanikiluaq Peter Kattuq estaba también en Inukjuak. Le dijo a los comisionados, «La descarga de varios ríos contaminando la Bahía de Hudson va a infringir nuestro derecho y responsabilidad de mantener un medio ambiente limpio para los animales sobre los cuales se nos otorgó la responsabilidad de hacernos cargo. No estamos en condiciones de permitirnos que otros reacomoden nuestra relación con la tierra y el mar.«

También estaban allí *inuit y cree* de Chisasibi para brindar su duro testimonio sobre los efectos que el Proyecto La Grande tuvo sobre ellos. Pauloosie Angutiguluk y su esposa testimoniaron que «los efectos de los proyectos carreteros e hidráulicos eran muy malos. Los jóvenes están usando droga a causa de que el camino que conecta el sur con Chisasibi hace que el alcohol y la droga sean fácilmente accesibles. Hay también accidentes carreteros como resultado de tal acceso. También hemos visto jóvenes madres solteras cuyos niños son dejados abandonados y sin padre por parte trabajadores

hidráulicos itinerantes.« Pauloosie agregó, «Los peces de las cercanías del proyecto son incomedibles a causa de la contaminación de mercurio de la reserva. Ahora tenemos que viajar casi una hora por avión antes de poder pescar peces que no estén envenenados.«

Los *inuit* de Kuujjuaraapik están preocupados sobre la posibilidad de no estar provistos con acceso a aguas limpias si el proyecto desvía el río. Su problema podría ser bastante serio ya que su única fuente de agua es el Río Great Whale.

Sappa Fleming, Alcalde de Kuujjuaraapik expresó también sus preocupaciones, «Los equipos de estudio de Hydro Quebec han estado, y están, abandonando campos enteros de carpas, edificios, barriles de petróleo y basura, al final de sus estudios.«

En general, la contaminación de la cadena alimenticia de la Bahía de Hudson fue la mayor preocupación de los *inuit* en la audiencia. El presidente de la CKCA, Peter Jacobs, aseguró a los *inuit* que vendrían a las comunidades otra vez para celebrar más audiencias. También les aseguraron que el proyecto no seguirá hasta que los *inuit* den su opinión. La CKCA tiene el poder de autorizar el proyecto. Las preocupaciones

inuit oídas en Umiujaq se convertirán probablemente en una larga lista de condiciones que la CKCA impondrá a la Hydro Quebec antes de que pueda proceder a construir el Proyecto Great Whale. Las condiciones mitigarían los efectos del proyecto sobre las vidas de los *inuit*.

La mitigación de los efectos sobre las vidas de los *inuit* si el proyecto prosigue, es también la mayor preocupación de la corporación Makivik. Hay evoluciones positivas a informar a partir de las negociaciones con Hydro Quebec en un esfuerzo por llegar a un Acuerdo en Principio (AEP). Un AEP obligaría a la Hydro Quebec contractualmente a brindar compensación a los *inuit*. Los planes iniciales de la Hydro Quebec incluían la desviación del río Nastapoka. Los negociadores de Makivik han logrado excluir al Nastapoka del proyecto. Las negociaciones también trataron con el tipo de control que tendría lugar durante, y después de la construcción, y el tipo de fondos que se podría establecer.

Se espera que un AEP sea firmado al final del otoño con Hydro Quebec.

Fuentes: Makivik News, otoño de 1991. □



ARCTIC ENVIRONMENT

NUEVO DOCUMENTO IWGIA

EN INGLES

\$ 7.50

Anuario 1990

10.00



IWGIA



Fiolstraede 10
DK-1171 Copenhagen K
Dinamarca
 Tel. (45) 33 12 47 24
 Fax: (45) 33 14 77 49
Giro Postal 4 17 99 00

Suscripción Publicaciones IWGIA 1992

		PARTICULARES en U\$	INSTITUCIONES en U\$
	Newsletter	25	35
	Document + Yearbook	35	50
	Newsletter + Document + Yearbook	50	70
	Boletín	25	35
	Documento + Anuario	25	35
	Boletín + Anuario + Documento	45	65
Adjunto orden pagable a IWGIA (cheque en U\$, Eurocheque, giro postal, órdenes bancarias pagables a través de banco danés)			
nombre (de inst.)		dirección	
país		No. de teléfono	

Por favor cargar a mi

Master Card		Visa Card		Eurocard		American Express	
la cantidad de U\$			No. de tarjeta				
fecha de vencimiento			firma				
nombre en la tarjeta (si es diferente al arriba mencionado)							
Para apoyar el trabajo de IWGIA dono							

Reports printed in the Documentations series are:

- No. 1:** Declaration of Barbados. (1971) US\$ 2,20-
- No. 6:** René Fuerst: Bibliography of the Indigenous Problems and Policy of the Brazilian Amazon Region. 1957—1972. (1972) US\$ 3,60-
- No. 7:** Bernard Arcand: The Urgent Situation of the Cuiva Indians of Columbia. (1972) US\$ 3,60-
- No. 15:** Alicia Barabas and Miguel Bartolomé: Hydraulic Development and Ethnocide: The Mazatec and Chinotec People of Oaxaca, Mexico. (1973) US\$ 2,90-
- No. 16:** Richard Chase Smith: The Amuesha People of Central Peru: Their Struggle to Survive. (1974) US\$ 4,30-
- No. 17:** Mark Münzel: The Aché: Genocide Continues in Paraguay. (1974) US\$ 3,60-
- No. 18:** Jürgen Riester: Indians of Eastern Bolivia: Aspects of their Present Situation. (1975) US\$ 6,50-
- No. 19:** Jean Chiappino: The Brazilian Indigenous Problems and Policy: The Example of the Aripuana Indigenous Park. (1975) US\$ 2,90-
- No. 20:** Bernado Berdichewsky: The Araucanian Indians in Chile. (1975) US\$ 3,60-
- No. 21:** Nemesio J. Rodríguez: Oppression in Argentina: The Mataco Case. (1975) US\$ 3,60-
- No. 22:** Jacques Lizot: The Yanomani in the Face of Ethnocide. (1976) US\$ 3,60-
- No. 23:** Norman E. Whitten: Ecuadorian Ethnocide and Indigenous Ethnogenesis: Amazonian Resurgence Amidst Andean Colonialism. (1976) US\$ 3,60-
- No. 24:** Torben Morberg: The Reaction of People of Bellona Islands towards a Mining Project. (1976) US\$ 4,60-
- No. 25:** Felix Razon and Richard Hensman: The oppression of the Indigenous Peoples of the Philippines. (1976) US\$ 4,60-
- No. 27:** Peter Kloos: The Akuriyo of Surinam: A Case of Emergence from Isolation. (1977) US\$ 3,60-
- No. 28:** Julio Tumiri Apaza: The Indian Liberation and Social Rights Movement in Kollasuyu, Bolivia. (1978) US\$ 4,80-
- No. 31:** Norman Lewis: Eastern Bolivia: The White Promised Land. (1978) US\$ 2,20-
- No. 32:** Ernest G. Migliazza: The Integration of the Indigenous People of the Territory of Roraima, Brazil (1978) US\$ 2,20-
- No. 33:** Guatemala 1978: The massacre at Panzos. (1978) US\$ 4,60-
- No. 36:** Gerald D. Berreman: Himachal Science, People and »Progress«. (1979) US\$ 3,20-
- No. 39:** A. Barrie Pittock: Australian Aborigines: The Common Struggle for Humanity. (1979) US\$ 4,30-
- No. 40:** Torben Retb011: East Timor, Indonesia and the Western Democracies. (1980) US\$ 7,20-
- No. 41:** Susana B.C. Devalle: Multi-ethnicity in India: The Adivasi Peasants of Chota Nagpur and Santal Parganas (1980) US\$ 5,40-
- No. 42:** Brigitte Simón, Barbara Riester and Jürgen Riester: I sold Myself, I was bought. (1980) US\$ 8,70-
- No. 44:** Paul L. Aspelin and Silvio Coelho Dos Santos: Indian Areas Threatened by Hydroelectric Projects in Brazil. (1981) US\$ 10,10-
- No. 45:** Robert Paine: Dam a River, Damn a People? (1982) US\$ 7,20-
- No. 46:** Nicolás Iñigo Carreras: »Violence« as an Economic Force. (1982) US\$ 3,80-
- No. 47:** Klaudine Ohland and Robin Schneider: National Revolution and Indigenous Identity. (1983) US\$ 11,60-
- No. 48:** Robert Barnes: Whaling of Lembata: The Effects of a Development Project on an Indonesian Community. (1984) US\$ 4,30-
- No. 49:** Jean Pierre Chaumeil: Between Zoo and Slavery: The Yagua of Eastern Peru in their Present Situation. (1984) US\$ 5,80-
- No. 50:** Torben Retb011: East Timor: The Struggle Continues. (1984) US\$ 10,10-
- No. 51:** Wolfgang Mey: Genocide In the Chittagong Hill Tracts, Bangladesh. (1984) US\$ 10,10-
- No. 52:** Kaj Árhem: The Maasai and the State. (1985) US\$ 5,80-
- No. 53:** Marcus Colchester: The Health and Survival of the Venezuela Yanoama. (1985) US\$ 8,00-
- No. 55:** Andrew Gray: And After the Gold Rush...? Human Rights and Self-Development among the Amarakaeri of South-eastern Peru. (1986) US\$ 9,40-
- No. 56:** The Naga Nation and its Struggle against Genocide. (1986) US\$ 10,90-
- No. 57:** Mariel Otten: Transmigrasi: Indonesian Resettlement Policy 1965-1985, Myths and Realities. (1986). US\$ 11,60-
- No. 58:** Self Determination and Indigenous Peoples. Sami Rights and Northern Perspectives. (1987) US\$ 10,10-
- No. 59:** Carmen Junqueira and Betty Mindlin: The Aripuana Park and the Polono-roeste Programme, Brazil. (1987) US\$ 6,30-
- No. 60:** Robert Lizarralde, Stephen Beckermann and Peter Elsass: Indigenous Survival among the Bari and Arhuaco: Strategies and Perspectives. (1987) US\$ 5,80-
- No. 61:** Pierre Rossel (Ed.): Tourism: Manufacturing the Exotic. (1988) US\$ 11,60-
- No. 62:** Ward Churchill (Ed.): Critical Issues in Native North America. (1989) US\$ 11,60-
- No. 63:** IWGIA (Ed.): Indigenous Self-Development in the Americas. (1989) US\$ 11,00-
- No. 64:** Ticio Escobar: Ethnocide: Mission Accomplished! (1989) US\$ 5,00-
- No. 65:** Daniela Renner (Ed.): People In Between. (1990) US\$ 8,00-
- No. 66:** Indigenous Women on the Move. (1990) US\$ 10,00-
- No. 67:** Indigenous Peoples of the Soviet North. (1990) US\$ 6,00-
- No. 68:** Ward Churchill: Critical Issues in Native North America — Volume II. (1991) US\$ 11,60-
- No. 69:** IWGIA/Inuit Circumpolar Conference: Arctic Environment: Indigenous Perspectives (1991).
- No. 70:** Andrew Gray: Between The Spice of Life and the Melting Pot: Biodiversity conservation and its impact on Indigenous Peoples. (1991) US\$ 7,50-

Video cassettes

- No. 1:** Volkmar Ziegler and Pierrette Birraux, directors (anthropologist: René Fuerst) — Indian Summer in Geneva: Indigenous Peoples from the Americas at the United Nations (50 min. Switzerland, 1985) — Grand Prix of the Indigenous Peoples Film Festival, Caracas 1989.
- No. 2:** Peter Elsass, director and anthropologist — Earth is our Mother: Arhuaco in Colombia and Bari in Venezuela (50 min. Denmark, 1987).
- No. 3:** Lode Cafmeyer, director (anthropologist: Gustaaf Verswijver) — Green Puzzle of Altamira: Kayapo in Brazil and Yaminahua in Peru (50 min. Belgium, 1989).
- No. 4:** IWGIA-ACACIA Prods., — Bangladesh, Chittagong Hill Tracts — what future? (UK, 1989).

Documentos en Castellano

- No. 1:** Ricardo Falla: Masacre de la Finca San Francisco Huehuetenango, Guatemala (17 de Julio de 1982). Septiembre 1983. US\$ 9.00-
- No. 2:** Robert Barnes: Pesca de Cachalote en Lembata: Consecuencias de un Proyecto de Desarrollo en una Comunidad Indonesia. Julio 1984. US\$ 4.30-

No. 3: Jean Pierre Chaimeil: Entre el Zoo y la Esclavitud: Los Yagua del Oriente Peruano en su Situación Actual.

Noviembre 1984. U\$ 5.80-

No. 4: Torben Retb011 (red.): Timor Oriental: La lucha continúa. Mayo 1985. U\$ 10.10-

No. 5: Andrew Gray: ¿Y después de la fiebre del oro...? Derechos Humanos y Auto-desarrollo entre los Amarakaeri del Sudeste de Perú. Diciembre 1986.

U\$ 9.40-

No. 6: Carmen Junqueira & Betty Mindlin: El Parque Indígena Aripuana y el Programa Polonoeste. Junio 1987. U\$ 6.30-

No. 7: Pierre Rossel (red.): Turismo: La Producción de lo Exótico. Junio 1988. U\$ 11.60-

No. 8: K.R. Chowdry, D.V. Subba Rao, G.Krishmurthy y G. Narendranath: A la Sombra del Dique Srisailámico. Diciembre 1988.

No. 9: Susana B.C. Devalle El Colegio de México: La Problemática Indígena en el Pacífico. Junio 1989.

No. 10: Autodesarrollo Indígena en las Américas. Actas del Simposio de IWGIA en el 46o Congreso Internacional de Americanistas. Diciembre 1989. U\$ 11.00-

No. 11: Mujeres Indígenas en Movimiento. Julio 1990. U\$ 10.00-

No. 12: Pueblos Indígenas del Norte Soviético. Julio 1990. U\$ 6.00-

IWGIA BOLETIN

ISSN 0105-556x

IWGIA (Grupo Internacional de Trabajo sobre Asuntos Indígenas) es una organización internacional e independiente que se dedica a investigar la opresión sufrida por los pueblos indígenas

IWGIA publica la serie DOCUMENTOS IWGIA en castellano y en inglés; el BOLETIN IWGIA (en castellano), y el IWGIA NEWSLETTER (en inglés) aparecen cuatro veces al año. Los editores agradecerán toda clase de sugerencias y contribuciones a las publicaciones IWGIA.

Los precios de suscripción para 1991 son los siguientes:

	Instituciones	Particulares
Boletín:	US\$ 35.-	US\$ 25.-
Documento + Anuario:	US\$ 35.-	US\$ 25.-
Boletín + Anuario + Documento:	US\$ 65.-	US\$ 45.-

Los pagos deberán ser extendidos a nombre de:

IWGIA, Fiolstraede 10, DK – 1171 Copenhagen K, Dinamarca
Tel.: +45 33 12 47 24; Telefax: +45 33 14 77 49
Giro Postal: 4 17 99 00

Consejo Internacional de IWGIA:

René Fuerst – Presidente, Georg Henriksen – Vice Presidente, Karen Bundgaard Andersen, Teresa Aparicio, Jens Dahl, Andrew Gray, Aud Talle, Espen Waehle y representantes de los grupos nacionales en Dinamarca, Suecia, Noruega y Suiza.

Comité Ejecutivo:

René Fuerst, Georg Henriksen, Teresa Aparicio, Jens Dahl, Karen Andersen.

Secretariado Internacional de IWGIA:

Directores Ejecutivos: Jens Dahl, Teresa Aparicio (Año Sabático de Investigación. Jun. 91/nov. 92).

Investigador. Andrew Gray

Asesor (América Latina): Alejandro Parellada

Secretaria de Dirección: Lola García-Alix

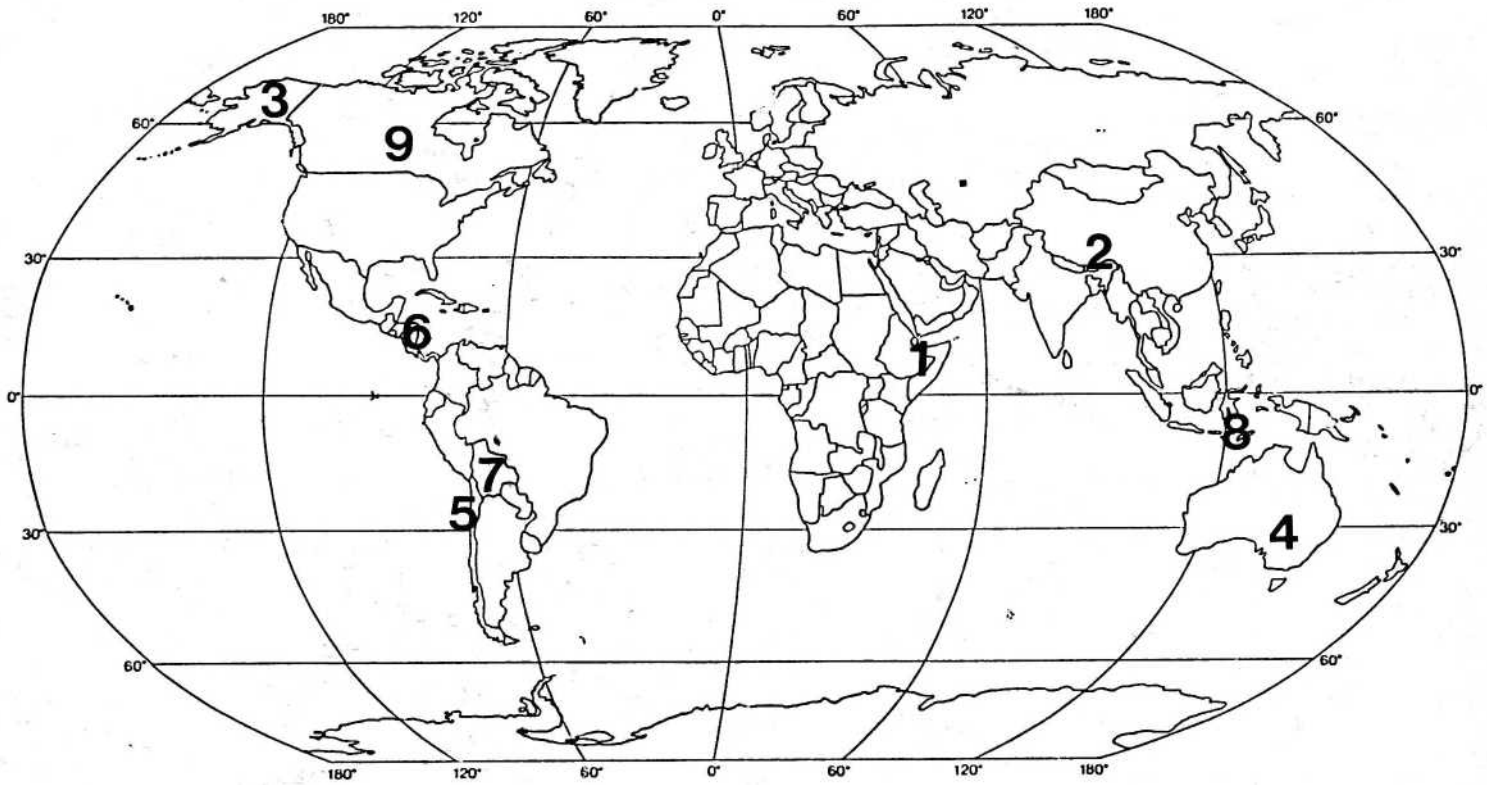
Administración: Karen Bundgaard Andersen

Publicaciones: Mario Di Lucci

Colaboradores: Peter Bengtsson, Karen Degnbol, Ricky D'Oyen, Peter Forsing, Maria Glad, Jorgen Hilding, Nina Iversen, Claus Oreskov, Sam Poole, Karina Reither Sorensen.

Agradecemos la reproducción y distribución de la información contenida en los Boletines y Documentos IWGIA siempre y cuando sean citadas las fuentes. Sin embargo, para la reproducción total de un Documento o Boletín, es necesario el consentimiento de IWGIA de acuerdo a nuestros derechos de propiedad literaria. Las opiniones expresadas en las publicaciones IWGIA no reflejan necesariamente las del Grupo de Trabajo.

En este número



- | | | |
|---------------------|--------------|------------------|
| 1. Cuerno de Africa | 4. Australia | 7. Bolivia |
| 2. Tibet | 5. Chile | 8. Timor Orienta |
| 3. Alaska | 6. Nicaragua | 9. Canadá |



GRUPOS NACIONALES

Copenhague:
c/o IWGIA Secretariat
Fiolstraede 10
DK-1171 Copenhague K
Dinamarca

Oslo:
c/o Arne Thomasen
pb 20. Blindern
N-0313 Oslo 3
Noruega

Gotemburgo:
c/o Olle Hagman
Dep. of Social Anthropology
Brogatan 4
S-413 01 Gotemburgo
Suecia

Lund:
c/o Friedman
Sociologiska Institutionen
Box 114
S-221 00 Lund
Suecia

Zurich:
c/o Thomas List
Feldeggstr. 11
CH-8406 Wintherthur
Suiza

IWGIA GRUPO INTERNACIONAL DE TRABAJO SOBRE ASUNTOS INDIGENAS
The International Secretariat of IWGIA, Fiolstraede 10, DK-1171 Copenhague K, Dinamarca
Phone: +45 33 12 47 24, Telefax +45 33 14 77 49